

孔子学院

معهد كونفو شياوس

الإصدار الصيني العربي

№3 2023

苗寨歌 铜鼓舞

أغاني قرية مياو رقصات الطبول النحاسية

مجلة كل شهرين / 双月刊 / 2023年第3期 / 总第71期

国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN 11-5966/C

معهد كونفوشيوس

孔子
学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم جمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
الجهة الشريكة في الإصدار باللغة العربية: معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ
نواب رئيس التحرير: يوى يون فونغ، إي يونغ قانغ
مدير التحرير: تشانغ شيو مي
نائب مدير التحرير: تشاو باي، تشانغ إيجانغ
المحررون: يو لينغهاو تشانغ شيهوا بانغ بوه
مراجع رئيسي: لو يي وي
مراجعة لغوية: تشانغ لي لي، يوى فان، هوانغ لاي

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学
阿语刊合作伙伴: 埃及开罗大学孔子学院
总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 郁云峰 衣永刚
主编: 张雪梅
副主编: 赵裴 张逸岗
编辑: 余玲华 张熙华 庞博
主审: 陆怡玮
审校: 张丽丽 于帆 黄蕾

تصميم فني: تشين بنغ، تشو هاويه، وانغ ايونغ
التنفيذ: شركة الأفاق للتنمية الثقافية المحدودة بنان جينغ
طباعة: شركة يه دا المحدودة لتطوير الطباعة بشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN 1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN 11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

美术设计: 陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版: 南京展望文化发展有限公司
印刷: 上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号: ISSN 1674-9685
国内统一刊号: CN 11-5966/C
邮发代号: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35377068
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصوير الغلاف: www.vcg.com

定价: RMB 18.5/LE 15
编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号
电话: 0086-21-35377068
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
封面供图: 视觉中国





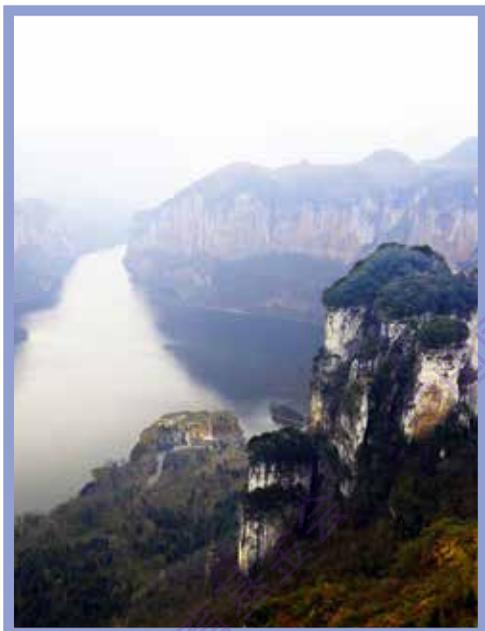
نافذة ثقافية 文化视窗

- 4 多彩贵州，鲜活非遗
قويتشو ذات الثقافة المتنوعة والتراث غير المادي النابض بالحياة
وانغ تسى اي
作者：王梓艺
- 12 苗族：花衣银装赛天仙
جسان قومية مياو في زيهن المطرز بالورود والفضة
شيه دان ني
作者：谢丹妮
- 18 寨子文化——贵州的民俗风情
ثقافة القرى المسورة —— العادات الشعبية لسكان مقاطعة قويتشو
موه شانغ تشن
作者：陌上尘
- 24 贵州苗族蜡染布艺
فن الباتيك عند قومية المياو بمقاطعة قويتشو
يويينغ
作者：于颖



دراسة اللغة الصينية 汉语学习

- 30 专家访谈：
关于孔子学院建设的思考与展望
حوار الخبراء:
أفاق وتطلعات حول تأسيس معاهد كونفوشيوس
作者：陆俭明 لو جيان مينغ
- 36 学成语俗语 话贵州今昔
تعلم الأقوال المأثورة والحديث عن ماضي قويتشو وحاضرها
作者：崔玉华 تسوي يو هوا
- 40 二十四节气之清明和谷雨
المواسم الأربعة والعشرون
作者：雪漫 شويه مان



当代中国 的 现代 中国

44 三访化屋村

الزيارات الثلاثة لقرية هواوو

作者: 李贵云 لي قوي يون
赵相康 تشوا شيانغ كانغ

52 当代“千里眼、顺风耳” ——中国天眼

عين السماء الصينية:

البصر الناقب والسمع الفائق في العصر الراهن

作者: 李宁 لي نينغ

58 贵州: 数谷奇迹

قويتشو: معجزة الوادي الرقمي

作者: 朱紫菡 تشو زيشيان



64 热火朝天的“村BA” ——听听当地人怎么说

حماس لا ينتهي وحيوية مُتَمَدَّة في دوري القرية لكرة السلة
"تسون بي أي" — استمع إلى ما يقوله السكان المحليون

作者: 钱淇 تشيان تشي
刘沁昀 ليو تشين يون

孔院链接 حول معهد كونفوشيوس

70 志合者不以山海为远 ——记在英国卡迪夫大学孔子学院的日子

المتوافقون في طموحاتهم، لن يظنوا أن الجبال أو البحار قادرة على إبعادهم

—— الأيام في معهد كونفوشيوس بجامعة كارديف في المملكة المتحدة

作者: 朱墨迪 تشو موه دي

76 文化交流中的相互尊重 —— 醴陵陶瓷活动感悟

الاحترام المتبادل في التبادل الثقافي

—— الشعور والإحساس بفعالية تجربة خزف لي نينغ

作者: 长沙理工大学国际工学院

كلية الهندسة الدولية في جامعة تشانغشا للعلوم والتكنولوجيا



多彩贵州， 鲜活非遗

قويتشو ذات الثقافة المتنوعة والتراث غير المادي النابض بالحياة

إذا وانتك الفرصة وذهبت إلى جنوب شرق قويتشو، حيث يعيش أبناء قومية مياو، فلا بد أنك ستخوض تجربة ممتعة تلامس فيها ثقافتهم الثرية: سترى الحلي الفضية اللامعة، والأزياء المبهرة، ورقصة لوشنغ ذات الحركات البسيطة، وشفوفاً تلو الأخرى من مباني دياو جياو التي يعيشون فيها ويتميزون بها، والمباني التي تصد الرياح والأمطار ذات العوارض المزخرفة، ونبيل لانمن الذي يكرمون به ضيوفهم، وفن الورق المقصوص الرائع.... الحقيقة أن في كل مشهد من مشاهد الحياة، وفي كل يوم من الأيام العادية، تجد التراث الثقافي غير المادي يلقي بظلاله.



在苗族风情浓郁的黔东南，若你有幸参加一场盛会，就将收获一次极致的民族文化体验：熠熠生辉的银饰、艳丽夺目的盛装、古朴潇洒的芦笙舞、鳞次栉比的吊脚楼、雕梁画栋的风雨楼、热情难当的拦门酒、精巧秀致的苗族剪纸……在每一个生活场景，在每一个平凡的日常，非物质文化遗产的力量都是如此鲜活。



作者: 王梓艺 اي وانغ تسى
翻译: Yara Mohamed يارا محمد

雷山苗银——苗疆深处的银匠村

فضة مياو ببلدة ليشان ---- قرية بين الجبال تصنع الحلبي الفضية

控拜村的银饰制作技艺可追溯到 400 多年前。也许是大山太过寂寞，举手投足间便能发出清脆乐音的银饰便和悠扬的芦笙、苗族古歌一起流传了下来。

يُعد تاريخ حرفة صياغة الفضة في قرية كونغباي إلى ما يزيد على ٤٠٠ عام. ويُقال إن الجبال كانت تعاني من الشعور بالوحدة، ولم يكن هناك ما يؤنس وحشتها سوى صوت شخلة الحلبي الفضية والعزف الصادر من آلة لوشنغ الموسيقية (آلة نفخ موسيقية من القصب) والأغاني القديمة التي يتغنى بها أبناء قومية مياو.

苗族银饰工艺繁复，匠人纯手工打造的苗族银饰有独到的纹路和韧性，机械很难复制。微薄的收入难以供养精细的手艺。渐渐地，为维持生计，村里大多数人放弃古老的谋生方式，选择去往发达的沿海城市打工。

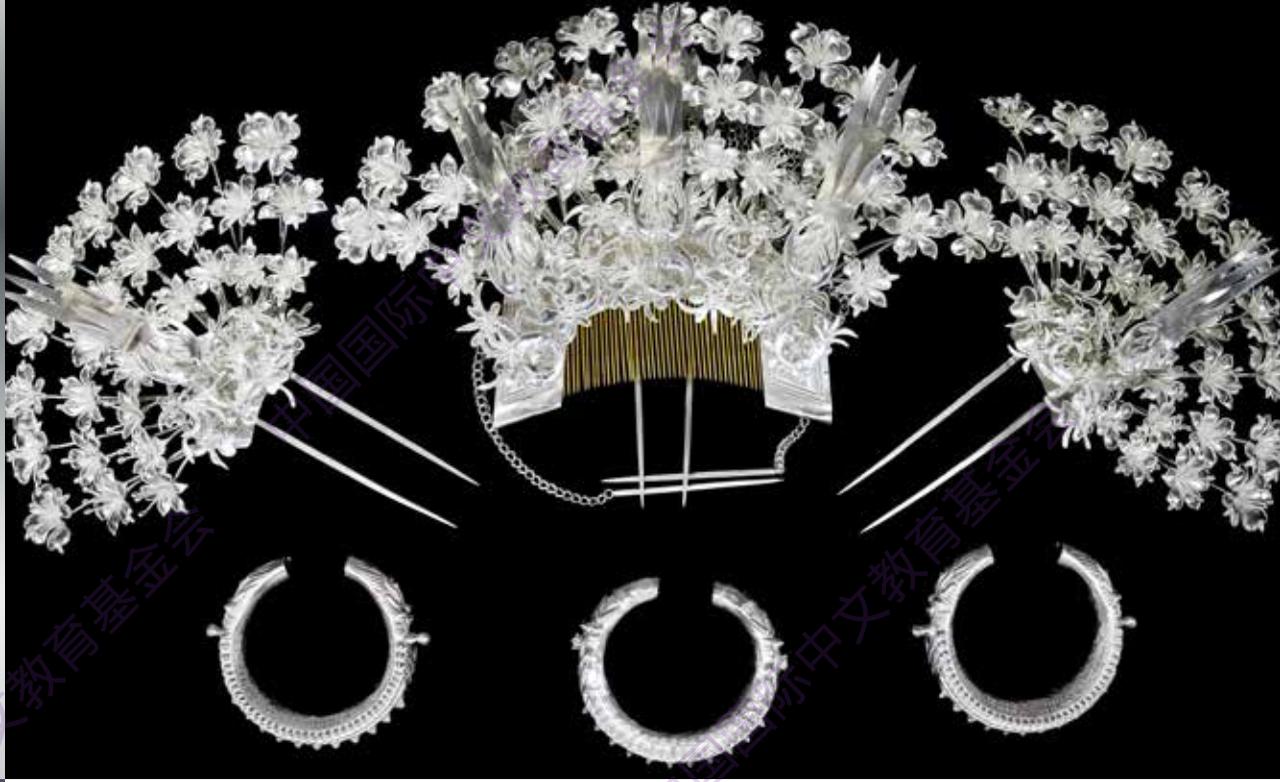
إن صياغة الفضة لدى أبناء قومية مياو هي في الحقيقة صناعة معقدة، والحلي الفضية المصنوعة يدويًا من قبل الحرفيين تتميز بملمسها الرائع وصلابتها إلى درجة أن الآلات تعجز عن الإتيان بشيء مثلها. لكن العائد المادي من حرفة صياغة الفضة كان ضعيفًا. ولم تكن هذه الحرفة بالنسبة للحرفيين البارعين وسيلة جيدة للاستمرار، ما دفع الكثير من أهل القرية بعد ذلك إلى تركها، وتوجه الواحد منهم تلو الآخر إلى المدن الساحلية المتقدمة بحثًا عن عمل.



“叮——叮——叮——” 门坊里不时传来细细敲打金属的声音，这是杨光宾拿着小锤子正在敲打银片。杨光宾是雷山县控拜村有名的银匠，他自幼跟随父亲学习银饰锻制，2007年当选为第一批国家级非物质文化遗产传承人。目前，杨光宾正为国家美术馆制作 12 套苗族各支系银饰盛装。 في مدخل أحد الأزقة يتردد من وقت لآخر صوت طرق على المعادن "دنگ --- دنگ --- دنگ"، الواقع أن هذا الصوت يصدر عندما يطرق يانغ قوانغبين بمطرقته الصغيرة على قطع الفضة. يانغ قوانغبين هو صانع فضيات مشهور في قرية كونغباي ببلدة ليشان، قد تعلم منذ صغره حرفة صياغة الفضة على يد والده، وفي عام ٢٠٠٧ تم اختياره ليصبح أول دفعة من وريثة التراث الثقافي الوطني غير المادي. ويعكف يانغ حاليًا على صنع ١٢ مجموعة من الحلبي الفضية التي يتميز أبناء قومية مياو بارتدائها، وسيتم حفظ الحلبي في متحف الفن الوطني.

早年从父亲那里接过这门手艺时，杨光宾远没想到这门村里家家都会的技艺有一天会成为国家非物质文化遗产。 استطاع يانغ قوانغبين أن يصبح في وقت مبكر من حياته خليفة والده في حرفة صياغة الفضة. ولم يتوقع حينها أن هذه الحرفة التي يتقنها الجميع في قرينته ستصبح يومًا من الأيام نوعًا من التراث الثقافي الوطني غير المادي.





随着银饰锻制技艺的传承规模越来越大，控拜村又恢复了往日的生气，年轻人重新拾起这门手艺，寻一份传承初心。

مع تزايد أعداد الناس الذين اكتسبوا المهارات الخاصة بحرفة صياغة الفضة، استطاعت قرية كونغباي أن تستعيد مجدها من جديد، ويولي الشباب الآن اهتمامًا كبيرًا بهذه الحرفة، ساعين إلى حمايتها والحفاظ عليها من الاندثار.

2006年，雷山苗银入选第一批国家级非物质文化遗产。成为非遗传承人的杨光宾不拘一格，广纳贤才，将手艺教给了更多的年轻人。

في عام ٢٠٠٦، تم اختيار حلي قومية مياو الفضية التي تشتهر بها بلدة ليشان لتصبح ضمن الدفعة الأولى من التراث الثقافي الوطني غير المادي. ولكونه وريثًا لهذا النوع من التراث، راح قوانغيين يعلم الشباب حرفة صياغة الفضة، وينقل لهم خبراته.

得益于贵州旅游产业的发展，“以美丽回答一切”的西江千户苗寨成为热门旅游地，控拜村这个藏身于大山深处的银匠村也得以出现在游客们的游记和攻略中。不少苗银匠人纷纷返乡创业，如今的控拜村几乎一户一个作坊，每家都有一名银匠。

وبفضل تطور السياحة في مقاطعة قوانغشي، أصبحت قرية شي جيانغ تشيانهو لقومية مياو وجهة سياحية تشتهر بجمالها، كما أن قرية كونغباي الكائنة بين الجبال تشتهر بصانعي الفضة، قد تحولت إلى إحدى الوجهات السياحية التي يتحدث عنها السياح في مذكراتهم ويرتبون للسفر إليها. الأمر الذي شجع الكثير من صانعي الفضة على العودة إلى القرية وممارسة الحرفة من جديد، واليوم تجد في كل منزل بالقرية ورشة يعمل بها صانغ فضيات.



台江苗绣——穿在身上的无字史书

أعمال مياو التطريزية في تايجيانغ — قصص تاريخية على الجسد



台江县的潘玉珍是当地有名的刺绣能手，也是一位年近八旬的网红。2018年12月，在英国伦敦的圣詹姆斯宫，潘玉珍穿着自己制作的苗族传统服饰走上T台。当传承千年的苗族美学闪耀秀场时，所有人都被震撼了。

بان يويتشن هي واحدة من خبيرات التطريز المشهورات في بلدة تايجيانغ، ورغم أنها تبلغ من العمر ما يقارب الثمانين عامًا، فإنها واحدة أيضًا من مشاهير الإنترنت. في ديسمبر عام ٢٠١٨، صعدت بان يويتشن المنصة في قصر سانت جيمس بلندن، وهي مرتدية زيًا تقليديًا صنعتها بنفسها. وقد حمل الزي الطابع التقليدي الخاص بقومية مياو واستطاع أن يخطف أنظار الجميع.

多年来，潘玉珍带着苗绣走出国门，足迹遍布十多个国家。每次归来，她都会带回数十万甚至上百万美元的订单。萨福特 بان يويتشن إلى الكثير من دول العالم مصطحبة معها الأزياء التقليدية الخاصة بقومية مياو. وفي كل مرة تعود إلى الصين، وقد تم الاتفاق معها على تنفيذ طلبات تُقدر قيمتها بمئات الآلاف من الدولارات، بل أحيانًا ملايين الدولارات لصنع أزياء قومية مياو التقليدية.

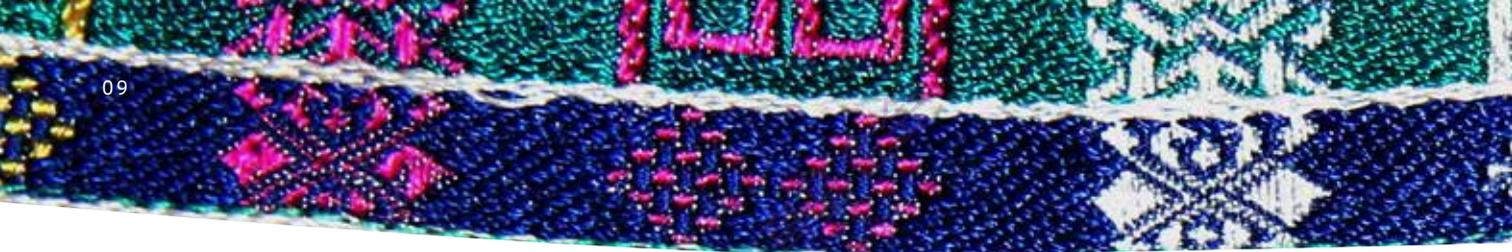
若说苗族银饰是匠人精心锻制的秀致诗篇，苗绣则是穿在身上的无字史书。

إذا كانت الحلّي الفضية التي تتميز بها قومية مياو أشبه بقصائد جميلة كتبها الحرفيون، فإن أعمال التطريز لدى هذه القومية تبدو مثل كتب بلا كلمات تسرد لنا تاريخها.

苗人崇尚自然，苗绣中最常见的蝴蝶纹、鸟纹、鱼纹、花草纹、龙纹等，都寄托着他们原始而又真挚、积极的生命观。苗寨姑娘几乎人人会刺绣。没有底稿，不需画笔，仅凭从祖母、母亲那儿传承来的针法技艺，辅以民族信仰、迁移历史和对自然万物最直觉的抽象感知，就能绣出一幅幅绝美的苗绣。

يحب أبناء قومية مياو الطبيعة، ففي أعمالهم التطريزية نجد زخارف على شكل فراشات وطيور وأسماك وزهور وأعشاب وتنانين الخ، ويوضح هذا نظرهم البسيطة الإيجابية للحياة. وأغلب الفتيات تجدن فن التطريز. ولسن بحاجة إلى مسودة تطريز أو إبرة خياطة، فالمهارات التي ورثوها من جداتهن وأمهاتهن، ومعتقداتهن، وهجراتهن، وتصويرهن التجريدي للطبيعة والمخلوقات، كل ذلك كفيل بأن يكسبهن القدرة على صنع أعمال تطريزية آية في الجمال.





潘玉珍的二女儿张艳梅也是当地有名的绣娘，她和妹妹一起创立了台江县仰黎苗族织绣工艺坊。通过发展民族工艺品，她们不仅实现了自己儿时的梦想，还带动了一批贫困群体致富增收。如今，她们的刺绣产品远销美国、日本、法国等国家。

لدى بان يويتشن ابنة تُدعى تشانغ يانمي، وهي أيضًا من خبيرات التطريز المشهورات، وقد أسست مع أختها الصغيرة ورشة يانغلي للتطريز في بلدة تايجيانغ. ومن خلال عملهما على تطوير الحرف اليدوية، استطاعت الأختان تحقيق حلم الطفولة ومساعدة أعداد كبيرة من أهل البلدة على التخلص من الفقر وزيادة الدخل المادي. والآن تجد أعمالهما التطريزية تُباع في أمريكا واليابان وفرنسا وغيرها من الدول.



لقد أصبحت الأعمال التطريزية التي تتميز بها قومية مياو أكثر "مواكبةً للموضة"، والأنماط الخاصة بها باتت تُستخدم في الأزياء العصرية والهدايا التذكارية، كما تشهد هذه الأعمال التطريزية إقبالاً متزايداً في الأسواق، وبالنسبة لأوساط الموضة، أصبح يتردد فيها المزيد من أسماء خبيرات التطريز والورش الفنية، كما استطاعت الكثير من الشركات المحلية أن تجعل من الأعمال التطريزية لقومية مياو منتجات عصرية يمكن طرحها في الأسواق الدولية.

来自深山的苗绣被发掘出更多“时尚因子”，纹样被嵌入潮流服饰、文创周边、景区伴手礼中，小众工艺与大众的接触面交融，市场接受度不断提升，登上时尚舞台的绣娘和工坊作品越来越多，不少本土企业和以苗绣为特色的时尚品牌正在与国际接轨。



丹寨蜡染——大山里的“东方第一染”

الباتيك في دانتشاي—— فن الصباغة الأول من نوعه في الشرق

وفي فن الباتيك، يقوم أبناء قومية مياو باستخدام إبر معينة لوضع الشمع المذاب على الزهور المنقوشة بالقماش، ثم يقومون بالصباغة باستخدام صبغة النيلة، وعندما تتم صباغة الأماكن غير المغطاة بالشمع، يستخدمون الماء المغلي لإزالة الشمع، وتصبح الزهور بارزة على سطح القماش، والتي قد تكون بيضاء على خلفية زرقاء أو العكس. وأثناء عملية الصباغة، يتشقق الشمع الذي يُعد مادة طبيعية مقاومة للماء، وتصبح المنقوشات أشبه بـ"الشقوق الجليدية". إن تاريخ فن الباتيك يعود إلى عصر أسرة تانغ، وقد أُطلق عليه "طريقة الصباغة الأولى من نوعها في الشرق". ويتميز فن الباتيك بالزهور البيضاء المنقوشة على قماشة زرقاء التي تبدو أكثر نعومة إذا ما قورنت بالألوان الصارخة التي تتميز بها الأعمال التطريزية لدى قومية مياو.

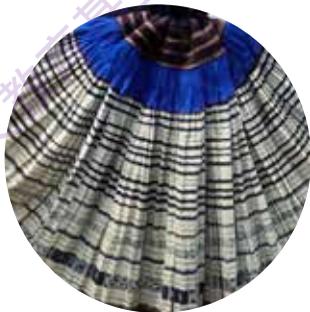
丹寨苗族蜡染于 2006 年入选第一批国家级非物质文化遗产名录。丹寨的苗族女性自幼便学习这一技艺，从栽培蓝草、纺纱织布，到绘制纹样、浸染剪裁，她们全都轻车熟路，并将这种技艺代代传承。对丹寨的苗女来说，蜡染是她们生活的一部分，也是她们观察世界、尝试自我表达的最佳途径。在 2006 年，蜡染因其独特的艺术魅力，被列入第一批国家级非物质文化遗产名录。蜡染的技艺代代相传，是苗族女性生活的一部分，也是她们观察世界、尝试自我表达的最佳途径。蜡染的技艺代代相传，是苗族女性生活的一部分，也是她们观察世界、尝试自我表达的最佳途径。



同样受到国际舞台青睐的，还有丹寨的苗族蜡染。2020 年 2 月，丹寨县宁航工坊团队设计制作 36 套蜡染服饰首次以专场形式亮相伦敦国际时装周，引发全场惊叹。

يُعد فن الباتيك (صباغة ملونة على القماش باستخدام الشمع) الذي تتميز به بلدة دانتشاي من الكنوز التراثية لدى قومية مياو التي استطاعت جذب أنظار العالم. في فبراير عام ٢٠٢٠، قامت ورشة نينغهانغ ببلدة دانتشاي لأول مرة في تاريخها بعرض ٣٦ مجموعة من أزياء الباتيك، وذلك في عرض أزياء خاص أقيم ضمن أسبوع الموضة بلندن، واستطاع العرض أن يذهل جميع الحضور.

苗族蜡染是用蜡刀蘸熔蜡绘花于布，再以蓝靛浸染，染色后取出，在水中煮以洗蜡，布面就呈现蓝底白花或白底蓝花的各种图案。在浸染过程中，作为防染剂的蜡会出现自然龟裂，呈现出特殊的“冰纹”。这一工艺史可追溯到唐代，被称为“东方第一染”。相较于苗绣热情大胆的用色，蓝白搭配的蜡染更显温润。



في حد ذاته إلى صناعة كبيرة مؤثرة وفعالة تتميز بها بلدة داننتشاي.

不只是蜡染，丹寨作为非物质文化遗产富集地，汇集了七个国家级非物质文化遗产。目前，在丹寨万达小镇的 200 余家铺面中，非遗文化商户占比达 75%， “非遗 + 旅游” 成为丹寨县推动全域旅游的重要思路。游客们纷纷走进景区，体验非遗项目，感受 “有声有色” 的民族风情。万达小镇大放异彩，惊艳世界，成为名副其实的网红小镇，也成为贵州非遗活态传承的重要据点。

إن بلدة داننتشاي غنية بالتراث، فهي تتميز بسبعة أنواع من التراث الثقافي الوطني غير المادي. والمتاجر التي تباع منتجات تجسد التراث تمثل ٧٥٪ من إجمالي المتاجر الموجودة في بلدة واندنا الصغيرة التابعة لبلدة داننتشاي، التي يصل عددها إلى أكثر من ٢٠٠ متجر. لقد تحولت الألوان المختلفة من "التراث غير المادي + المعالم السياحية" في بلدة داننتشاي إلى وسائل لجذب السياحة. وفي البلدة يتمتع السياح بالمناظر الجميلة ويلمسون التراث ويستشعرون روعة العادات المحلية النابضة بالحياة. وفي كل يوم تتألق بلدة واندنا الصغيرة لتذهل العالم وتصبح بجدارية بلدة مشهورة على الإنترنت، وواحدة من المواقع المهمة التي تحتضن تراث قويتشو الثقافي غير المادي الذي لا ينضب. 



宁曼丽来自安徽。在黔东南首府凯里，她第一次见到了丹寨蜡染。她深知这个来自大山深处的瑰宝所蕴含的商业价值，于是她四处走访，说动了当地的几名染娘加入，在丹寨县城成立了宁航蜡染。

نينغ مانلي هي سيدة من مقاطعة أنهوي. وفي مدينة كايلي الواقعة في جنوب شرق مقاطعة قويتشو، رأت نينغ مانلي لأول مرة أعمالاً تنتمي إلى فن الباتيك. وأدركت حينها القيمة التجارية التي يتمتع بها فن الباتيك الذي كانت نشأته في بلدة بسيطة تحتضنها مجموعة من الجبال، بدورها راحت نينغ مانلي تبحث عن عاملات بالصباغة الفنية محاولةً إقناعهن بالانضمام إلى شركة نينغ مانغ لأعمال الباتيك التي تأسست في بلدة داننتشاي.



2016 年 5 月，中国民族博物馆的专家到黔东南采风，震撼于染娘制作的《百苗图》，当即决定收藏这幅作品，并为她们做一次特展。经过这次转机，宁航蜡染的市场逐渐拓宽，甚至还有高校邀请染娘们前去授课。

في مايو من عام ٢٠١٦، ذهب خبراء من المتحف الوطني الصيني إلى جنوب شرق قويتشو لتدوين الأغاني الشعبية، لكن ما أذهلهم هناك عمل فني يندرج تحت نوع فن الباتيك، قد حمل اسم "مائة صورة لقومية المياو"، كان العمل من صنع العاملات بالصباغة الفنية، وقد قرر الخبراء حينها ضمّه إلى معروضات المتحف وإقامة معرض خصيصاً لعرض أعمالهن، الأمر الذي كان نقطة تحول في حياتهن. أضحت المنتجات التي تنتجها شركة نينغ مانغ لأعمال فن الباتيك تحظى بشعبية أكبر في الأسواق، كما أن صانعات أعمال فن الباتيك أصبح يتم دعوتهن لإلقاء محاضرات في الجامعات.

在宁航蜡染的带动下，目前丹寨县颇具规模的蜡染工作坊企业已发展到 20 余家，蜡染年产值达 2000 万元以上，不仅带动 700 余名蜡染画娘增收，而且成为丹寨县具有影响和带动成效的特色产业。

وبفضل شركة نينغ مانغ لأعمال فن الباتيك، أصبح هناك أكثر من ٢٠ ورشة كبيرة في بلدة داننتشاي، ووصل حجم الإنتاج إلى ما يزيد على ٢٠ مليون يوان، الأمر الذي أسفر عن زيادة العائد المادي الخاص بما يزيد على سبعمائة سيدة تعمل في مجال فن الباتيك، كما تحول هذا الفن



作者：谢丹妮 شيه دان ني
翻译：马晓宇 محمود سليمان

苗族：花衣银装赛天仙

حسان قومية مياو في زيّهن
المطرز بالورود والفضة



نموذجية لقوميتهم، والتي تنقسم إلى سبعة أقسام كبيرة، وهي خُلِي الرأس والأزياء الخاصة بالجزء العلوي والتنانير الخاصة بالجزء السفلي (البنتال) والإكسسوارات والمآزر والجوارب الطويلة والأحذية.

黔东地区有一句俗语，“无银无花不成姑娘，有衣无银不成盛装”。苗族普遍喜爱银饰，将银的饰品功能开发到了极致，从头到脚的装饰物均为银质。苗族人甚至还研究出特殊的技法，将银作为线缝进服饰中。苗银已成为银饰的一大固有分类。

目前常见的苗族服饰大多来源于黔东苗族。生活在贵州东南部的黔东南布依族苗族自治州的苗族人，保存了最典型的苗族服饰文化。典型的苗族服饰分为七大部分，即头饰、上装、下裙（裤子）、配饰、围裙、脚筒、鞋子。 وفي وقتنا الحاضر تأتي معظم أزياء قومية مياو من فرع قومية مياو في جنوب شرق مقاطعة قويتشو، ويعيش أبناؤها في ولاية تشياندونغان ذاتية الحكم بالمنطقة الشرقية الجنوبية في مقاطعة قويتشو، ويعيش في تلك الولاية قومية مياو وقومية بوي، وقد حافظ أبناء قومية مياو على ثقافة الملابس والخلي الأكثر

وهناك مقولة شعبية في منطقة شرق مقاطعة قوانغتشو تقول: "لا تكون الفتاة فتاة بدون فضة وورود، والملابس لا تكون ملابس بدون فضة وحلي"، يحب شعب قومية مياو الفضة، كما أنهم طوروا تقنيات صناعة الفضة إلى أقصى الحدود، فتغطي الفضة حليهم من الرأس حتى القدم، حتى أنهم توصلوا إلى تقنية فريدة تحول الفضة إلى خيوط رفيعة لتطريز الملابس بها، وبذلك تحولت فضة مياو إلى إحدى الموروثات الكبرى في حلي الفضة.

苗族喜爱银饰的原因也可追溯到远古时期。在蚩尤领导九黎部落联盟时代，苗族极具战斗力，且多由女子出战。金属银意味着更优质的武器，苗女将银做成发簪、项圈，既作为装饰，也是战斗力的象征，后来逐渐被赋予辟邪消灾、祈祷与祝福的内涵。银牛角对于苗族盛装来说是最醒目、也最不可或缺的部分。苗女是天生的战士，她们在发冠之上叠加的巨大银牛角，彰显出彪悍勇猛的战士气概。

ويرجع حب تزيين قومية مياو بالفضة إلى تاريخ طويل، ففي عصر اتحاد قبائل جيبولين (القبائل التسعة) تحت قيادة تشويبوو، تميزت قومية مياو ببأسهم الشديد في القتال، وخروج نساءها للمشاركة في الحروب، كما أن وجود عنصر الفضة يعني صنع أسلحة بجودة أعلى، وقد صنعت نساء قومية مياو دبوس الشعر والقلائد من الفضة، كنوع من أنواع الحلي، وكرمز للكفاءة القتالية، وبعد ذلك أصبحت هذه الحلي تدريجياً تحمل معاني إبعاد الشر وإزالة المصائب والصلاة وجلب البركة. إن نساء قومية مياو مقاتلات بطبيعتهم، ووضعهن لقرون البقر الفضية الكبيرة في تيجانهم، دلالة على أنهم مقاتلات بأسلات أقوى، وتعد قرون البقر الفضية بالنسبة لهن أكثر الأشياء اللافتة للنظر والتي لا يمكن الاستغناء عنها.

苗女盛装的头饰繁复，首先要将长发挽成发髻，为了撑住银发冠，还需要在发髻上裹缠大团假发或黑色毛线，并用长长的银针固定，然后插上银簪和银梳加以辅助，再装饰上数朵银花，最后戴上银冠、插上牛角。盛装全套银饰共计十件，即银冠、银枷、七层项圈、银披肩、项链、银签、髻簪、耳环、手镯、戒指。这样繁复端庄的全套民族服饰被称为“盛装”。苗族女性通常只有在节日、婚庆等特殊日子才会穿盛装。



دائما ما تفضل نساء قومية مياو أن يكون الجزء العلوي من الرداء مصنوع من القطن والحريز أو القطن المضلع أو القطيفة أو قماش كشيلين وغيرها من أنواع القماش، ولصبغها بالباتيك، تكون الأقمشة سمكية إلى حد ما، لسهولة امتصاص اللون. يكون الجزء العلوي دائما ملابس ذو رقبة دائرية أو عباءة تلف على الناحية اليمنى من الجسم، وتطرز الأكمام وأطراف الرداء بالتمائم والزخارف. بينما يعقد حول الخصر حزام من الفضة أو ورق الفضة عند ارتداء التنورة ذات الثنايا على الجزء السفلي من الجسم، وعند ارتداء البنطال، يزين بمنزر مطرز بالتطريز الخاص بقومية مياو، وأخيرا الجوارب الطويلة، التي تلتف حول الساق بصورة محكمة قبل ارتداء الحذاء المطرز.

值得一提的是，在身上披挂大量银片的装饰风格，与铠甲相似，实际上，苗女穿着的银披挂也确实是由铠甲演变而来的。远古苗族为母系氏族，女性上阵杀敌，作为战士，她们留存于血脉当中的英气演变为今天的精美饰品，民族服饰的演变烙下了这个民族独特而珍贵的历史痕迹。

ومن الجدير بالذكر أن ارتداء كمية كبيرة من الحلّي الفضية ووضعها على الجسم يشبه ارتداء الدروع الحربية، وفي الواقع، فقد تطورت حُلّي الفضة التي ترتديها نساء قومية مياو من الدروع الحربية، تقوم قومية مياو القديمة على النظام الأمومي، حيث النساء محاربات تشاركن في الحروب، وها هي روحهم البطولية التي تجري بدمائهم تتحول اليوم إلى حُلّي في غاية الجمال، إن تطور أزياء وحلّي الأمة الصينية جعل من قومية مياو قومية فريدة بل ولها أثر تاريخي ثمين.

苗族男性服饰与女性服饰有些不同，男子上装多为对襟上衣或左衽长衫，下装为裤装。苗男服饰不着银质头饰，而是将头发挽髻，使用头帕包裹或佩戴皮帽。在配饰上，苗族男性也喜爱银饰，会佩戴单层项圈，与苗女服饰相比更加简约朴素。苗族男女服饰的共同之处在于都采用独特的蜡染技法，并刺绣上苗族特有的苗绣纹饰。

وهناك بعض الاختلافات بين زي رجال قومية مياو ونسائها، حيث أن الرجال يرتدون في النصف العلوي قميصا مفتوحا من الأمام، أو عباءة طويلة تلف على الناحية اليسرى من الجسم، ويرتدون في النصف السفلي البنطال، ولا يرتدي رجال قومية مياو أغطية رأس من الفضة، ولكنهم يلفون شعرهم حتى يصير كالكعكة، أو يربطونه بمنديل رأس أو يرتدون قبعة جلدية. ومن حيث الحُلّي، يحب رجال قومية مياو التزيين بالفضة ويرتدون قلادة ذات طابق واحد، حيث تختلف عن ملابس النساء ببساطتها، وأما القاسم المشترك بينهم هو أن كلا من الرجال والنساء يستخدمون فن الصباغة بالباتيك وتطريز الملابس بأسلوب قومية مياو الفريد.



供图 / 王艺潼

إن حلّي الرأس لفتيات قومية مياو متشابكة وبها شيء من التعقيد، تبدأ بتحويل شكل الشعر من صورته الطبيعية إلى شكل كعكة لتثبت تاج الشعر الفضي، كما لا بد من تثبيت جزء من شعر مستعار أو خيوط صوف سوداء أعلى "كعكة" الشعر، تثبت بإبرة فضية طويلة، ثم يوضع دبوس شعر فضي ومشط فضي لتثبيتها تثبيتا أقوى، ويوضع عليها العديد من الزهور الفضية، وفي النهاية يوضع التاج الفضي ثم القرون الفضية. ويحتوي الطقم الواحد من ملابسهم الفخمة على عشر قطع حلّي فضية، وهي التاج الفضي والطوق الفضي الكبير والقلادة ذات السبع طبقات والشال الفضي والعقد والشارة الفضية ودبوس الشعر والحلق والإسورة والخاتم. وبذلك يطلق على هذا الزي القومي الكامل المتشابك والمهيب بـ "الرداء الفخم"، وعادة ما ترتدي نساء قومية مياو هذا الرداء الفخم في المناسبات الخاصة كالأعياد وحفلات الزفاف.

苗女日常选择棉麻丝绸、灯芯绒、织贡尼或士林布等材质的布料做上装，因蜡染技艺的需要，布料质地较厚，这样更易上色。上衣多为右衽或圆领，袖口及衣摆边缘绣上图腾花纹。下半身穿百褶裙时，会在腰间系上银链或银片等配饰；穿裤装时，会配上苗绣围裙作为装饰。最后，还要穿着腿筒，即用布筒将小腿紧紧包裹之后再穿上绣鞋。

قومية المياو راسخ كالاعتقاد بوجود أسلافهم. كما تتعدد أنماط التطريز لديهم، حيث تشتمل أنماط التطريز على الأساطير وآلهة السماء والأرض والجبال والبحار والحيوانات والبساتين والحبوب الخمسة (الرز، الدخن بنوعيه، القمح والفول) وعبادة تشويو.

苗族绚丽丰富的服饰文化、神秘的图腾和精致的银饰，赋予苗女多情的性格，使之成为中国文学作品中的常客。苗族精巧的蜡染和银饰工艺还创造了多项非物质文化遗产，至今仍在传承中。

تضفي ثقافة الملابس والحلى الساحرة والغنية وتمائمها الغامضة وحليها الفضية الدقيقة بطابع عاطفي على فتيات قومية مياو، مما يجعلهن زوارا دائمين داخل الروايات الأدبية الصينية. وقد خلقت فنون الصباغة بالباتيك وفنون حلى الفضة اللتان تمتازان بالدقة والجمال تراثا ثقافيا غير مادي، لا يزال ينبض بالحياة حتى يومنا هذا. 

苗族喜爱在服饰上绣图腾纹饰，风格延续了部落气息，线条粗犷，色彩艳丽，构图精巧，自成一脉。苗绣中最不可或缺的主题是蝴蝶，苗族崇拜蝴蝶妈妈，认为蝴蝶妈妈从枫树中诞生，然后生下了苗族先祖姜央，才有了后来的苗族。因此，蝴蝶妈妈在苗族人心目中是始祖一般的存在。除此之外，苗绣的主题广泛且多样，较为常见的主题有神话传说、天地人神、山水动物、田园五谷，以及对蚩尤的崇拜。

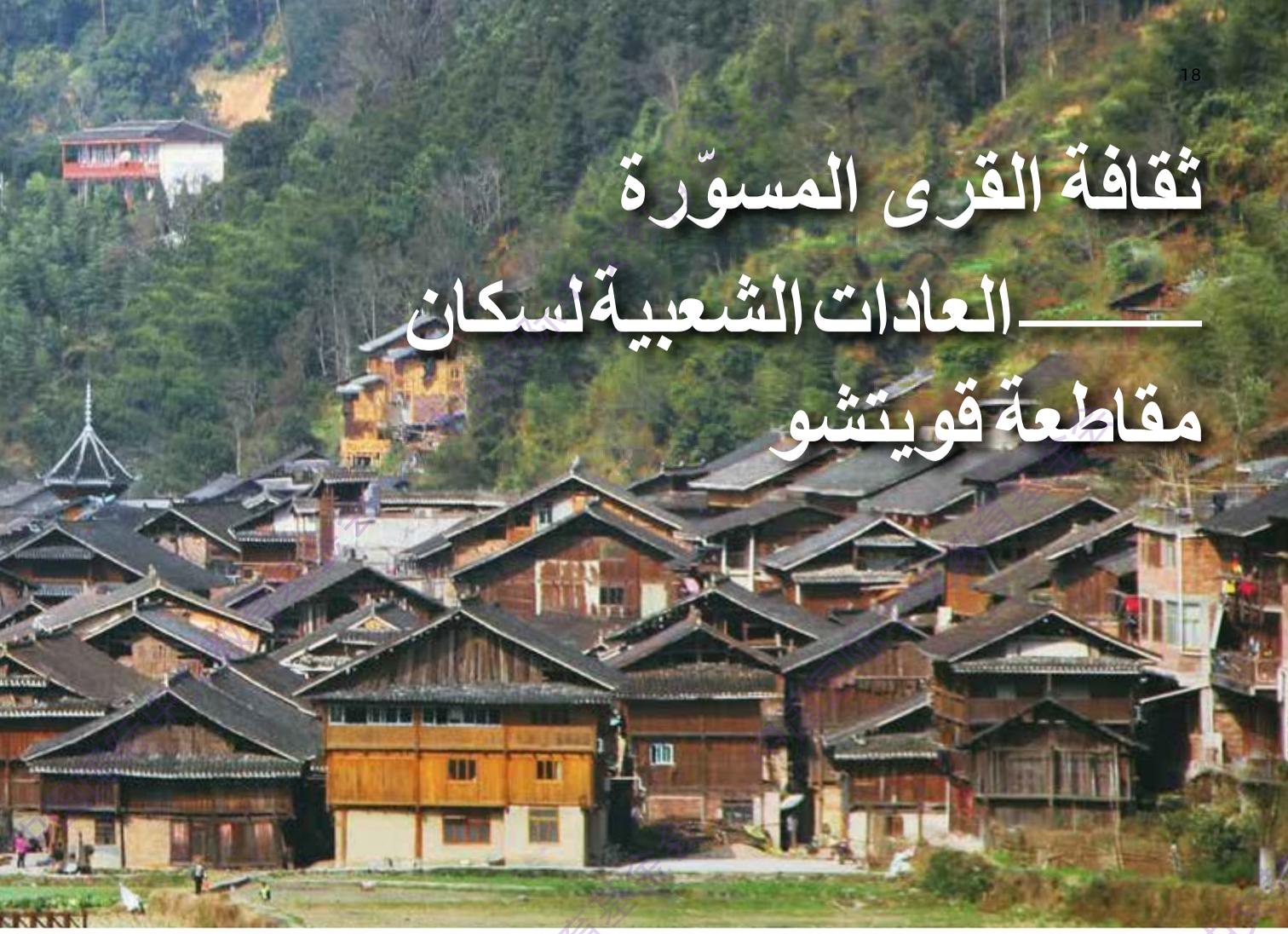
تحب قومية مياو تطريز الملابس وتزيينها بالتمائم، مستمدة أسلوبها من البيئة القبلية، حيث تشكل أسلوبا فريدا من حيث الخيوط السمكية والألوان الزاهية والتكوين المتقن البديع. ومن التصاميم التي لا يمكن الاستغناء عنها في قومية المياو هي صور الفراشات، حيث تقدر قومية مياو الفراشة الأم، فيعتقدون أنها ولدت من شجرة القيقب، ثم وضعت جبانغ يانغ كبير أسلاف قومية المياو، فنشأت بعدها سلالة القومية، لذلك فإن وجود الفراشة الأم في قلوب أبناء



ثقافة القرى المسورة

العادات الشعبية لسكان

مقاطعة قويتشو



قرى قويتشو لا تزال وسكانها يحتفظون بجو من السلام والهدوء، وكأنهم يعيشون في "جنتهم الخاصة" على الأرض.

بدايةً، عندما تدخلون إلى القرى القديمة لأول مرة، يشعر الناس دائمًا بالغموض الذي يملأ المكان، التصميم المعماري هنا مميز للغاية وفريد من نوعه. فكل لبننة هنا تحمل جزءًا من التاريخ؛ ورموز الكتابة هنا تنقل لنا أيضًا تفاصيل الأساطير القديمة. هذا هو المكان الذي يمكنك أن تتسنى فيه جميع همومك، ففي هذه القرى القديمة الهادئة والملينة بالألوان، يمكنك أن تشعر بالمعنى "الحقيقي" للتعيش المتناغم بين الطبيعة والإنسان، ويشبه ذلك تمامًا ما ذكرته قصيدة "تناول النبيذ" للشاعر تاو يوان مينغ، التي تقول: "أرى حقيقة

"地无三里平，天无三日晴"، غرضواً بـ "أحدنا ما تصادف هنا أرض منبسطة، أو سماء صافية"، وتشير هذه المقولة إلى مقاطعة قويتشو، حيث تتميز هضبة قويتشو بجبالها الشامخة، وهي أيضًا مليئة بالقرى القديمة ذات الألف عام. حيث تنتشر هذه القرى في وديان قويتشو وأحواض أنهارها، وهذه القرى هي المكان الذي تعيش فيه الأقليات العرقية المحلية، وهي أيضًا البوتقة التي تحمل ثقافتهم وتحافظ عليها من الاندثار. وفي أراضي قويتشو الجميلة والنقية، تنتشر قرى الأقليات العرقية وتزين سلاسل الجبال الشامخة، وهي تمثل ثقافة قروية فريدة. ومنذ آلاف السنين، وعلى الرغم من التغيرات الكبيرة التي شهدتها العالم، فإن

دائمًا ما يقال إنه "نادراً ما تصادف هنا أرض منبسطة، أو سماء صافية"، وتشير هذه المقولة إلى مقاطعة قويتشو، حيث تتميز هضبة قويتشو بجبالها الشامخة، وهي أيضًا مليئة بالقرى القديمة ذات الألف عام. حيث تنتشر هذه القرى في وديان قويتشو وأحواض أنهارها، وهذه القرى هي المكان الذي تعيش فيه الأقليات العرقية المحلية، وهي أيضًا البوتقة التي تحمل ثقافتهم وتحافظ عليها من الاندثار. وفي أراضي قويتشو الجميلة والنقية، تنتشر قرى الأقليات العرقية وتزين سلاسل الجبال الشامخة، وهي تمثل ثقافة قروية فريدة. ومنذ آلاف السنين، وعلى الرغم من التغيرات الكبيرة التي شهدتها العالم، فإن

寨子文化

作者：陌上尘 موه شافغتشن

翻译：Yasmin Mohamed ياسمين محمد

——贵州的民俗风情



乡第一寨”，也是侗族的民俗文化中心。据考证，肇兴侗寨始建于南宋时期，距今已有 800 多年的历史了。从远处望去，寨子四面环山，绵延不断的群山之间森林密布，掩映着几百幢杆栏式青瓦木楼的民居，错落有致，非常壮观。寨子里面，花桥、鼓楼、溪流、吊脚楼首尾相望，尤以标志性建筑鼓楼居多，这里是目前中国规模最大的侗寨鼓楼建筑群，被誉为“鼓楼之乡”。全寨分为五大房族，坐落在五个片区，当地称之为“团”，分别以“仁、义、礼、智、信”命名。在寨子里生活一段时间，一定会被这里浓郁的文化氛围所感染。这里有侗歌队、侗戏班，每逢佳节人们欢聚一起“鼓楼对唱”，中秋时节还有“芦笙会”，平时路上或许还会遇见“拦路歌”，无不洋溢着古朴而又热闹的田园生活气息。

فعلى سبيل المثال، قرى قومية دونغ تنتشر في جنوب شرق قويتشو، وأغلبها مظل على الجبال والأنهار، ويغلب عليها طراز معماري يعتمد بشكل أساسي على الجسور المغطاة، وأبراج الساعة، والمقصورات الصيفية، وبوابات القرى، والمباني ذات

الحياة أمام ناظري، فأردت أن أتفوه بها، ولكنني من فرط الجمال نسيت الكلمات."

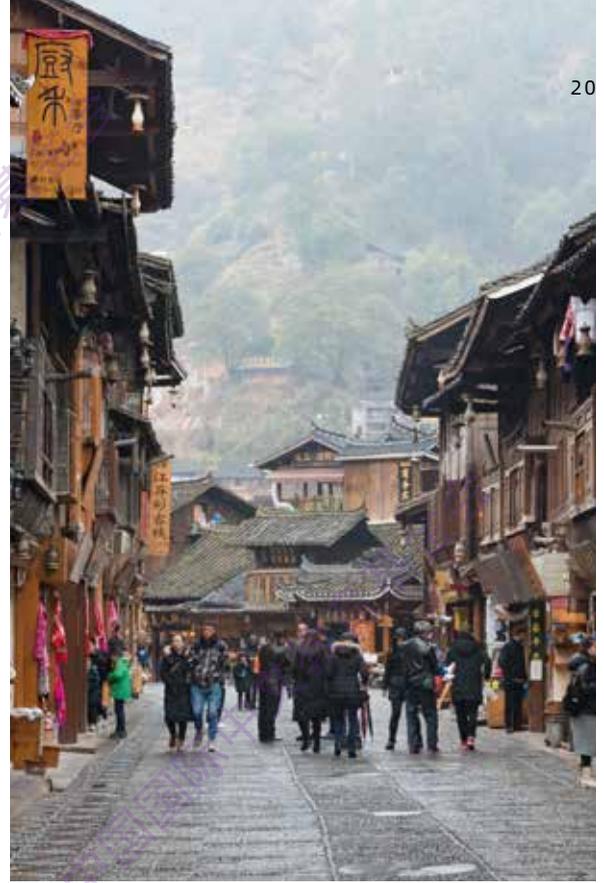
寨子是贵州的典型文化符号之一，涵盖着当地丰富多样的民俗风情。故有人说，贵州游玩的乐趣，一半藏在古寨中。这些形形色色的古寨，受到不同民族的文化影响，呈现出各具特色、多元丰富的建筑风格貌。

إن القرى المسورة هي إحدى الرموز الثقافية المهمة لقويتشو، وهي تعكس العادات الشعبية المحلية الغنية والمتنوعة لهذه المنطقة. لذلك، يقول بعض الناس إن نصف متعة السياحة في قويتشو مخبأة في القرى القديمة، وقد تأثرت هذه القرى القديمة والمتنوعة بثقافات القوميات المختلفة، حيث تعكس هذه القرى طرازًا معماريًا مميزًا يتسم بالتنوع والغنى الثقافي.

比如侗族村寨，分布在贵州东南一带，大多依山傍水，通常由风雨桥、鼓楼、凉亭、寨门、吊脚楼、井亭、晾天架、萨殿等建筑组成。作为全国最大的侗族聚集区，侗寨在贵州非常有名。大名鼎鼎的肇兴侗寨就是其中杰出的代表，被称为“侗

“شغ” خلال مهرجان منتصف الخريف، وقد تسمع “أغاني لان لو” على الطريق، وهي أغاني تعكس جمال الحياة الريفية التي تتميز بالبساطة والصخب في آن واحد.

在贵州，苗族村寨的原生态文化也保护得较好。著名的“千户苗寨”就在贵州西江，是世界上最大的苗寨。西江千户苗寨由十余个自然村寨相连成片，梯田依山势扩展，白水河穿寨而过，将西江苗寨一分为二。寨子里最具特色的建筑是吊脚楼，大都依山而建，远远看去层峦叠嶂，宏伟壮丽。吊脚楼通常有三层，底层用于存放生产工具、关养家禽等；第二层用作客厅、堂屋、卧室和厨房等，堂屋外侧建有独特的“美人靠”，苗语称“阶息”，主要用于乘凉、刺绣和休息，是苗族建筑的一大特色；第三层则主要用于存放谷物、饲料等。每逢宾客到来，寨子里的苗族人会摆上香甜的“拦门酒”，送上敬意和祝福。款待宾客的长桌宴，是苗族宴席最隆重的礼仪。要是遇到重大节日，还可以领略一番几千人一起就餐的长桌宴盛况。对于游客而言，傍晚的观景台是无论如何都不能错过的地方。夜幕下，千余户人家华灯初上，星光璀璨，就像一座富丽堂皇的宫殿，令人感到非常震撼。



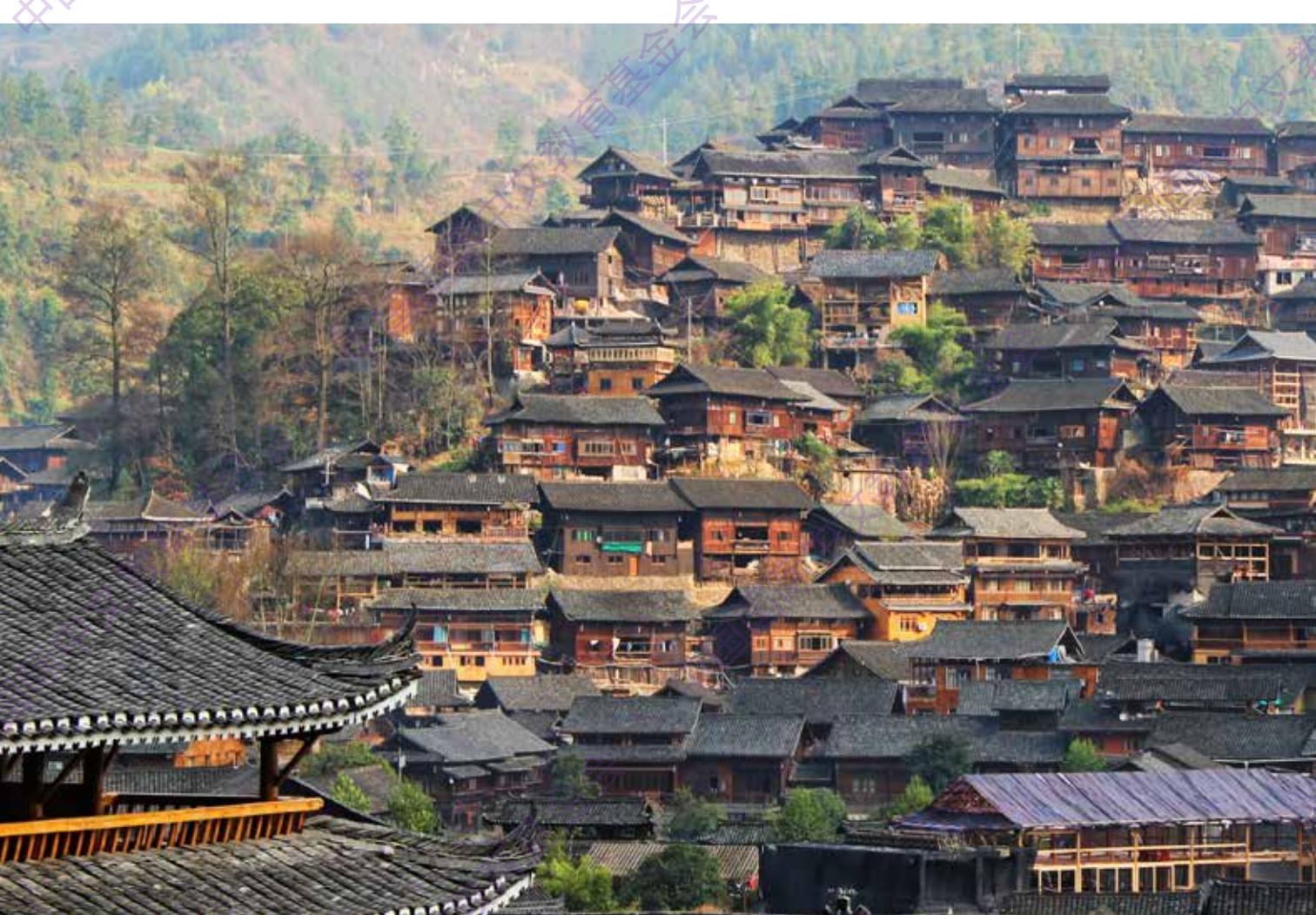
الأعمدة السفلية، ومقصورات الأبار، ومناشف الأرز، ومعابد سا، وباعتبارها أكبر منطقة تجمع لأهل قومية دونغ في البلاد، اكتسبت قرية قومية دونغ المسورة شهرة واسعة في مقاطعة قويتشو. وتعد قرية تجاو شينغ من أشهر قرى قومية دونغ، ويطلق عليها "الموطن الأول لقومية دونغ"، وهي أيضًا تعد مركزًا للثقافة الشعبية للقومية. ووفقًا للسجلات التاريخية، تم تأسيس قرية تجاو شينغ في عهد أسرة سونغ الجنوبية، التي يعود تاريخها إلى أكثر من ثمانمائة عام. وتحيط الجبال بالقرية من الجوانب الأربعة، ويتخلل هذه السلاسل الجبلية غابات كثيفة، حيث تحتضن الغابات بداخلها مئات المنازل الخشبية المعلقة ذات القرميد الأزرق، وهي مترابطة بشكل متناسق ورائع للغاية. ويوجد داخل سور القرية الكثير من الجسور المغطاة وأبراج الساعة والأنهار الصغيرة والأبنية ذات الأعمدة السفلية، وتكثر داخل القرية أبراج الساعة ذات الطراز المعماري المميز، حيث يوجد هنا أكبر مجموعة من أبراج الساعة من بين جميع قرى قومية دونغ في جميع أنحاء الصين، لذلك يطلق على قرية تجاو شينغ "موطن أبراج الساعة". والقرية بأكملها مقسمة إلى خمس عائلات رئيسية، وهم يقطنون خمس مناطق، ويطلق على هذه المناطق محليًا اسم "المجموعة"، وهذه المجموعات سميت بأسماء "الرحمة، والولاء، والذوق، والحكمة، والصدق". وإذا عشت في القرية لفترة من الزمن، فستتأثر بالتأكيد بالجو الثقافي الغني هنا؛ حيث توجد هنا فرقة دونغ الغنائية وفرقة أوبرا دونغ، وخلال مواسم الأعياد، يجتمع الناس معًا في "حفلات برج الساعة للغناء الثنائي"، كما تقام "حفلة موسيقى لو

الطويلة التي تقام للترحيب بالضيوف فهي تعد أبرز طقوس المآدب لدى قومية مياو. ويمكنك الاستمتاع بتناول الطعام في المأدبة الطويلة في الأعياد، حيث يتناول آلاف الأشخاص الطعام معًا في الوقت نفسه. وتعتبر شرفة المبنى في المساء مقصدًا مهمًا للسائحين، ففي المساء، تضاء فوانيس أكثر من ألف منزل، والنجوم تتألق في السماء كقصر نور سماوي غاية في الجمال، وهو أمر بديع للغاية.

在西江千户苗寨还建有一个苗族博物馆，是典型的苗族吊脚楼风格，由六栋双层结构的吊脚楼组成。博物馆有11个展厅，每个厅都有不同的主题，比如节日厅、歌舞厅、服饰银饰厅、体育苗医药厅、巫文化宗教信仰厅等。馆内藏有1200余件苗族文物，对苗族的历史、生活、服饰、医药、建筑、巫文化宗教信仰等各个方面进行了全方位的展示，是人们了解苗族生活和习俗的重要信息来源。

يوجد أيضًا متحف مياو في مجمع قرى مياو ذات الألف منزل في شي جيانغ، وهو عبارة عن مبنى ذي أعمدة سفلية مبني على الطراز المعماري لقومية مياو، ويتألف من ستة مبانٍ ذات أعمدة سفلية مزدوجة الطبقات. ويحتوي المتحف على إحدى عشرة قاعة

في مقاطعة قويتشو، تتمتع الثقافة البيئية الأصلية لقرى مياو أيضًا بشهرة واسعة. حيث يقع المجمع الشهير "القرى مياو ذات الألف منزل" في شي جيانغ بقويتشو، وهو أكبر تجمع لقرى قومية مياو في العالم. ويتكون مجمع قرى مياو ذات الألف منزل من أكثر من عشر قرى طبيعية متصلة ببعضها البعض، وتمتد خلالها حقول المدرجات على طول الجبال، ويمر نهر باي شويه عبر القرية، ويقسمها إلى قسمين. وأكثر المباني المميزة في القرية هي المباني ذات الأعمدة السفلية، التي تم بناء معظمها على سفح التل، وتبدو متراسة بشكل مهيب من مسافة بعيدة. وعادةً ما تتكون المباني ذات الأعمدة السفلية من ثلاثة طوابق، حيث يستخدم الطابق السفلي لتخزين أدوات الإنتاج، وتربية الدواجن؛ أما الطابق الثاني فبه غرفة المعيشة، والغرفة الرئيسية، وغرفة النوم، والمطبخ، ويوجد على جانبي الغرفة الرئيسية "أرائك الفاتنات" الفريدة، التي يطلق عليها "إليه شي" بلغة قومية مياو، والغرض منها توفير مكان للاستمتاع بالظل والتطريز والراحة، وتعد هذه المقاعد سمة رئيسة للطراز معماري لقومية مياو؛ ويستخدم الطابق الثالث بشكل أساسي لتخزين الحبوب والأعلاف. وعندما يأتي الضيوف، يقدم شعب مياو "نبيذ لانمن" لهم للتعبير عن الاحترام والمباركة. أما مأدبة المائدة



美轮美奂。在石头寨，男人大多是石匠，擅长石工活，他们砌的石头墙壁不仅整齐，甚至不用粘石剂也很稳固；女人则以蜡染制作为主，作为著名的蜡染之乡，石头寨的桥上、河边都能看到忙于点蜡、漂蜡的女性。如果有兴趣，游客也可参与设计一回蜡染，亲身体会传统工艺的制作乐趣。

تعد القرية الحجرية لقومية بو إي أيضًا من القرى البارزة في مقاطعة قويتشو. وأكثر ما يميز القرية الحجرية هو أن جميع مبانيها تقريبًا مبنية من الحجارة، لذلك سميت "بالقرية الحجرية"، ووفقًا للسكان المحليين، يعود تاريخ القرية الحجرية إلى ستمائة عام أو سبعمائة، وهناك يمكن الحصول على الحجر بسهولة من القرية واستخدامه في البناء، كما أن تكلفته زهيدة أيضًا، كما أن استخدام الحجر في البناء يتناسب أيضًا مع الظروف المناخية للقرية، فهو يوفر الدفء في الشتاء والبرودة في الصيف، وهو أمر رائع للغاية. وعند المشي في القرية، يمكنك رؤية المباني الحجرية في كل مكان، فالجدران والممرات والأعمدة والأرضيات جميعها مصنوعة من الحجارة، فالقرية أشبه ما يكون بعالم الحجارة. وجميع هذه المباني الحجرية أصبحت أكثر بياضًا بفعل الرياح والأمطار، وتظل في

عرض، في كل منها محتويات مختلفة، منها قاعة الأعياد، وقاعة الأغاني والرقص، وقاعة الملابس والمشغولات الفضية، وقاعة الرياضة وطب قومية مياو، وقاعة ثقافة السحر والمعتقدات الدينية، كما يوجد أكثر من ألف ومائتي قطعة من الآثار الثقافية لقومية مياو في المتحف، التي تقدم تعريفًا شاملاً بالتاريخ والحياة والملابس والطب والهندسة المعمارية وثقافة السحر والمعتقدات الدينية لشعب مياو، ويعد المتحف مكانًا مهمًا ليتعرف الناس من خلاله على حياة شعب مياو وعاداته.

典型的贵州寨子，还有布依族的石头寨。寨子依山傍水，最为奇特的是，寨子里几乎所有建筑都由石头建成，是名副其实的“石头寨”。据当地人讲，石头寨距今已有六七百年历史了，采用石头做建筑材料，不仅能就地取材，造价便宜，还与当地气候条件相适宜，冬暖夏凉，非常舒适。走进寨子，满眼都是石头建筑——以石为墙，以石为廊，以石为柱，以石为瓦，宛如一个石头的世界。这些石头建筑，历经风雨冲刷，越发显得洁白，在青绿色群山的映衬下，构成了一幅天然的水墨画，



وتجربة "تناول الطعام في مأدبة ياو وانغ" الرائعة في قرية لا بيان بياو شان التي تسكنها قومية باي كو ياو، وتجربة مباراة الطبول البرونزية في قرية بامالوقديمة التي تسكنها قومية شوي، وتناول "الشهر عشرة أطباق لقومية تو جيا" في قرية يونشي بجانغ كو التي تسكنها قومية تو جيا، والاستمتاع بالغناء والرقص في قرية ما تانغ جه جيا التي تسكنها قومية جه جيا وعلاوة على ذلك، يوجد في مقاطعة فوينتسو أيضاً العديد من القرى القديمة البعيدة عن صخب المدينة، وعلى مر التاريخ، حافظت فوينتسو على الثقافة البيئية الغنية والمتنوعة للقوميات وقدمتها للمجتمع الحديث، لتجعلنا نحظى بمزيد من الفهم والاحترام للتاريخ والثقافات العريقة.

غزوة الصانين، مع تاريخها الطويل، عاداتها الشعبية المتنوعة والحياة الريفية الهادئة، وهي تعد انعكاساً رائعاً للتنوع بين الإنسان والطبيعة، ومن شأنها أن تفتح نافذة روحية للأشخاص المنشغلين بصخب المجتمع الحديث، حتى يتمكنوا من متابعة خطى الميراث الثقافي للوصول إلى حريتهم الروحية. 

إن ثقافة القرى المسورة في فوينتسو تتميز بتاريخها الطويل وعاداتها الشعبية المتنوعة والحياة الريفية الهادئة، وهي تعد انعكاساً رائعاً للتنوع بين الإنسان والطبيعة، ومن شأنها أن تفتح نافذة روحية للأشخاص المنشغلين بصخب المجتمع الحديث، حتى يتمكنوا من متابعة خطى الميراث الثقافي للوصول إلى حريتهم الروحية. 

الخلفية الجبال الفيروزية التي تشكل مع الأبنية البيضاء لوحة طبيعية رائعة الجمال. ويعمل معظم رجال القرية في البناء بالحجارة، وهم مهرة في تشكيل الحجارة، فالجدران الحجرية التي بينونها لا تتميز بشكلها الأنيق والمنسق فحسب، ولكنها تتميز بالصلابة أيضاً، وتظل قائمة حتى دون غراء حجري؛ أما نساء القرية فهن ماهرات في فن الطباعة بالشمع، حيث يمكنك دائماً رؤية سيدات القرية الحجرية وهن منغمكات في إشعال الشموع والرسم بها أعلى الجسور وعلى ضفاف الأنهار. ويمكن لزوار القرية أيضاً المشاركة في تصميم الطباعة بالشمع وتجربة متعة صناعة الحرف اليدوية التقليدية مع سكان القرية.

此外，人们可以在侗族的侗寨古寨品味古典的油茶油香，在白裤瑶的瑶山拉片村感受场面壮观的“瑶王宴”，在水族文化代表的巴茅古寨体验铜鼓角舞，在土家族的江口云舍村饱食“土家十大碗”，在革家人的麻塘革家纵情歌舞……还有很多远离闹市喧嚣的古寨，在历史的发展长河中，为现代社会保留了丰富多彩的原生态民族文化，让我们对历史多了一份温情与敬意。

بالإضافة إلى ذلك، يمكن للناس تذوق عطر زيت الكاميليا الكلاسيكي في قرية جه لاولقديمة التي تسكنها قومية جه لاول،



فن الباتيك عند قومية المياو بمقاطعة قويتشو

贵州苗族 蜡染布艺



作者：于颖 于颖

翻译：马晓宇 محمود سليمان

蜡染作为著名的民间染艺，它与扎染、镂空印花、夹染并称为我国古代四大印花技艺。如今，蜡染主要在我国贵州地区多有传承，特别是在苗族聚居地成为重要的染织手工布艺，深受人们的喜爱。

يعد فن الباتيك أحد الفنون الشعبية المشهورة للصبغة على الأقمشة، ويمثل مع صبغة العقد والربط والطباعة بالاستنسل والصبغة بالطي والمشبك الفنون الأربعة الصينية القديمة في الطباعة، ويعد الباتيك أحد التقاليد التي توارثت في مناطق مقاطعة قويتشو، فأصبحت أحد الفنون المهمة الخاصة بصبغة الأقمشة ونسجها يدويًا لا سيما في مناطق تجمعات قومية المياو، وحظت على إعجاب الجميع.



أعلى قطعة القماش ليمنع وصول الصبغة إليها، وهذه الطريقة أطلقت العنان لانتشار فن الباتيك، كما أوجدت مساحة ضخمة للابتكار، فتستخدم حتى يومنا هذا، وقد أدرج الباتيك، الخاص بقومية المياو الموجودة في مناطق عدة بمقاطعة قويتشو، في قائمة التراث الثقافي الوطني الصيني غير المادي.

苗族蜡染有 10 多道主要工艺，其中最为重要的蜡染技艺就在创作图案的过程中，即点蜡和画蜡。“点蜡”主要是用蜡刀蘸取蜡液后以点作为构成图案的基础，然后连点成线，最终显现出完整图案；“画蜡”顾名思义就是以多种不同的蜡刀等工具作为“画笔”，在布面上绘制丰富多样的图案。

طباعة الباتيك عشر فنون أساسية، أهمها تنقيط الشمع والرسم بالشمع في أثناء تصميم الرسة، ويعد "تنقيط الشمع" بعد النقاط الشمع المنصهر بالمشروط هو أساس مرحلة تصميم الرسة، ونقطة مع نقطة

苗族最早的蜡染方法，是将布蒙在铜鼓上，用蜡在布上来回摩擦，使得在有纹样的地方，蜡熔压进入面料纤维，起到阻隔染料浸染的作用，随后铜鼓上的纹样就转移到了布上。如今的蜡染则是用以蜡刀为主的工具沾上熔化的蜡液直接在布上点绘出图案进行防染。这种方法释放了蜡染自由灵动、具备巨大创作空间的独特优势，一直沿用至今。贵州多地的苗族蜡染入选国家级非物质文化遗产名录。

تقوم أقدم طريقة للباتيك لدى قومية المياو على فرش قطعة القماش أعلى طبلية برونزية مزخرفة، ثم فرك الشمع على قطعة القماش ذهابًا وإيابًا، حتى ينوب الشمع داخل أنسجة القماش في المناطق التي بها زخرفة، فيستطيع بذلك منع وصول الصبغة لها، وبذلك تُنسخ الرسومات أعلى الطبلية إلى قطعة القماش، أما الطريقة الحالية فأداتها الرئيسية هي "مشروط شمع"، ويُستخدم لوضع سائل الشمع المنصهر مباشرة على الرسومات المرسومة



供图 / 于颖

تتكون الخطوط، ثم تتكون بعدها الرسمة كاملة، أما "الرسم بالشمع" فيتضح من اسمه أنه مرحلة لرسم رسومات مختلفة ومتنوعة على القماش باستخدام أدوات مثل مشرط الشمع بأنواع متعددة تقوم مقام "فرشاة الرسم".

贵州苗族所在地区不同，点蜡或画蜡的方法也不相同。“丹寨蜡染”常用于被面、包布、衣料等大件，整体图案设计较丰富，风格偏粗犷豪放，构图上注重整体均衡，多铺在膝盖上画蜡；“黄平蜡染”常用于饰件，比如方帕、围腰等，在点蜡前先将布用蜡滴粘在木板上，保证图案不移动，接着再画蜡，完成后的蜡染图案颇为细致工整。

تختلف طرق تنقيط الشمع والرسم بالشمع باختلاف المناطق التي تعيش فيها قومية المياو في مقاطعة قوانغشي، فطريقة "باتيك دانجاي" يشيع استخدامها في الألفحة وأغلفة القماش وأقمشة الملابس وغيرها من القطع الكبيرة، ورسوماتها غنية التصميم وحررة الأسلوب وتركز على التوازن الكلي، وغالبا ما يوضع القماش أعلى الركبة أثناء رسم الشمع. أما طريقة "باتيك هوانغبينغ"، فتستخدم في الإكسسوارات مثل المنديل والإزار ونحوهما، وتتميز الطريقة بتثبيت قطعة القماش بالشمع في قطعة خشبية قبل البدء في تنقيط الشمع، لضمان ثبات الرسمة، ثم البدء في الرسم بالشمع، فتكون الرسمة كاملة ودقيقة.

إلى صور الطبيعة، مستوحاة من الحياة أو من قصص تقليدية رائعة، حاملة بذلك نكهة قومية قوية، وتختلف الرسومات باختلاف المكان والأشخاص، حتى تحت نفس الموضوع، وذلك لما يحتويه "الرسم بالشمع" من خصائص ذاتية وفردية ذات تأثير ضخم، فمثلاً زخارف ذات موضوع واحد، مثل الأسماك، يختلف الأسلوب فيها بين أبناء قومية المياو في منطقة رونغجيانغ وأبناء نفس القومية في منطقة ججين، فعلى الرغم من وحدة العينة، إلا أن الأفراد ترسم تصاميم متباينة الأذواق تمامًا.

在贵州苗族的蜡染图案中，很多母题图案都具备苗族史诗般的民族故事和古老的吉祥图腾。就苗族蜡染而言，最具代表性的地区有贵州丹寨、黄平、安顺、榕江。丹寨蜡染风格古朴、粗犷、奔放的大型纹样，以动植物纹居多，尤其是花鸟鱼虫图案特别有趣味。黄平蜡染以工整、细密、精致、构图严谨的点蜡纹样为特色，图案以动植物纹和几何纹居多，常用于服饰、书包、手巾等日常生活用品。安顺蜡染多以精工细作的几何图形为主，比较严谨细腻。蜡染由铜鼓上的纹样演变而来，因而保留许多铜鼓纹样。不少地方也用蜡染布做殉葬衣，花纹多为传承下来的这类古老庄严的铜鼓纹等。

蜡染多以蓝白两色为纹样，色调素雅但不失丰富性和文化内涵。其魅力还在于蜡冷却后在织物上产生的自然龟裂，使得染色过程中染料渗入裂缝，得到变化多样的纹色，俗称“冰纹”。
يركز الباتيك على الزخارف باللونين الأزرق والأبيض، فتتناسق الألوان مع عدم إهمال ثراء المحتوى والدلالات الثقافية، كما يكمن سحر فن الباتيك أيضا في الشقوق التي يحدثها الشمع بشكل طبيعي بعد أن يبرد فوق المنسوجات، مما يسمح للصبغة بالتغلغل داخل تلك الشقوق في أثناء عملية الصبغ، فينتج عنه زخارف متنوعة مختلفة الألوان، تعرف باسم "الزخارف الجلدية".

蜡染图案以写实为基础。其艺术语言质朴、天真、粗犷而有力，具有无穷的魅力。图案纹样十分丰富，有几何形，也有自然形象，一般都来自生活或优美的传说故事，具有浓郁的民族色彩。但由于画蜡具有极强的主观随意性，即便是同一主题，图案也会因地因人而异。如同样是鱼主题纹样，贵州榕江苗族和织金苗族风格不同，相同的样稿，个体也会点画出趣味完全不同的图案。

تستند رسومات الباتيك على الرسم الواقعي، ولغتها الفنية بسيطة وبريئة وحرّة كما أنها قوية، وتنطوي على جمال خلّاب لا حد له. وتتنوع الرسومات والزخارف تنوعاً غنياً من الرسومات الهندسية



تحتوي العديد من رسومات الباتيك على ما سجله تاريخ قومية المياو وأشعارهم من قصص قومية وتمائم مقدسة قديمة، وأهم المناطق التي تمثل فن الباتيك لدى قومية المياو هي دانجاي وهوانغبينغ وأنشوين ورونغبانغ. في منطقة دانجاي، تتميز الزخارف الكبيرة فيها ببساطة الأسلوب وانسيابية الشكل وحرية، وتغلب فيها أشكال الحيوانات، لا سيما ذات الذوق الفريد مثل الطيور والزهور والأسماك والحشرات. بينما تتميز رسومات التنقيط بالشع في منطقة هوانغبينغ بكمال الشكل ودقة الرسم والعناية بالتفاصيل وإحكام التركيب، كما تغلب عليها أشكال الحيوانات والأشكال الهندسية، وتستخدم عادة في الحلى والحقائب والمناشف وغيرها من الأدوات اليومية. أما منطقة أنشوين فتتركز رسوماتها في الأشكال الهندسية متقنة الصنع ودقيقة الخطوط. قام فن الباتيك على أساس تطور الزخارف أعلى الطبول البرونزية القديمة، مما حفظ لنا العديد من تلك الزخارف. وتستخدم مناطق ليست بالقليلة الأقمشة المطبوعة بالباتيك في الأكفنة التي تستخدم في الغالب زخارف الطبول البرونزية المهيبة والمتوارثة منذ القدم.



苗族还流传着一种蕴含特别情怀和记忆的蜡染裙，它的图案常以一些符号含义的星辰山川纹饰组合为主。比如，九曲江河纹是由大小不等的菱形套结而成，象征曲折交叉、纵横的江河；又如，以方形为框架表示城墙，四边的小方形表示角楼，中间的十字纹表示街道的城界花纹。在苗族地区有这样的说法：这种特殊含义组合纹样表现的是故乡风光和祖先迁徙的经历。如他们的百褶裙就分为“迁徙裙”“母江裙”等，流传着横线表示江河、中间空白表示田野的说法，用来记录这段历史记忆。



كما ينتشر أيضا بين قومية المياو تنورة الباتيك التي تحمل ذكريات وعواطف فريدة، وتركز رسوماتها على النجوم والجمال والأنهار ذات الدلالات الرمزية، فمثلا، زخرفة نهر جيوتشو التي تتكون من عُقد مختلفة الأحجام ترمز إلى الأنهار المتعرجة والمتشابكة، وأيضا الإطار المربع الشكل يرمز إلى سور المدينة، كما تمثل المربعات الصغيرة على الجهات الأربعة أبراج حراسة، والزخرفة على شكل الصليب التي تتوسط المربع ترمز إلى الشوارع، مكونة بذلك زخرفة تصور مشهد المدينة. وهناك مقولة في مناطق قومية المياو تقول أن هذا النوع من مزيج الزخارف ذات الدلائل الخاصة يجسد مشاهد أرض الوطن وتجارب هجرة الأسلاف. وتنقسم التنورة "ذات الثنايا" إلى "تنورة الهجرة" و"تنورة النهر الأم" وغيرها، وتنتشر مقولة أن الخطوط الأفقية ترمز إلى الأنهار، والفراغ في الوسط يرمز إلى البادية، مما يسجل ذكريات وتجارب تلك الفترة لدى قومية المياو.



供图 / 于颖

贵州蜡染以古朴的色泽和古老悠久的技艺传承着深邃的历史文化内涵，在艺术技艺中彰显出独特的魅力。这种古老技艺在印度尼西亚或马来西亚被称作 Batik，日本人称之为“蜡缬染”（蜡染）。

而它鲜为人知的流传过程则是一个有待更深入探求的领域，期待有更多的发现。

يحمل فن الباتيك بألوانه البسيطة وتاريخه القديم مخزوناً ثقافياً وتاريخياً غزيراً، كما يبرز جمالاً فريداً في المهارات الفنية، ويُسمى هذا الفن القديم في إندونيسيا وماليزيا بـ "Batik"، ويُطلق عليها اليابانيون صباغة القماش بالشمع. وتعد عملية انتقال الباتيك وانتشارها المجهولة لدى معظم الناس مجالاً بكرّاً ينتظر من يتعمق فيه، على أمل ظهور عدد أكبر من الاكتشافات. 



关于孔子学院建设的思考与展望^{*}

آفاق وتطلعات حول تأسيس
معاهد كونفوشيوس

供图 / 陆俭明

作者: 陆俭明 لو جيانming

翻译: Rehab Mahmoud

رحاب محمود

专家访谈

- 问 陆教授，感谢您在百忙之中，接受我们的邀约。请您谈谈孔子学院现在的情况好吗？
- Q 的 مراسل: أستاذ لو، في البداية أتوجه إليك بالشكر على قبولك دعوتنا رغم مشاغلك الكثيرة. هل يمكنك التحدث عن الوضع الحالي لمعاهد كونفوشيوس؟

معهد كونفوشيوس في كوريا الجنوبية عام ٢٠٠٤، وحتى ديسمبر من عام ٢٠١٩، تم إنشاء خمسمائة وخمسين معهداً لكونفوشيوس، وألف ومائة واثنين وسبعين فصلاً لكونفوشيوس في المدارس، وذلك في مائة واثنين وستين دولة، ومن يوليو ٢٠٢٠ حتى يوليو ٢٠٢١ تم زيادة سبعة معاهد جديدة أخرى، ليصل إجمالي عدد المعاهد إلى خمسمائة وخمسة وخمسين معهداً. وقد أدى إنشاء معاهد كونفوشيوس دوراً كبيراً في الترويج للغة الصينية وثقافتها في جميع أرجاء العالم. وفي الوقت نفسه، ولبعض الأسباب المختلفة تم إغلاق بعض معاهد كونفوشيوس. مما يستوجب علينا التفكير في كيفية تعزيز إنشاء معاهد كونفوشيوس.

陆: 我一直很关心国际中文教育，也知道孔子学院的一些情况。据我所知，自 2004 年 11 月在韩国建立第一所孔子学院以来，截至 2019 年 12 月，已在 162 个国家 / 地区建立了 550 所孔子学院、1 172 个中小学孔子课堂；而从 2020 年 7 月至 2021 年 7 月，又新增了 9 所孔子学院。孔子学院的建立，对汉语和中华文化走向世界起了一定的作用。同时也应该看到，由于各种原因，部分孔子学院出现了关停现象。这需要引起我们思考，如何进一步加强孔子学院的建设。

أستاذ لو: أنا دائم الاهتمام بتعليم اللغة الصينية الدولي، وأعلم بعض الأمور عن معاهد كونفوشيوس. وعلى حد علمي ومنذ إنشاء أول

交流。关于是否将“开展汉语教学”作为孔子学院的刚性任务，这需要充分讨论。

أستاذ لو: كانت لمعاهد كونفوشيوس مهام محددة منصوص عليها في لوائح معاهد كونفوشيوس في السابق، وهي توسيع تدريس اللغة الصينية، وتدريب معلمي اللغة الصينية، وتوفير موارد لتدريس اللغة الصينية، وإجراء اختبارات كفاءة اللغة الصينية ومنح شهادة تأهيل معلمي اللغة الصينية، وتقديم الاستشارات الخاصة لكل ما يتعلق بتعليم اللغة الصينية وثقافتها وغيرها من الجوانب، وإقامة أنشطة التبادلات الثقافية واللغوية بين الصين والدول الأخرى. وفي رأيي أنه بالإضافة إلى "إجراء اختبارات كفاءة اللغة الصينية ومنح شهادة تأهيل معلمي اللغة الصينية"، يجدر بمعاهد كونفوشيوس الاهتمام بالأمور الثلاثة التالية: أولاً السعي الجاد في تدريب معلمي اللغة الصينية المحليين وتأهيلهم، ثانياً المساعدة الإيجابية في دفع تعليم اللغة الصينية في الدول المختلفة، ثالثاً التعزيز الجاد للتبادلات الثقافية بين الصين والدول الأخرى. أما فيما يتعلق بإمكانية أن تصبح مهمة "تطوير تعليم اللغة الصينية" مهمة حيوية أم لا، فهذا يحتاج إلى مناقشة بشكل كامل.

- 问 那您认为，在新时期，尤其是孔子学院转隶后，孔子学院建设和发展的主要任务是什么？
- Q 的 مراسل: في رأيك ما المهام الرئيسية الخاصة بإنشاء معاهد كونفوشيوس وتطويرها، خاصة بعد نقل تبعيتها إلى مؤسسات أخرى؟

陆: 之前的孔子学院章程中对孔子学院的任务有明确的规定，包括开展汉语教学、培训汉语教师、提供汉语教学资源、开展汉语考试和汉语教师资格认证、提供中国教育和文化等信息咨询、开展中外语言文化交流活动等。我个人认为，除了“开展汉语考试和汉语教师资格认证”外，孔子学院应特别注重做好以下三件事：一是努力培训好本土汉语教师；二是积极协助所在国切实推进中文教育，三是努力促进所在国与中国的文化

※ 本文为专家个人观点，不代表本刊观点。
هذا المقال رأي شخصي للكاتب، ولا يمثل رأي هذه المجلة.

الكلاسيكية والحديثة بما في ذلك الأعمال السينمائية والتلفزيونية من قبل المترجمين. ثالثاً، سيساعد هذا جميع دول العالم في تنمية تعليم اللغة الصينية بشكل أفضل، إن تطوير العلاقات الودية بين الصين والدول الأخرى يتطلب بالضرورة من هذه الدول الاستمرار في تطوير تعليم اللغة الصينية، الذي يعتمد بدوره على معلمي اللغة الصينية في هذه الدول.

陆: 对中国当然也有好处。各国的汉语教师队伍不断扩大，说明在各地的汉语教学开展得好。而这无疑有助于中国跟各国全方位地交流与合作，有利于中国的发展。同时，由于文化的差异、思维方式的不同，本地汉语教师在教学中比我们更了解学生的心理，更了解教学的重点，更了解学生学习中文的难点，他们能根据教材的内容，信手拈来与对象国国情、当地风土人情相关的例子，这是志愿者汉语教师望尘莫及的。

أستاذ لو: أما بالنسبة للفوائد التي يمكن أن تعود على الصين، فإن استمرار التوسع في أعداد معلمي اللغة الصينية في مختلف البلدان، يدل على أن تدريس اللغة الصينية يسير بشكل جيد. وهذا سيساعد الصين بلا شك على تواصلها وتعاونها مع الدول الأخرى، مما يفيد بدوره في تنميتها. وفي الوقت نفسه، وبسبب الاختلاف في الثقافات وطرق التفكير، يعتبر المعلمون المحليون أكثر قدرة من الصينيين على فهم سيكولوجية الطلاب، ونقاط التدريس الرئيسية، والصعوبات التي يواجهونها في تعلم اللغة الصينية، كما يمكنهم وفقاً لمحتوى المواد التعليمية أن يقدموا بسهولة الأمثلة المتعلقة بالظروف الوطنية للدولة وعاداتها المحلية، وهو أمر صعب بالنسبة لمتطوعي اللغة الصينية من الصينيين.

陆: 此外，本土汉语教师为了自己的职业发展，会更加积极地推动中文教育，这是促进汉语教学在各国更为广泛开展的一个重要的助推力量，也是一个重要的条件。目前，中文教育在海外多数国家只处于开始阶段，还需要一段时间才能培训出一支具有一定数量的本土汉语教师队伍，在此之前，依然需要根据所在国的要求选派汉语教师。但是，派出的汉语教师必须是高质量的，能在业务上、具体教学上，真正起到帮助、指导的作用。总之，各国孔子学院一定要将培训所在国本土汉语教师作为自己的一项重要任务来抓！

أستاذ لو: بالإضافة إلى ذلك، سيقوم معلمو اللغة الصينية المحليون من أجل تنميتهم المهنية الذاتية بتعزيز تعليم اللغة الصينية بشكل إيجابي، وهو ما يعد بدوره قوة دفع مهمة، بل شرطاً مهماً في تعزيز

问 能否请您具体谈一下，如何培养本土教师？

Q المحرر: هل يمكن أن تحدثنا بصورة ملموسة عن كيفية تأهيل معلمي اللغة الصينية المحليين؟

陆: 孔子学院一个很重要的任务，就是努力培养了解中国文化、能胜任汉语教学和中外文化交流的本土汉语教师。要知道，在各国开展国际中文教育，其教学任务主要应该由当地汉语教师来承担。这不仅有利于各国，对中国也有好处。

أستاذ لو: إن إحدى المهام الرئيسة لمعاهد كونفوشيوس تتمثل في السعي لتأهيل معلمي لغة صينية محليين يمتازون بدرايتهم بالثقافة الصينية، وقدرتهم على تحمل مسؤولية تدريس اللغة الصينية وتبادل الثقافة الصينية بين الصين والدول الأخرى بكفاءة وإقتدار. ويجب العلم بأن مهام تعليم اللغة الصينية الدولي في مختلف بلدان العالم يجدر أن يضطلع بها معلمو اللغة الصينية المحليون بشكل أساسي. ولا يكون هذا مفيداً للدول الأخرى فحسب، بل مفيداً للصين أيضاً.

陆: 对各国而言: 第一，有助于更好地与中国交往与交流。各国的汉语教师将会起到桥梁与纽带的作用。第二，有助于各国更全面、更深入地了解中国，了解中华文化。各国政要和民众，想要全面深入地了解中国及中华文化，主要是通过他们的了解中国国情的汉学家、汉语教师的介绍，以及翻译人员对中国古今经典作品，包括影视作品的翻译来实现的。第三，有助于各国更好地开展中文教育。中国和各国之间友好关系的发展，必然要求各国不断发展汉语教育，这就得靠各国的汉语教师。

أستاذ لو: بالنسبة للدول الأخرى: أولاً، سيؤدي هذا إلى تحسين التواصل والتبادل مع الصين. حيث يؤدي معلمو اللغة الصينية دور الجسر والرابط بين الصين وهذه الدول. ثانياً، سيساعد هذا الدول في اكتساب فهم أكثر عمقاً وشمولاً للصين وثقافتها. فجميع الساسة والشعوب في جميع دول العالم يرغبون في الحصول على فهم شامل للصين وثقافتها، ويتم تحقيق ذلك بشكل أساسي من خلال تقديم علماء اللغة الصينية ومعلميها الذين يفهمون طبيعة الصين، ومن خلال ترجمة الأعمال الأدبية

问 您认为该如何更好地培养培训在岗 / 在职的汉语教师？
Q 的来信：在您的来信中，您提到“阳光”这个词，您认为该如何更好地培养培训在岗 / 在职的汉语教师？
Q 的来信：在您的来信中，您提到“阳光”这个词，您认为该如何更好地培养培训在岗 / 在职的汉语教师？
Q 的来信：在您的来信中，您提到“阳光”这个词，您认为该如何更好地培养培训在岗 / 在职的汉语教师？
Q 的来信：在您的来信中，您提到“阳光”这个词，您认为该如何更好地培养培训在岗 / 在职的汉语教师？

هل كلمة "阳光" في جملة "في جملة" "阳光" أم أصبحت صفة؟ وما السبب؟

陆：这类问题，一般都找不到现成的答案，很多情况下需要自己去思考、研究，因此本土汉语教师一定要具备一定的汉语研究能力。本土汉语教师开展这方面的研究，好处是很大的——既可以出研究成果，又可以不断充实教学内容。

أستاذ لو: عادة لانجد إجابة سريعة لمثل هذا النوع من الأسئلة، فتطلب الكثير من الحالات التفكير والبحث، لذا من الضروري أن يمتلك معلم اللغة الصينية المحلي القدرة على البحث. وتنمية هذه المهارة البحثية، تكون مفيدة جداً لمعلم اللغة الصينية المحلي — حيث يمكن أن ينتج عنها نتائج بحثية، كما يمكنها أيضاً إثراء محتوى التدريس.

陆：在思想心理素质基础方面，本土汉语教师需要具备两种素养：一种是高度的教育责任心，要有爱心、诚信；一种是亲和力。这将大大有助于提高汉语教学质量和成效。

أستاذ لو: أما من ناحية الصفات الفكرية والنفسية، فيحتاج معلمو اللغة الصينية المحليون إلى نوعين من الصفات، الصفة الأولى هي التحلي بدرجة عالية من المسؤولية التربوية، والاهتمام والنزاهة، والصفة الثانية هي الدفاء والود. وسيساعد هذا بشكل كبير على تحسين جودة تعليم اللغة الصينية وفعاليتها.

陆：办培训班的目的是要进一步夯实本土汉语教师这三方面的基础。办培训班，事先一定要做好培训计划，即：办多少期？每期培训多少汉语教师？每一期的主题是什么？该请什么样的学者专家来做报告？对受训的汉语教师有什么具体要求？

أستاذ لو: إن الهدف من عقد الدورات التدريبية هو تعزيز أسس هذه الجوانب الثلاثة لمعلمي اللغة الصينية المحليين. ولتنظيم الدورات التدريبية يجب إعداد خطط تدريبية مسبقة، أي: كم دورة يتم عقدها؟ كم عدد معلمي اللغة الصينية الذين يتم تدريبهم في كل دورة؟ ما الموضوع الذي سنتناقشه كل دورة؟ من هم المتخصصون الذين ستتم دعوتهم لإلقاء المحاضرات في هذه الدورات؟ ما المتطلبات المطلوبة من معلمي اللغة الصينية؟

陆：需要注意的是，参加培训班的本土汉语教师具体是哪些人，应由孔子学院中外方共同决定。同时，也积极欢迎所在国的汉语培训机构和教育机构的人员参加。

陆：汉语教师培训班该怎么搞呢？首先，要明确汉语教师一定要打好三个基础——知识基础、能力基础、思想心理素质基础。知识基础，重要的是汉语言文字学和中华文化的知识基础。其中，汉语言文字学基础更为重要，因为这是汉语教师能获取中华文化知识的条件和基础。能力基础，重要的是教学技能和研究能力。现在一般都比较注重教学技能的提高，这当然需要；但是研究能力极为重要。为什么？要知道，在中文教育过程中教师会碰到来自各方面的各种各样的疑难问题。所谓“来自各方面”，是说有的来自教师自己备课，有的来自学生提问，有的来自学生出现的偏误；所谓“各种各样的疑难问题”，是指会有语音方面的、文字方面的、词汇方面的、语法方面的、用法方面的、写作方面的，等等。譬如：

“很阳光”中的“阳光”，是名词还是已经变成形容词了？理由呢？

أستاذ لو: ما الذي يجب أن يتوفر في الدورات التدريبية لمعلمي اللغة الصينية؟ بادئ ذي بدء، يجب أن يكون واضحاً أن معلمي اللغة الصينية يجب أن يمتلكوا ثلاثة أمور أساسية — أساس المعرفة، وأساس المهارة، وأساس الصفات الفكرية والنفسية. بالنسبة لأساس المعرفة، فالمهم فيه هو أساس المعرفة باللغويات الصينية والثقافة الصينية. ومن بينها، يعد أساس المعرفة باللغويات الصينية الأكثر أهمية، لأنه أساس اكتساب معلم اللغة الصينية معارف الثقافة الصينية والشرط لها. أما أساس المهارة، فالأهم فيه هو مهارات التدريس ومهارات البحث. في الوقت الحاضر، يتم إيلاء المزيد من الاهتمام لتحسين مهارات التدريس، وهو أمر ضروري بالطبع، لكن لا تزال القدرة على البحث مهمة للغاية. لماذا؟ علينا أن نعلم، أنه في عملية تدريس اللغة الصينية، يواجه المعلم العديد من المشكلات الصعبة من مختلف الجوانب. حيث تأتي جميعها من جوانب مختلفة، أي منها ما يكون بسبب إعداد المعلم للدرس، وبعضها بسبب أسئلة الطلاب، والبعض الآخر بسبب أخطاء الطلاب. والمقصود بـ "المشكلات الصعبة المتنوعة" هو الإشارة إلى أنه ممكن أن تكون خاصة بالنطق، أو الرموز، أو المفردات، أو القواعد، أو استخدام الكلمات، أو كتابة المقال وغيرها من الجوانب. فعلى سبيل المثال:

乃至认同、吸纳，尽可能地使自己的文化融入国际多元文化宝库中去；同时，任何民族、任何国家也需要了解别的民族、别的国家的文化，从中吸取自己所需要的营养，以不断丰富自己民族、自己国家的文化。

أستاذ لو: إن التبادلات الثقافية ليست شرطاً مهماً في تعزيز تقدم الثقافة العالمية فحسب، بل هي أيضاً شرط مهم في إثراء ثقافات الدول المختلفة. إن التبادلات الثقافية تتميز بطبيعتها المزدوجة — من الحتمية والاتجاه الثنائي. ويتم تحديد ذلك من خلال حركة الثقافة. ويتجسد ذلك في جانبين: أولاً، ومن منظور رأسي، فإن الثقافة تتميز بخصائص العصر، ويرتبط هذا بالتغير المستمر وتعميق فهم البشر تجاه العالم الموضوعي وتجاه أنفسهم، لذلك، فإن الثقافة هي تراكم للتطور التاريخي في المجتمعات البشرية، كما أنها تتميز بخصائص الإرث التاريخي والتطور، كما أن لثقافات جميع الأمم والدول بصمات تاريخية. ثانياً، من منظور أفقي، فإن الثقافة تتمتع بخصائص وطنية وإقليمية، وحتمية الاتصال المتبادل بين الأمم والدول المختلفة ستؤدي بالضرورة إلى التواصل الثقافي المزدوج، لذا يمكن القول، إن انتقال الثقافة يتميز بـ "الحتمية". هذا لأن أي أمة أو دولة ترغب في نشر ثقافتها الخاصة إلى العالم الخارجي، لتجعل الأمم والدول الأخرى تفهم وتترك وتعترف، بل تستوعب ثقافتها، كما تحاول دمج ثقافتها الخاصة في كنز التعددية الثقافية الدولية، وفي الوقت نفسه، تحتاج أي أمة وأي دولة إلى فهم ثقافات الأمم والدول الأخرى، لتمنص منها العناصر الغذائية التي تحتاجها، من أجل إثراء ثقافة أمتها وبلادها.

陆: 孔子学院，重在从语言入手，必须将文化交流作为一项重要任务来抓。

أستاذ لو: إن معاهد كونفوشيوس تنظر إلى اللغة بوصفها المفتاح للانطلاق، وعليها أن تتخذ من التبادلات الثقافية أمراً مهماً للتمسك به. 

أستاذ لو: وما تجدر الإشارة إليه، أن معلمي اللغة الصينية المشاركين في الدورة التدريبية يجب أن يتم اختيارهم بشكل مشترك من قِبل الأطراف الصينية والأجنبية بمعهد كونفوشيوس. وفي الوقت نفسه، يجب الترحيب بإيجابية بالأفراد من مؤسسات التدريب الصينية والمؤسسات التعليمية للمشاركة في هذه الدورات.

陆: 培训班，也需要有这样一项培训内容——汉语教师教学交流会。每期培训班结束后，必须做好总结工作。

أستاذ لو: كما يجب أن تضم الدورات التدريبية مثل هذا المحتوى التدريبي — اللقاءات التبادلية لمعلمي اللغة الصينية. ومن الضروري إجراء تلخيص جيد لأعمال هذه الدورات التدريبية بعد انتهائها.

- 问** 刚才您说了应特别注重的三项任务，最后一项是切实做好中国和所在国的文化、教育等诸方面的交流，这个问题也请您简单地阐述一下好吗？
- Q** مراسم: لقد ذكرتَ قبل قليل الأمور الثلاثة التي يجب الاهتمام بها بشكل خاص، فهل يمكنك شرح المهمة الأخيرة المتعلقة بالتعزيز الجاد للتبادلات الثقافية بين الصين والدول الأخرى بإيجاز؟

陆: 文化交流不仅是推动世界文化进步的重要条件，也是使各国文化日益丰富的重要条件。文化交流具有双重性质——必然性和双向性。这是由文化的动态性决定的。具体体现在两个方面：一是从纵向来看，文化具有时代性，这跟人类对客观世界、对自身的认识不断变化与深化有关；因此，文化是人类社会历史发展的积淀物，具有历史传承与发展的特性；各民族、各个国家的文化都有历史的印记。二是从横向来看，文化具有民族性、地域性，而不同民族与国家之间的相互接触必然会造成文化的互相交流，因此可以说，文化传播具有“必然性”。这是因为任何民族、任何国家都希望将自己的文化往外传播，让其他民族、其他国家了解、认可

学成语俗语 话贵州今昔

تعلم الأقوال المأثورة

والحديث عن ماضي قويتشو وحاضرها

作者：崔玉华 تسوي يو هوا

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

汉语中有两个广为人知的成语：

“夜郎自大”和“黔驴技穷”。

这里的“夜郎”和“黔”指的都是

中国西南的一个省份——**贵州**。

هناك قولان مأثوران معروفان في اللغة الصينية هما "غطرسة ملك يه لانغ المضحكة" (ye lang zi da) و"حمار في تشيان (الاسم المختصر لمقاطعة قويتشو) نفدت حيله" (qian lv ji qiong)، وتشير الكلمتان يه لانغ و تشيان هنا إلى إحدى المقاطعات بجنوب غرب الصين — مقاطعة قويتشو.

夜郎自大

أن تاريخها في السجلات التاريخية يعود لأكثر من ثلاثمائة عام، وتغطي أراضيها اليوم يون نان وقويتشو وغيرها. ويشتهر أهل به لانغ بقدرتهم على التجارة الخارجية، وتتميز حكومة به لانغ وعامة الناس فيها بالغنى، والقوة التي لا يمكن الاستهانة بها.

الآن贵州早已不似夜郎国时那样闭塞，四通八达的水陆交通网已经使贵州成为中国西南地区的交通枢纽，成为长江经济带的重要组成部分。十多个国内和国际机场把贵州和全国乃至世界相连。贵州在电讯领域已经成为全国的**领头羊**，贵州的科研工作者跨越莽莽群山，利用“中国天眼”展望世界，甚至探索宇宙的奥秘。

لم تعد قويتشو منذ فترة طويلة منغلقة بصورة الانغلاق نفسها الذي كانت عليه به لانغ في السابق، كما جعلت شبكة النقل البري والبحري الممتدة في جميع أنحاء من قويتشو محورًا للنقل في منطقة جنوب غرب الصين، لتصبح جزءًا مهمًا من الحزام الاقتصادي لنهر اليانغتسي. وتقوم أكثر من عشرة مطارات محلية ودولية بربط قويتشو بجميع أنحاء الصين، بل بالعالم. كما أصبحت قويتشو رائدة في مجال الاتصالات على مستوى الصين، حيث عبر العاملون في مجال البحوث بقويتشو الجبال، واستخدموا "عين سماء الصين" (تلسكوب لاسلكي يشتهر باسم FAST، استغرق بناؤه اثنين وعشرين عامًا، وهو دائري بقطر 500 متر، وافتتح واستخدم في 25 من سبتمبر عام 2016) في التطلع إلى آفاق العالم، بل استكشاف أسرار الكون.

汉朝初期，西南的夜郎国（今贵州西部）占地比较大，国王以为他的国家全天下最大。他见到汉武帝派来的使臣便问：“汉朝和夜郎哪个大？”这个典故被著名史学家司马迁记入《史记》，“夜郎”从此家喻户晓，成了“不自量力，妄自尊大”的代名词。人们嘲笑夜郎作为偏居一隅的小国，是井底之蛙。

في الفترات الأولى من عهد أسرة خان، كانت أراضي مملكة به لانغ في الشمال الغربي للصين (الجزء الغربي من قويتشو حاليًا) تمثل الجزء الأكبر من مساحة الأراضي، حتى ظن الملك أن بلاده هي الأكبر تحت سماء هذا العالم. وحين قابل المبعوث الذي أرسله الإمبراطور وو من أسرة خان سأله: "أي الدولتين أكبر؛ أسرة هان أم به لانغ؟" وقد سُجِلت هذا الإشارة في "السجلات التاريخية" للمؤرخ الشهير سيما تشيان، ومن حينها أصبحت "به لانغ" معروفة للجميع، كما أصبحت المرادف للتعبير عن أهمية الذات. واعتاد الناس على السخرية من به لانغ تلك البلدة الصغيرة التي تقبع في الزاوية، وكأنها الضفدع في قاع البئر.

但根据考证，**夜郎国**作为中国西南地区第一个由少数民族建立的国家，史籍记载的历史就有 300 多年，领土涉及今天的云南、贵州等地。夜郎人善于进行对外贸易，国家和百姓算得上富庶，其实力不容小觑。

ومع ذلك، ووفقًا للدراسات، فإن به لانغ تعد الدولة الأولى بمنطقة جنوب غرب الصين التي أنشأتها القوميات الأقلية، كما



黔驴技穷



中解释：“黔，黎也。秦谓民为黔首，同谓之黎民。”就是说，秦朝把老百姓称为“黔首”或“黎民”。秦王朝一统天下，在贵州设立黔中郡，不仅要行政上控制此地，更要从思想上让南方的山民意识到自己是秦国的百姓。后世延续了这个称呼，“黔”字就成了贵州的代称。

في اللغة الصينية، يعد رمز كلمة "黔" (تشيان) رمزاً تصويرياً (الرمز التصويري يشير أحد عناصره إلى المعنى والآخر إلى الصوت)، يشير العنصر التصويري "黑" إلى "الوشاح الأسود"، بينما يعني العنصر اللفظي "今" إلى "وجه لوجه"، وتشير كلمة "黔" إلى "ارتداء الوشاح الأسود والخروج لمقابلة الناس". شرح شوشين عالم اللغة المعروف في أسرة هان الشرقية في قاموس "المفردات الصينية وشرح الرموز": "黔" هي أيضاً 黎. أطلق تشين اسم "黔首" (تشيان شو) على العامة، وهي نفسها "黎民" (لي مين). ويعني هذا أن الإمبراطور تشين شيهوانغ في عهد أسرة تشين وُحِدَ أسماء عامة الناس إلى "黔首" (رأس تشيان) أو "黎民" (شعب لي). حكمت أسرة تشين العالم، وأنشأت منطقة تشيان جونغ في قويتشو، ليس للسيطرة على هذه الأرض إدارياً فحسب، بل الأكثر من ذلك ومن حيث الناحية الفكرية، جعل أهل الجنوب يدركون أنهم أهل دولة تشين. واصلت الأجيال اللاحقة حمل هذا الاسم، وهكذا أصبح الرمز "黔" (تشيان) هو المرادف لقويتشو.

“黔驴技穷”的典故出自唐朝文学家柳宗元的《三戒·黔之驴》。故事讲的是，一头毛驴被带到黔地（今贵州），放到山脚吃草，山上的老虎发现了这个从没有见过的怪物，开始只是远远观望，然后慢慢靠近试探，最后发现毛驴除了大叫或尥蹶子没有其他本事，于是就把驴子吃掉了。人们用这个成语指仅有的一点本领都用完，已无计可施之意。

现在，我们还是聊聊贵州省的简称为什么是“黔”吧！ تمت الإشارة إلى القول المأثور "حمار في تشيان نفدت حيله" في كتاب "التعاليم الثلاثة - حمار تشيان" للأديب ليو تزونغ يوان من أسرة تانغ. تروي القصة أنه تم إحضار حمارٍ إلى أرض تشيان (قويتشو حالياً)، وُضِعَ عند سفح الجبل ليأكل، واكتشف نمر كان على الجبل هذا الكائن الغريب الذي لم ير له مثيلاً من قبل، وبدأ في النظر إليه من بعيد، ثم اقترب ليكتشفه ببطء، وفي النهاية اكتشف أنه لا يمكنه فعل شيء سوى الصياح بصوت عالٍ أو الركل، فأكله. واستخدم الناس هذا المثل للإشارة إلى تنفيذ الشخص المهارة الوحيدة التي يملكها أو التعبير عن معنى استنفاد الحيل. والآن دعنا نتحدث عن السبب الذي دعا إلى اختصار اسم مقاطعة قويتشو إلى "تشيان".

在汉语中，“黔”是一个形声字，形旁“黑”指“黑色头巾”，声旁“今”意为“当面的”，“黔”表示“带黑头巾出门见人”。东汉著名文字学家许慎在《说文解字》

تقع قويتشو في جنوب غرب الصين، ويوجد على حدودها العديد من الهضاب والجبال والتلال، وتعرف بـ "ثمانية جبال ونهر وحقل"، إنها مقاطعة من المقاطعات التي تقل فيها السهول في الصين. وبالرغم من ذلك فهي ليست قاحلة، فبالإضافة إلى مناظرها الطبيعية الساحرة، وعاداتها الوطنية القوية وغيرها من الموارد السياحية التي تجذب الكثير من السياح من داخل الصين وخارجها، فإن تضاريسها الفريدة، مع مناخها الفريد أيضًا، وأدت موارد الحياة البرية الغنية. تعد قويتشو واحدة من المناطق الأربعة الرئيسية في إنتاج الأدوية العشبية الصينية، يوجد أكثر من أربعة آلاف نوع من الأدوية التي تستخدم الموارد النباتية الطبية، وتمثل 80% من منتجات الأدوية العشبية في الصين، وهناك قول مأثور يقول: "لا توجد أعشاب خاملة في به لانغ، فهناك العديد من الأدوية الجيدة في تشيان".

朋友们，来贵州吧！感受黔地的无限风情，领略“夜郎”的巨大变化。

أيها الأصدقاء، فلتأتوا إلى قويتشو! لتستشعروا مميزات تشيان اللامحدودة، وتقدروا التغيرات الكبيرة في "يه لانغ".



虽然贵州省群山环抱，有些地方经济相对落后，但贵州人并不保守。以人口占比最多的苗族为例，他们佩戴

的头饰多是纯银打造，高调张扬。他们的服饰色彩艳丽，织、绣、挑、染工艺繁复，服饰图案更具有丰富的文化内涵，有表意和识别族类、支系及语言的重要作用。

على الرغم من أن مقاطعة قويتشو محاطة بالجبال، كما أن بعض مناطقها متعثرة اقتصاديًا، فإن أهلها ليسوا محافظين. لنأخذ على سبيل المثال قومية مياو التي تضم أكبر عدد من السكان، نجد أن معظم أغطية الرأس التي يرتدونها مصنوعة من الفضة النقية، التي تتمتع بشهرة عالية. كما أن ملابسهم زاهية الألوان، ومعقدة في النسيج والتطريز والصبغة، كما تمتاز ملابسهم باحتوائها على دلالات ثقافية غنية، وتؤدي دورًا مهمًا في تمثيل الأفكار وتمييز أنواع القوميات وفروعها ولغاتها.

贵州地处中国西南，境内多高原、山地和丘陵，素有“八山一水一分田”之说，是中国平原极少的省份。

但贵州并不贫瘠，除了神奇的自然景观、浓郁的民族风情等旅游资源吸引着国内外游人，其独特的地形地貌和气候更孕育了丰富的野生动植物资源。贵州是全国四大中药材产区之一，有药用植物资源4000多种，占全国中草药品种的80%，故有“夜郎无闲草，黔地多良药”的说法。

二十四节气

المواسم الأربعة والعشرون

作者: 雪漫 شان شيوه مان

翻译: Yasmin Mohamed ياسمين محمد

清明一般在仲春与暮春之交，公历4月5日前后。清明既是节气，也是节日。

清明节是中华民族的重大传统节日，扫墓祭祖与踏青郊游是清明节的两大礼俗主题，自古至今，传承不辍。

عادة ما يحل يوم تشينغ مينغ في الفترة بين منتصف الربيع ونهايته، في حوالي الخامس من إبريل في التقويم الميلادي. وتشينغ مينغ هو موسم وعيد في الوقت نفسه. ويعتبر هذا العيد مناسبة مهمة تحتفل بها الأمة الصينية، ومن أهم مظاهر الاحتفال به زيارة القبور وتقديم القرابين للأجداد والتنزه في الضواحي، وهي عادات متوارثة منذ قديم الأزل.



清明节是中国人最隆重的祭祖的日子。扫墓，俗称“上坟”，源自上古时代的祖先信仰与春祭礼俗，是一种礼敬祖先、慎终追远的文化传承。在汉族和一些少数民族地区，人们按照当地的风俗习惯，带上水果、食品和纸钱等到墓地，把供品摆放在墓碑前，将纸钱焚化，清理布置墓碑，或为坟墓添一些新土，然后在墓前磕头、鞠躬。现在随着墓葬方式和拜祭方式的改变，有人开始在网上祭拜。

عيد تشينغ مينغ هو أهم عيد صيني يعنى بتقديم الاحترام للأجداد. وقد نشأ تقليد كنس القبور المعروف بـ "زيارة القبور" من معتقدات الأسلاف وطقوس أعياد الربيع في العصور القديمة، وهو طقس ثقافي يجسد احترام الأجداد وتقديس ذكراهم. وفي بعض أماكن تركز الأقليات العرقية في مناطق قومية الخان، تقضي العادات المحلية أن يجلب الناس معهم الفاكهة والمأكولات والنقود الورقية أثناء زيارة القبور ويضعونها أمام شاهد القبر، ثم يحرقون النقود الورقية وينظفون شاهد القبر أو يضعون ترابًا جديدًا للقبر ثم يسجدون أمام القبر. أما الآن فمع التغيرات التي طرأت على طرق الدفن وطقوس إحياء ذكرى الأجداد، أصبح البعض يقوم بإجراء هذا التقليد عبر شبكة الإنترنت.

清明
تشينغ مينغ



关于清明的诗词，除了家喻户晓的唐朝杜牧的“清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。借问酒家何处有？牧童遥指杏花村”外，还有北宋欧阳修的《采桑子》组词中的一首，描绘了清明时节颍州（今安徽阜阳）西湖踏青之景，人欢景艳，满目繁华，颇为动人。

بالإضافة إلى قصيدة الشاعر دو مو الشهيرة التي ترجع لعهد أسرة تانغ عيد تشينغ مينغ، والتي تقول أبياتها: "إنها تمطر بغزارة خلال عيد تشينغ مينغ، والمارة على الطريق تغمرهم الكآبة. هل لي أن أسأل أين يمكنني أن أجد حانة؟ أجنبي الراعي الصغير مشيرًا إلى اتجاه قرية شينغ خوا البعيدة". كتب الشاعر أوه يانغ شيو أيضًا قصيدة "قطف التوت" التي تعود إلى عهد أسرة سونغ الشمالية، وهي تصور نزهة ريفية عند البحيرة الغربية خلال عيد تشينغ مينغ، حيث الجمال وشعور الفرح والاستمتاع بالمناظر الخلابة التي تأسر النفس، وتقول أبياتها:

清明上巳西湖好，

满目繁华。

争道谁家，

绿柳朱轮走钿车。

إن البحيرة الغربية في غاية الجمال في عيد تشينغ مينغ وعيد شانغ إي، هنا ترى المناظر الخلابة أينما نظرت. عربة من هذه التي تسرع على الطريق، إنها عربة ذات أطر حمراء وزهور ذهبية، لقد انعطفت حول شجرة الصفصاف مسرعة.

游人日暮相将去，

醒醉喧哗。

路转堤斜，

直到城头总是花。

سيفترق زائرو البحيرة مع غروب الشمس، وسيبادلون النحية محدثين جلبة، بما فيهم اليقظ والمخمور. وبدءًا من السد عند منعطف البحيرة الغربية، وصولًا إلى أطراف المدينة ترى الأرها المتفتحة في كل مكان.



此外，清明节前后，万物“吐故纳新”，阳气生发，正是亲近自然、享受春天乐趣、愉悦身心的好时节。放风筝是清明节期间许多中国人喜欢的活动。这一天放风筝的特别之处在于，当风筝飞在空中时人们会剪断风筝线，让它自由飞翔。据说这样做可以带来好运，驱除疾病。

وبالإضافة إلى ذلك، قبل عيد تشينغ مينغ وبعده، يبدأ كل شيء في الطبيعة في "النمو والتجدد"، بما في ذلك صحة طاقة اليانغ (وفقًا للطب الصيني التقليدي أنه عندما يمرض الناس فهذا دليل على وجود مشكلة في طاقة اليانغ)، لذلك يعتبر عيد تشينغ مينغ أنسب وقت لاقتراب من الطبيعة والاستمتاع بالربيع في أحضان الطبيعة. ويعد تحليق الطائرات الورقية من الأنشطة المفضلة لدى الصينيين في عيد تشينغ مينغ. وما يميز أنشطة تحليق الطائرات الورقية في هذا اليوم هو أن الناس يقطعون خيط الطائرة الورقية لتحلق في الهواء بحرية. ويقال إن ذلك يجلب الحظ السعيد ويبقي من الأمراض.



此外，在长江下游地区，青团和青糕是清明节非常受欢迎的小吃。人们将稗草捣碎榨汁，然后将面粉和汁液混合成糊状，再将黑豆馅揉进面糊中并蒸熟。青团漂亮精致，口感醇厚，风味独特，在清明节也被用来祭祀祖先。

وبالإضافة إلى ذلك، تعتبر الزلابية الخضراء والكعك الأخضر من الوجبات المفضلة خلال عيد تشينغ مينغ في المناطق المحاذية للحوض السفلي لنهر اليانغتسي. حيث يطهوها الناس بطحن نبات الدخن الأزغب وعصره، ثم يخلطون الدقيق وعصير الدخن معًا مكونين عجينة، ثم يقومون بعجن حشوة الفاصوليا السوداء في الخليط ثم يطهون الخليط بالبخار. إن الزلابية الخضراء تتميز بشكلها الجميل ومذاقها القوي ونكهتها الفريدة، كما أنها عادةً ما تقدم قربانًا للأجداد خلال عيد تشينغ مينغ.

二十四节气

المواسم الأربعة والعشرون

作者: 雪漫 شيوه مان

翻译: 马晓宇 محمود سليمان

谷雨是春季最后一个节气。今年谷雨是公历4月20日。此时寒潮天气基本结束，气温回升加快，

有利于谷类农作物的生长。谷雨意为“雨生百谷”，故有“春雨贵如油”之谚。此时降水明显增加，要及时春播，作物新种和谷类方能得到雨水滋润，进而茁壮成长。时不我待，故民间有“谷雨前后种瓜种豆”之说。

بعد موسم غيث الحبوب آخر موسم في فصل الربيع، ويصادف موسم غيث الحبوب الـ ٢٠ من شهر أبريل للعام الحالي، والذي يعلن فيه انتهاء الطقس البارد، وارتفاع سريع في درجات الحرارة، والذي يساعد على نمو محاصيل الحبوب، كما يطلق على موسم غيث الحبوب أو " نزول المطر وإنتاج مئة حبة"، ويوجد قول مأثور يقول " أن أمطار الربيع باهظة مثل الزيت"، وفي هذا الوقت تزداد سقوط الأمطار، مما يتطلب بذور، وزراعة المحاصيل الجديدة والحبوب لتحصل على كمية كافية من المياه والرطوبة، لتتعرض بقوة وحيوية. وهناك مقولة شعبية تحث على غرس البذور من بداية موسم غيث الحبوب حتى نهايته، فلا بد من استغلال هذا الوقت بصورة جيدة.

在谷雨节气，新茶已出，牡丹盛开，故民间有“品谷雨茶”、“赏牡丹花”等习俗。在南方，谷雨前的新茶格外受欢迎。据说喝了谷雨天采摘的茶，可以降火、明目、辟邪。在山东、四川、河南等地，则有“谷雨三朝看牡丹”的习俗。各地举办牡丹赏花会，人们在花海中感受花香，以及满满的春季气息。在北方，还有谷雨吃香椿的习俗。香椿具有消炎、健胃、理气、润肤、抗菌、提高身体免疫力等功效。此时的香椿，鲜嫩可口，营养价值高，有“雨前香椿嫩如丝”的说法。此外，北方沿海一带的渔民会在谷雨节气进行祈福，祈祷捕鱼丰收，出海平安。后来，这种祈福活动逐渐变成了祭海，渔民要向海神娘娘敬酒后再出海捕鱼。

أثناء موسم غيث الحبوب، تجمع فيه أوراق الشاي الجديدة، وتفتح فيه زهور الفاوانيا. ومن العادات والتقاليد الشعبية القديمة احتساء شاي موسم الغيث، والاستمتاع بزهور الفاوانيا إلخ. أما في جنوب الصين يلقي الشاي الجديد ترحيبا قبل موسم الغيث. ويقال إن احتساء الشاي المقطف في موسم الغيث، يمكنه خفض الحرارة، وتقوية النظر، ورد الأذى عن الإنسان. وفي مقاطعة شاندونج وستشوان وخنان وغيرها من المقاطعات لديهم عادة "مشاهدة زهور الفاوانيا لمدة ثلاث أيام في موسم

谷雨
موسم غيث
الحبوب



أما بالنسبة إلى شعر موسم الغيث، فقد كتب الشعر فان تشي دا في أسرة سونغ الجنوبية قصيدة بعنوان " الفراشة تعشق الزهور " والتي يرسم فيها تطلعات الحصاد الوفير بعد حرث الربيع.

春涨一篙添水面。芳草鹅儿，绿满微风岸。

زادت رقعة المياه الخضراء مع حلول فصل الربيع
لترسم لوحة خضراء تجمع بين الإوز والخضرة

画舫夷犹湾百转。横塘塔近依前远。

بينما القوارب تجوب منعطفات الأنهار والبحيرات
حتى يظهر البرج الصيني من بعيد.

江国多寒农事晚。村北村南，谷雨才耕遍。

برد الخريف يؤخر زراعة المحاصيل في الصين،
ويبدأ حرث الأرض بعد موسم الغيث في ريف الشمال

والجنوب

秀麦连冈桑叶贱。看看尝面收新茧。

وامتلأت سنابل القمح وأخضرت أشجار التوت فوق
أسفح الجبال، لتنبأ بذلك عن موسم الحصد وجمع

الشرانق الجديدة.

诗中描绘出一幅春意盎然的画面：春来了，绿水新涨，涨平了水面。水边芳草嫩绿如茵，鹅在水中游动，画船移动绕着九曲水湾游转，远处高塔依旧。江南水乡春寒迟迟，农事也晚，谷雨时才将农田耕种遍。此时春麦已结穗，随风连成片，山上桑树茂盛，转眼就可以品尝新面，收取新茧。

تصف أبيات الشعر لوحة مظاهر الفرح والسعادة وهي تغمر الدنيا، حيث جاء الربيع وزادت رقعة المياه الخضراء وارتفع مستوى المياه، لتفرش الأرض بالحشائش الخضراء النضيرة، بينما يسبح الإوز في الأنهار والبحيرات، وتجوب القوارب بين المنعطفات، ويظهر البرج الصيني من بعيد، ويرحل برد الخريف متأخرا في الصين، وتتأخر أعمال الزراعة أيضا، حتى يأتي موسم الغيث لحرث الأرض مرة أخرى، حتى تمتلئ سنابل القمح تقف صامدة أمام مهب الريح، وتخضر أوراق شجر التوت فوق أسفح الجبال، لتنبأ عن موسم الحصد وجمع شرانق دود القز. 20

الغيث"، ويقام معارض زهور الفاونيا في العديد من الأماكن، ليستمتع الناس بعبق الزهور، ويطور فصل الربيع التي تنتشر في كل مكان. أما في شمال الصين فتنتشر عادة تناول "التون الصيني"، والذي يتميز بتخفيف الالتهابات، وصحة المعدة، وتنظيم حركة النشاط الحيوي وإزالة معوقاتهما، ويعمل كمرطب للبشرة، ومضاد حيوي، ويحسن المناعة... إلخ من الفوائد. وفي ذلك الوقت يكون فيها "التون الصيني" طازج ولذيذ، وقيمتها الغذائية عالية، ويقال " أن التون الصيني يكون طازج وأخضر مثل الحرير قبل نزول المطر"، بالإضافة إلى ذلك، يرفع صيادون السمك أيديهم بالدعاء لجلب السعادة أثناء موسم الأمطار في المناطق الساحلية في شمال الصين، ويصلون من أجل الحصول على زيادة في الأسماك، والعودة إلى الشاطئ بسلام، لتتغير هذه العادة فيما بعد إلى تقديم القرابين إلى البحر، حيث يقدم الصيادون الخمور كقربان إلى آلهة البحر قبل خروجهم لصيد الأسماك.

每年的谷雨日，也是“联合国中文日”，或叫“国际中文日”。

2010年，联合国新闻部（现全球传播部）宣布启动联合国语言日。同年，将中文日定为每年4月20日中国传统节气“谷雨”这一天。每到这一天，联合国各处办公地都会举办各种庆祝活动，全球的孔子学院或华人机构也会举办活动，展示中国汉字的魅力和中国文化。

ويصادف يوم موسم غيث الحبوب من كل عام اليوم اللغة الصينية في الجمعية العامة للأمم المتحدة والذي يطلق عليه أيضا "اليوم العالمي للغة الصينية"، والذي قد أعلنت فيه إدارة الاتصالات التابعة للأمم المتحدة عن بدء الاحتفال باليوم العالمي للغة الصينية. وفي نفس العام، تحدد اليوم العالمي للغة الصينية في اليوم العشرين من شهر أبريل وهو بداية موسم الغيث. وفي هذا اليوم من كل عام، تقام في مكتب الأمم المتحدة في مختلف البلاد العديد من النشاطات احتفالاً بهذا اليوم، كما تحتفل فيه أيضاً معاهد كونفوشيوس والمؤسسات الصينية في جميع دول العالم، لإظهار جمال الرموز الصينية والثقافة الصينية.

关于谷雨的诗词，南宋范成大的《蝶恋花》则写出了春耕之后对收获的期许。



三访化屋村

الزيارات الثلاث لقرية خوا وو

تقع قرية خوا وو في بلدة شين رين مياو في مدينة تيان شي بمقاطعة قويتشو، كان اسمها في الأصل "أساس خوا وو"، ويعني "قرية تحت الجرف الشاهق". وهي موجودة في تضاريس كارستية (تشكيل من الحجر الجيري غالبًا ما يشكل الكهوف)، تحيط بها سلسلة من الوديان الجبلية التي لا نهاية لها، مما يجعل المواصلات بها غير مريحة، كما تكثر بها الأحجار فلا تتوفر التربة الصالحة للزراعة، ويعتمد الخروج منها بشكل أساسي على الطرق الجبلية والقوارب الخشبية الصغيرة. تعد تلك القرية قرية فقيرة جدًا حتى عام 1998. وبسبب هذه الظروف الطبيعية المقيدة لم يكن هناك طرق مجهزة أو كهرباء ومياه متصلتان بالقرية، "كان التواصل يعتمد على الصراخ، والتنقل يعتمد على المشي"، وبالرغم من قدرة القرويين على رؤية بعضهم البعض فإن لقاء بعضهم البعض كان يستغرق بضع ساعات من المشي.

作者: 李贵云 لي قوي يون
赵相康 تشاو شيانغكانغ
翻译: Heba Mohamed هبة محمد

化屋村坐落在贵州省黔西市新仁苗族乡，原名“化屋基”，意为“悬崖下的村寨”。化屋村所处属于喀斯特地貌，被绵延无尽的一道道山谷封存，在崇山峻岭之中，交通不便，土少石多，不宜耕种，出门主要靠山路和小木船。1998年，化屋苗寨还是一个极度贫困的山寨。当时的化屋村受限于自然条件，路不通、电不通、水不通，“通讯靠吼，交通靠走”，村民之间虽然看得到对方，但见面要走上几个小时。





一访化屋村 黔路难于上青天

زيارة الأولى لقرية خوا وو: الطريق إلى قويتشو أصعب من الصعود إلى السماء

河水边，两根电线杆之间拉着一条长十多米的横幅，上面写着“共庆苗家花坡节”。数百人站在花坡场的周围，等待着跳花坡活动的开始，还有许多村民将背篓放在地上，摆上自家的农产品，供大家选购。花坡节的仪式感很强，活动开始前三天，小伙子们到山上砍来一棵高大的常青树，剥去树皮，保留树冠枝叶，将其栽在花坡场上，并在树顶挂上贵重物品和一条红绸。节日当天，主持人先到花坡上生火，在路边摆上迎宾酒，连放几十响礼炮，用来通知苗家男女老少入场。

و على ضفاف النهر، تم سحب لافتة يزيد طولها على عشرة أمتار بين قطبي أسلاك الهاتف، كتب عليها "احتفل بمهرجان الألعاب النارية لعائلات مياو". حيث يقف مئات الأشخاص في محيط المكان منتظرين بدء المهرجان، كما يوجد العديد من القرويين الذين يضعون سلالهم على الأرض، وهي مليئة بمنتجاتهم الزراعية الخاصة ليشتريها الناس. إن أجواء طقوس مهرجان الألعاب النارية تتسم بالقوة، وعادة ما يذهب الشباب قبل ثلاثة أيام من بدء المهرجان إلى الجبال لقطع شجرة طويلة دائمة الخضرة، حيث يقومون بنقشير لحائها، ويحتفظون بالأغصان والأوراق الموجودة أعلاها، ومن ثم يقومون بزرعها في حقل المهرجان، ويعلقون عليها بعض الأشياء الثمينة والحريز الأحمر. وفي يوم المهرجان يذهب المذيع أولاً إلى مكان المهرجان لإطلاق الألعاب النارية، ويتم وضع نبيذ ترحيبي على جانبي الطريق، وتُطلق عشرات من طلقات الترحيب لإخطار أهالي قومية مياو ببدء الاحتفال ودعوتهم للحضور.



化屋村苗族同胞的生活环境虽然不好，但他们依然保持着不屈不挠、乐观向上的精神。花场上一张张绽放的笑脸表达了苗族同胞对美好生活的向往。米酒的清甜与苗家人发自内心的欢快和热情，以及那种淳朴和对生活的热爱，让人记忆深刻。

1998年4月8日，我受邀与朋友同行去化屋村采访苗族传统节日跳花节。当时，通往化屋村的路只有两条：一条是山路，需要徒手攀爬笋子岩的一条小路，山路窄处，要用手扒着岩石上下，当地村民称之为“手扒岩”。这条路是化屋人祖祖辈辈出村的首选，但爬一次要几个小时。

في الثامن من إبريل من عام ١٩٩٨ تمت دعوتي وأحد الأصدقاء للذهاب إلى قرية خوا وو لتغطية أحداث مهرجان قومية مياو التقليدي وهو عيد رقص الزهور. في ذلك الوقت لم يكن هناك سوى مسارين فقط للذهاب إلى قرية خوا وو: أحدهما كان طريقاً جبلياً وهو مسار يحتاج إلى تسلق الطرق الجبلية الضيقة باستخدام اليدين صعوداً ونزولاً، لذلك أطلق عليه القرويون المحليون اسم "شو بايان" (ويعني تسلق الصخور بالأيدي). وهو الطريق الأساسي الذي كان يستخدمه أهالي القرية للخروج منها جبلاً بعد جبل، ولكن الأمر كان يستغرق بضع ساعات من التسلق في كل مرة.

另一条是水路。1995年东风湖水电站建成，这里的水情变得温和了许多，形成了著名的“乌江源百里画廊”风景区，村民们乘船出行有了可能。当时我进入化屋村走的是水路，从东风湖发电厂借来一条小船，顺着鸭池河进入化屋村。

الطريق الآخر كان الطريق المائي، في عام ١٩٩٥، تم الانتهاء من محطة الطاقة الكهرومائية لبحيرة دونغ فونغ، فأصبحت المياه أكثر اعتدالاً، مما شكل منطقة المناظر الطبيعية الخلابة الشهيرة وو جيانغ يوان التي تمتد لمئات الكيلومترات، حيث أصبح التنقل بالقوارب عبر هذا الطريق ممكناً للقرويين. حينذاك سلكت هذا الطريق المائي حتى أصل قرية خوا وو، حيث قمت بتأجير قارب صغير من محطة توليد الطاقة من بحيرة دونغ فونغ، وسلكت نهر ياتشي إلى قرية خوا وو.

河边，是苗族同胞传统跳花场的地方。三条横木拼搭成简易的门，门周围布满绿树红花，门上贴着红彤彤的对联欢迎贵宾。美丽的苗家姑娘们站在门前，笑脸盈盈地捧着大红花，端着酒杯，等待着宾客的到来。

جانب النهر هو المكان الذي يرقص فيه مواطنو قومية مياو رقصة الزهور التقليدية، حيث يوجد ثلاثة عوارض أفقية تشكل باباً بسيطاً محاطاً بالأشجار الخضراء والزهور الحمراء، التصقت عليه مقاطع حمراء ترحيبية بالضيوف الكرام. وكانت فتيات عائلات مياو الجميلات يقفن أمام الباب يحملن أزهاراً حمراء كبيرة بوجوه مبتسمة ويحملن كنوس النبيذ في انتظار وصول الضيوف.

乌江在化屋村至清镇市暗流镇沙田村河边寨有一段河道长20千米，穿行于苗岭之间，河谷深切，水流湍急。两岸通行难，难于上青天。沙田村河边寨对面是黔西县铁石乡米新寨，为了解决两岸赶场物资交流，村民集资修建了鸭池河上的草绳溜桥。 يضم نهر وو جيانغ قناة نهرية بطول 20 كيلومترًا تمتد من قرية خوا وو إلى قرية شاتيان في بلدة أن ليو بتشينغ جين، التي تعبر بين جبال مياو ووادي الأنهار العميق وتياراتها السريعة. كان المرور على جانبي المضيق صعبًا للغاية، بل كان أصعب من الذهاب إلى السماء نفسها. وفي الجهة المقابلة لقرية شاتيان الواقعة على ضفاف النهر توجد قرية مي شين الموجودة في بلدة تيه شي بمقاطعة تشيان شي، ومن أجل حل مشكلة تبادل المواد بين الجانبين، قام السكان في تلك القرية بجمع الأموال لبناء جسر من الحبال فوق نهر يا تشي.

溜绳是由兜山毛草加竹筋条混合编制、浸泡桐油后晾干而成，可用一年，第二年再换。草绳溜桥暂时解决了鸭池河两岸百姓赶集的困难，甚至接亲的轿子也是走草绳溜桥。但随着国家通村公路建设步伐加快，以及索风营水电站 2002 年 12 月 18 日截流，水流上升将草绳溜桥淹没，政府修建了码头，使用了轮渡，草绳溜桥退出了历史舞台。

كانت الحبال الزلقة مصنوعة من خليط من عشب جوز الهند وأوتار الخيزران المنقوعين في زيت التونغ التي يتم تحفيها فيما بعد، ويمكن استخدام هذه الحبال لمدة عام واحد ويتم استبدالها في السنة الثانية. لقد حل هذا الجسر الصعوبة التي يواجهها السكان على جانبي نهر ياتشي في الذهاب إلى السوق بشكل مؤقت، حتى إن هوداج العرائس كانت تنقل عبر جسر الحبال هذا. ولكن مع تسارع بناء طرق القرى الوطنية، وإغلاق محطة الطاقة الكهرومائية سو فينغ ينغ في ١٨ ديسمبر من عام ٢٠٠٢، غمرت المياه المرتفعة جسر الحبال، فقامت الحكومة ببناء رصيف وبدأ استخدام العبارة البخارية، وهكذا انسحب جسر الحبال من مسرح التاريخ.

وعلى الرغم من أن البيئة المعيشية لمواطني مياو في قرية خوا وو ليست جيدة، فإنهم ما زالوا يحافظون على روح التفاؤل التي لا تعرف العناد. حيث تعبر البسمات التي ترتسم على وجوههم في المهرجان عن توقعهم لحياة أفضل. وكل ما يحيا في الذاكرة هو حلوة طعم نبيذ الأرز والفرحة والحماس التابعين من القلب لهذا الشعب وبساطتهم وحبهم للحياة.



供图 / 李震云

悬崖之下，山石垒砌的民居屋顶上盖着茅草，房屋前的空地上苗家人正牵着耕牛在犁地，希望可以在自家院子里多种植一些苞谷，来年可以有个好收成。

تحت الجرف، تجد البيوت مبنية بحجارة الجبال ومغطاة بالقش، وفي المساحة المفتوحة أمام المنازل يحرق أهالي مياو أراضيهم بالماشية، على أمل زراعة المزيد من المزروعات في حدائق منازلهم، حتى يمكنهم الحصول على حصاد جيد في العام المقبل.

东风湖水利工程锁住了奔腾不息的乌江洪流，形成了一个美丽的高原平湖，造就了神奇的“乌江源百里画廊”。东风湖喀斯特峡谷湖水清澈，倒影沉碧，宁静秀丽，两岸峰壁气势恢宏，断层壁画神秘多姿，鬼斧神工，风光迷人，形成了融高峡、平湖、溶洞为一体而雄奇壮美的山水画廊。

أدى مشروع الحفاظ على المياه في بحيرة دونغ فينغ إلى إغلاق نهر وو جيانغ المتصاعد، مما شكل هضابًا وبحيرة هادئة جميلة، وبالتالي خلق منطقة "المناظر الطبيعية الخلابة الشهيرة وو جيانغ يوان التي تمتد لمئات الكيلومترات". تتمتع المياه في الوادي الكارستي لبحيرة دونغ فينغ بالصفاء، كما أن انعكاسها شديد الزرقة، وتتسم بالجمال الهادئ، ومشهد قمم الجبال والجروف على جانبي النهر في غاية الروعة، كما تبدو الصدوع على الجروف غامضة وملونة، وتتمتع المناظر الطبيعية بسحر بالغ، فشكلت معرضًا للمناظر الطبيعية الرائعة يجمع بين المضائق والبحيرة الهادئة والكهوف.



再访化屋村 天堑变通途

الزيارة الثانية لقرية خوا وو: الخندق يتحول إلى طريق

2011年5月传来消息，新仁乡至化屋村的通村公路建成了，时隔14年我又踏上化屋村这片神奇的土地。

في مايو من عام ٢٠١١ وردت أنباء عن اكتمال طريق القرية كون من بلدة شين رين إلى قرية خوا وو، وبعد مرور أربعة عشر عامًا، وطأت قدمي تلك الأرض السحرية لقرية خوا وو مرة أخرى.

2016年7月，在距新仁乡化屋村直线距离几百米处的贵黔高速公路鸭池河特大桥建成通车，这是世界上跨径最大的钢桁梁斜拉桥，也是当时世界第二高的斜拉桥，目前其高度世界排名第5位。

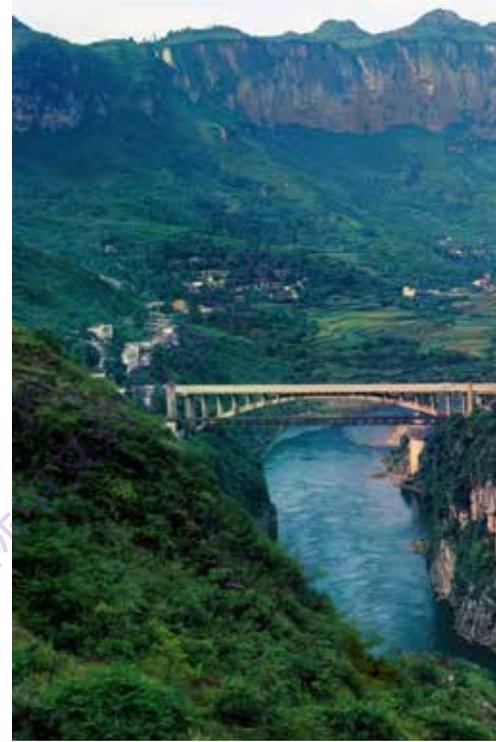
وفي يوليو من عام ٢٠١٦، تم الانتهاء من جسر نهر يا تشي الخاص بطريق جوي تشيان السريع وفتحه لحركة المرور على بُعد بضع مئات الأمتار من قرية خوا وو إلى بلدة شين رين، وهو أكبر جسر معلق بكابلات الجمالون الفولاذي في العالم، وثاني أطول جسر مثبت بالكابلات في العالم في ذلك الوقت، ويحتل ارتفاعه في الوقت الحاضر المرتبة الخامسة في العالم.

2016年11月18日，成贵高铁鸭池河特大桥世界上最大的跨径中承式空腹钢混结合提篮拱桥正式合龙。成贵高铁贵州鸭池河特大桥是成贵铁路跨越鸭池河的一座高速铁路特大桥梁，位于黔西县铁石乡米新寨与清镇市暗流镇沙男村。这是鸭池河上的第五座桥梁。

في ١٨ نوفمبر من عام ٢٠١٦، تم الإغلاق الرسمي لجسر نهر يا تشي لسكك حديد تشنغدو-قويتشو فائق السرعة، وهو أكبر جسر مقوس مجوف متوسط الحمل من الصلب والخرسانة في العالم. إن جسر قويتشو لنهر يا تشي هو جسر سكة حديد عالي السرعة يعبر فوق نهر يا تشي بين مقاطعتي تشنغدو وقويتشو، ويقع في قرية مي شين ببلدة تيا شي بتشان شي وقرية شانان ببلدة أن ليو بتشينغ جين. وهو الجسر الخامس الذي تم بناؤه فوق نهر يا تشي.

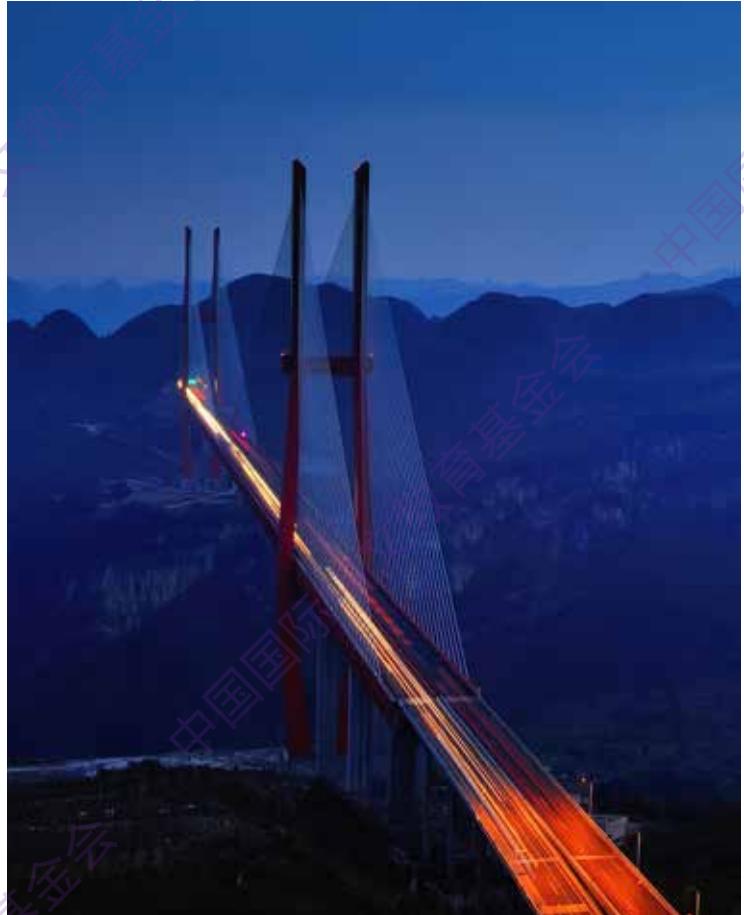
在清镇市暗流镇沙田村河边组的草绳溜桥到黔西县新仁乡龙井沟贵黔高速鸭池河大桥之间，有一处历史遗迹：1935年11月，中国工农红军红二、红六军团在贺龙、任弼时、萧克的领导下，长征途经清镇市卫城镇，先头部队战斗神速，控制了鸭池河渡口，两军团强行渡过了鸭池河。在“强渡鸭池河遗址”旁有一座始建于清代的鸭池河铁索桥，还有一座建于1997年的钢筋混凝土大桥——“鸭池河大桥”。鸭池河上飞架的五座桥梁是贵州交通变迁的一个缩影，见证了贵州城乡经济的发展和老百姓生活的变化。

في مكان ما بين جسر تساو شينغليو في قرية شاتيان ببلدة آن ليو بمدينة تشينغ جين وجسر نهر يا تشي على خط جوي تشيان السريع في لونغ جينغ جو ببلدة شين رين بمقاطعة تشيان شي، تصطف مجموعة من الآثار التاريخية: في نوفمبر من عام ١٩٣٥ سار الفيلق الثاني والسادس من الجيش الأحمر للعمال والفلاحين الصينيين تحت قيادة خه لونغ وريين بيشي وشياو كي عبر مدينة وي نينغ في تشينغ جين في مسيرة كبيرة، حيث كانت القوات في الطليعة تقاتل بسرعة، حتى سيطروا على معبر نهر يا تشي، ومن ثم عبر الجيشان بالقوة نهر ياتشي. وبجانب "أطلال جسر العبور القسري" يوجد جسر حديدي لنهر يا تشي الذي تم بناؤه في عهد أسرة تشينغ، كما يوجد أيضًا جسر من الخرسانة المسلحة تم بناؤه في عام ١٩٩٧ - "جسر نهر ياتشي". إن الجسور الخمسة التي تحلق فوق نهر يا تشي هي صورة مصغرة للتغيرات المرورية في قويتشو، فقد شهدت تطور الاقتصاد الحضري والريفي في قويتشو والتغيرات في حياة الناس العاديين.



有道是：蜀道难，黔道更难。近十年，贵州大力投资交通基础设施建设，目前已实现县县通高速公路。高速公路通了，高速铁路也通了，原来开车要12个小时才能到达的地方，现在乘动车1个多小时，或高速公路开车3个小时就可抵达。交通改变了贵州的面貌，带动了地方经济的发展，“人无三分银”的标签已经一去不复返了。

هناك مقولة تقول: الطريق إلى شو (سي تشوان) صعب، لكن الطريق إلى تشيان (قويتشو) أكثر صعوبة. في السنوات العشر الماضية، استثمرت مقاطعة قويتشو بكثافة في بناء البنية التحتية للنقل، وفي الوقت الحاضر يتم تنفيذ الطرق السريعة بين المقاطعات المختلفة. وقد تم فتح الطرق السريعة، والسكك الحديدية عالية السرعة، حيث أصبح المكان الذي كان يستغرق اثنتي عشرة ساعة للوصول إليه بالسيارة، يستغرق الآن ساعة تقريبًا بالقطار أو ثلاث ساعات بالسيارة. لقد غيرت وسائل النقل واجهة مدينة قويتشو كما قادت تنمية الاقتصاد المحلي، وهكذا ذهب عن المدينة اسم "المدينة الفقيرة" إلى الأبد.





三访化屋村 苗家人的幸福生活

الزيارة الثالثة لقرية خوا وو: حياة سعيدة لأهالي قومية مياو



2021年2月26日，我第三次探访化屋苗寨。化屋苗寨已经发生了巨大变化，成为贵州省级著名景区“乌江源百里画廊”旅游线上一颗璀璨的明珠。为了更好地保护长江生态环境，化屋苗寨村民们放弃了传统打鱼营生，把打鱼船换成了旅游观光船，开发旅游项目，经营民宿，开设农家乐，实现了勤劳致富。 كانت زيارتي الثالثة لقرية خوا وو مياو في ٢٦ فبراير من عام ٢٠٢١. لقد طرأ على تلك القرية تغييرات كبيرة، حيث أصبحت لؤلؤة مشرقة على خط السياحة في المنطقة ذات المناظر الخلابة الشهيرة "ووجيانغ يوان الممتدة لآلاف الكيلومترات" على مستوى مقاطعة قويتشو. ومن أجل حماية النظام البيئي لنهر اليانغستي بشكل أفضل، تخلى القرويون في قرية خوا وو مياو عن مهنة صيد الأسماك التقليدية لكسب لقمة عيشهم، واستبدلوا بقوارب الصيد القوارب السياحية، كما أطلقوا مشاريع سياحية، وأداروا نزلًا محلية، وأنشأوا استراحات زراعية، وهكذا استطاعوا أن يحققوا أرباحًا وفيرة.

1998 年 10 月，化屋苗寨家庭作坊式民间蜡染和刺绣工艺规模不断扩大，形成商品化，推动了农民经济收入的增加。 “传统的也是时尚的，它既是文化又是产业，它既能够弘扬民族文化、传统文化，又能用产业来扶贫和振兴乡村，可以作出贡献。”在旅游开发的带动下，化屋苗寨还种植大棚花卉、苗木。经过村民的努力，化屋苗寨年人均收入从 1998 年的 214 元增加到 2019 年的 10 600 元。到 2021 年 3 月，化屋村 145 户 704 人整体脱贫，过上了小康生活。

绣娘们则以针为笔，用一双巧手在布匹上书写新的锦绣生活，用指尖的银针改变自己的生活，绣出家庭团圆、国家富强的景象，将大山深处的苗绣文化与现代时尚结合，让苗绣走向国门，为乡村振兴作贡献。

لقد استخدمت فتيات التطريز الإبر وكأنها أقلام، وكأنهن يكتبن بأيديهن الماهرات حياة رائعة جديدة على الأقمشة، وهكذا باستخدام هذه الإبر الفضية غيرن حياتهن، فطرزن العديد من مشاهد لم تشمل الأسرة والازدهار الوطني، وجمعن بين ثقافة تطريز أهالي مياو التي تقع في أعماق الجبال وثقافة الموضة الحديثة، فساعدن في انتشار تطريز أهالي مياو خارج البلاد الذي أسهم بدوره في نهضة المناطق الريفية. 

传承苗家传统工艺的化屋苗寨家庭作坊式民间蜡染和刺绣工艺规模不断扩大，形成商品化，推动了农民经济收入的增加。

“传统的也是时尚的，它既是文化又是产业，它既能够弘扬民族文化、传统文化，又能用产业来扶贫和振兴乡村，可以作出贡献。”在旅游开发的带动下，化屋苗寨还种植大棚花卉、苗木。经过村民的努力，化屋苗寨年人均收入从 1998 年的 214 元增加到 2019 年的 10 600 元。到 2021 年 3 月，化屋村 145 户 704 人整体脱贫，过上了小康生活。

استمر حجم الصناعة اليدوية الشعبية لأهالي مياو، كالصباغة بالشمع والتطريز اليدوي وهما الحرفتان التقليديتان المتوارثتان في قرية خوا وو في التوسع، حتى تشكّل لها سوق، وكان لذلك دور في تعزيز زيادة الدخل الاقتصادي للفلاحين. "التقاليد هي الحداثة، وهي الثقافة والصناعة، ولم يكن لقومية مياو الماضي قدمًا بالثقافة الوطنية، والثقافة التقليدية، بل أصبح بإمكانها استخدام الصناعة لمساعدة الفقراء والنهوض بالريف، والقدرة على تقديم الإسهامات". وفي ظل الحث على التنمية السياحية، قامت القرية بزراعة نباتات الصوبات وأزهارها. فازداد دخل الفرد من مئتين وأربعة عشر يوان في عام





当代“千里眼、顺风耳” ——中国天眼

عين السماء الصينية:

البصر الثاقب والسمع الفائق في العصر الراهن

作者: 李宁 لي نينغ

翻译: 林汎沸 لين فان في

在《封神演义》中，纣王手下有一对本领高强的兄弟：哥哥高明能眼观千里，人称“千里眼”；弟弟高觉能耳听八方，人称“顺风耳”。兄弟两人常常一同出现，结伴而行。如今，借助科学技术的发展，“中国天眼”帮助科学家们实现了神话中的超能力，助力全球的科学家探索光年之外的浩瀚宇宙。

جاء في تنصيب الملك (فنج شن يان بي) أن الأخوين اللذين يعملان تحت قيادة الملك تشو في أسرة شانغ الملكية يمتلكان قدرة فائقة، فالأخ الأكبر قاو مينغ يمكنه أن يرى ما هو على بعد آلاف الأمتار، لذا سمي بـ"تشيان لي يان" (أي الإنسان ذو البصر الثاقب الذي يمكن أن يرى ما هو بعيد)، والأخ الأصغر قاو جوه يستطيع سماع الصوت من أية جهة، فأطلق عليه "تشون فن إر" (أي الإنسان ذو السمع الفائق الذي يمكنه أن يسمع أي صوت). ودائما ما يظهر الأخوان معا. في الوقت الحالي، حققت عين السماء الصينية قدرات أسطورية فائقة بفضل تطور العلوم والتكنولوجيا، مما أسهم في مساعدة علماء العالم في استكشاف الكون الشاسع البعيد.

中国天眼，伟大成就

عين السماء الصينية، الإنجاز العظيم

وفقاً للبيانات الموجودة في الداخل والخارج، يمكن لعين السماء الصينية استقبال إشارات كهرومغناطيسية على بعد 13.7 مليار سنة ضوئية، تستطيع أن توسع قدرات الصين على القياس والتحكم في الفضاء من المدار الأرضي المتزامن إلى الحافة الخارجية للنظام الشمسي، وأن تزيد معدل الوصلة الهابطة لبيانات اتصالات الفضاء السحيق بمقدار 100 ضعف. مقارنةً بالتلسكوب البالغ قطره 100 متر في بون بألمانيا، والذي يُعرف باسم "أكبر آلة على الأرض"، فإن حساسيته تصل إلى نحو 10 أضعافه، وتصل إلى 2.25 ضعفا مقارنةً بتلسكوب Arecibo البالغ قطره 305 أمتار في أمريكا، والذي صُنّف على أنه "أفضل مشروع من بين أفضل عشرة مشاريع للبشرية في القرن العشرين". لم يجذب تأسيس عين السماء الصينية اهتمام علماء الفلك الصينيين فحسب، بل جذب انتباه علماء الفلك من جميع أنحاء العالم وعلقوا آمالهم على أكبر "عين سماء" في العالم لكشف النفايعن مزيد من أَلغاز الكون.

في عام 1993، عقد الاتحاد الدولي لعلوم الراديو اجتماعاً في طوكيو باليابان، واقترح علماء الفلك من عدد من البلدان تأسيس جيل جديد من التلسكوب الراديوي الضخم، فطرح مشروع تلسكوب "فاست" في العام التالي، وبدأت الدراسة المقدمة في 2001 بشكل رسمي، وأطلقت أعمال التنفيذ عام 2011، واكتملت في عام 2016، ونجح التلسكوب الراديوي الكروي البالغ قطره 500 متر، والمتوج بعين السماء الصينية اجتياز القبول الوطني في 2020، وأصبح أكبر تلسكوب راديوي وأكثره حساسية في العالم حتى الآن.

根据国内外现有资料预测，“中国天眼”能够接收到137亿光年以外的电磁信号，可以将中国空间测控能力由地球同步轨道延伸至太阳系外缘，将深空通讯数据下行速率提高100倍。与号称“地面最大的机器”的德国波恩100米望远镜相比，其灵敏度提高约10倍；与被评为“人类20世纪十大工程之首”的美国Arecibo305米望远镜相比，其灵敏度提高2.25倍。“中国天眼”的建成不仅让中国的天文学家为之振奋，而且吸引了全世界天文学家的目光，他们共同寄希望于这个世界最大的“天眼”，期待解开更多的宇宙之谜。

“中国天眼”——500米口径球面射电望远镜，英文简称FAST (Five-hundred-meter Aperture Spherical radio Telescope)，是目前世界上已经建成的最大的单口径球面射电望远镜。“中国天眼”位于中国贵州省黔南州平塘县，面积约30个足球场大小，是中国科学家历经30多年的努力，自主研发、设计和建设的，具有高灵敏度的巨型射电望远镜，故被称为“中国天眼”。

يعتبر التلسكوب الراديوي الكروي البالغ قطره 500 متر، والذي أطلق عليه أيضاً عين السماء الصينية و"فاست" باللغة الإنجليزية المختصرة أكبر تلسكوب راديوي كروي ذي فتحة واحدة في العالم حالياً. يقع في بلدة بينغنانغ محافظة تشيان نان-مقاطعة قويتشو، ويشغل مساحة تعادل نحو 30 ملعب كرة قدم. وترجع تسميته بـ"عين السماء الصينية" إلى أنه بني من قبل العلماء الصينيين بشكل كامل: دراسة وتطوير وتصميم وتأسيس أعلى امتداد أكثر من ثلاثة عقود، ويمتاز بحساسية عالية.

1993年，国际无线电科学联盟在日本东京召开会议。会上多国天文学家提议建造新一代射电“大望远镜”，次年FAST概念被提出。2001年，FAST预研究正式开始。2011年，FAST工程正式开工。2016年，FAST主体工程完工，并进入调试观测阶段。2020年，被誉为“中国天眼”的500米口径球面射电望远镜顺利通过国家验收，成为至今全球最大且最灵敏的射电望远镜。

神秘的宇宙

الكون الغامض

中国天眼

——500 米口径球面射电望远镜

عين السماء الصينية

—— التلسكوب الراديوي الكروي البالغ قطره 500 متر

في اليابان، وعقد العزم على العودة إلى الصين وطنه الأم من أجل بناء أكبر تلسكوب راديوي ذي فتحة واحدة في العالم. ومن عام 1994 إلى عام 2005، تركت أقدام نان رن دونغ وأقدام أعضاء فريقه بصمات وآثارا في كل شبر من جبال مقاطعة قوي تشو. لقد تنقلوا في الأدغال وداسوا فوق الشجيرات النابتة من بين شقوق الصخور بصعوبة وخطورة عندما لم يجدوا أي طريق في الجبال الكارستية المكسوة بالصخور، مما حوّل الجملة "بعد مئات المرات من السير على جبل بلا طريق، الطريق أخيرا عبّته الأقدام" إلى الواقع.

选址难，立项难，建设难上加难。南仁东和他的团队解决了一个又一个难题，而这些难题在全世界几乎没有经验可以借鉴，他们只能埋头进行技术攻关。500米口径的“中国天眼”到底有多大？通俗一点来说，“漫山遍野”都是它的身影。此外，“中国天眼”还是一项极“细”的工程，细到每个安装连接位置的误差不能超过10毫米。22年，8000多个日日夜夜，南仁东为崇山峻岭间的“中国天眼”倾尽一生。2016年，“中国天眼”建成。2017年，因工作劳累过度，南仁东永远地闭上了双眼。2018年，中国科学院国家天文台首次公布，正式将国际永久编号第79694号小行星命名为“南仁东星”，以纪念他为国际天文事业和“中国天眼”作出的卓越贡献。

إن الصعوبات ليست في اختيار الموقع والموافقة على المشروع، بل في البناء أيضا. عالج نان رن دونغ وفريقه المعضلات واحدة تلو الأخرى. لم تكن هناك خبرات سابقة في هذه المجال على صعيد العالم يمكن الاستفادة منها، ولم يكن هناك سبيل سوى أن ينهمكوا في حل المعضلات التقنية بأنفسهم. فكم حجم عين السماء الصينية البالغ قطرها 500 متر؟ بكل بساطة، هي منتشرة وممتدة في الجبال كلها، ويمكن أن ترى في الجهات جميعها. إلى جانب ذلك، فإن عين السماء الصينية مشروع يتطلب الدقة البالغة، إذ إن الخطأ في كل موضع اتصال تثبيت لا يمكن أن يتجاوز 10 مم. وعلى امتداد 22 عامًا، أي أكثر من 8000 ليلة ونهار، كرس نان رن دونغ حياته كلها ل"عين السماء الصينية" في الجبال الشاهقة والشامخة. في عام 2016، انتهى مشروع "عين السماء الصينية"، ولكن في عام 2017، اغمض نان رن دونغ عينيه إلى الأبد بسبب الإرهاق والتعب الزائد. وفي عام 2018، أعلن المرصد الفلكي الوطني التابع للأكاديمية الصينية للعلوم لأول مرة أنه أطلق رسميًا على الكويكب الحامل الرقم الدولي 79694 اسم "نان رين دونغ"، تخليداً لذكري إسهاماته البارزة في القضية الفلكية الدولية و"عين السماء الصينية".

中国天眼，倾其一生

الجهود الدؤوبة مدى الحياة من أجل عين السماء الصينية



南仁东

أبو عين السماء الصينية - نان رن دونغ

“中国天眼”由中国科学院国家天文台主持，中国20余所大学和研究所共同参与这一项目，仅工程选址就经历了长达12年的时间，这其中的建设难度、建设过程中遇到的困难可想而知。

ترأس المرصد الفلكي الوطني التابع للأكاديمية الصينية للعلوم هذا المشروع بمشاركة أكثر من عشرين جامعة ومعهدا صينيا. واستغرق اختيار الموقع وحده 12 سنة ويمكن تصور صعوبة البناء خلال عملية التنفيذ بكل سهولة.

说到“中国天眼”不能不提一个人，就是被称为“中国天眼之父”的南仁东。南仁东教授参加了1993年的国际无线电科学联盟大会，当时他在日本国立天文台担任客座教授。为了在自己的祖国建造一个世界最大的单口射电望远镜，南仁东放弃了国外优厚的科研条件和生活待遇，毅然回国。从1994年到2005年，南仁东和他的团队走遍贵州大山的每个角落。乱石密布的喀斯特山中没有路，他们就从石头缝的灌木丛中深一脚、浅一脚地挪过去，用自己的脚步让“大山没有路，走的次数多了，便成了路”这句话变成了现实。

إن نسينا أحدا، فإنه لا يمكن أن ننسى شخصا واحدا حين نذكر عين السماء الصينية، ألا وهو نان رن دونغ، المتوج بلقب "أبي عين السماء الصينية". في عام 1993، حضر اجتماع الاتحاد الدولي لعلوم الراديو، وكان وقتها أستاذا زائرا في المرصد الفلكي الوطني الياباني. ولكنه تخطى عن امتيازات البحوث وأحوال المعيشة المواتية

中国天眼，敢问苍穹

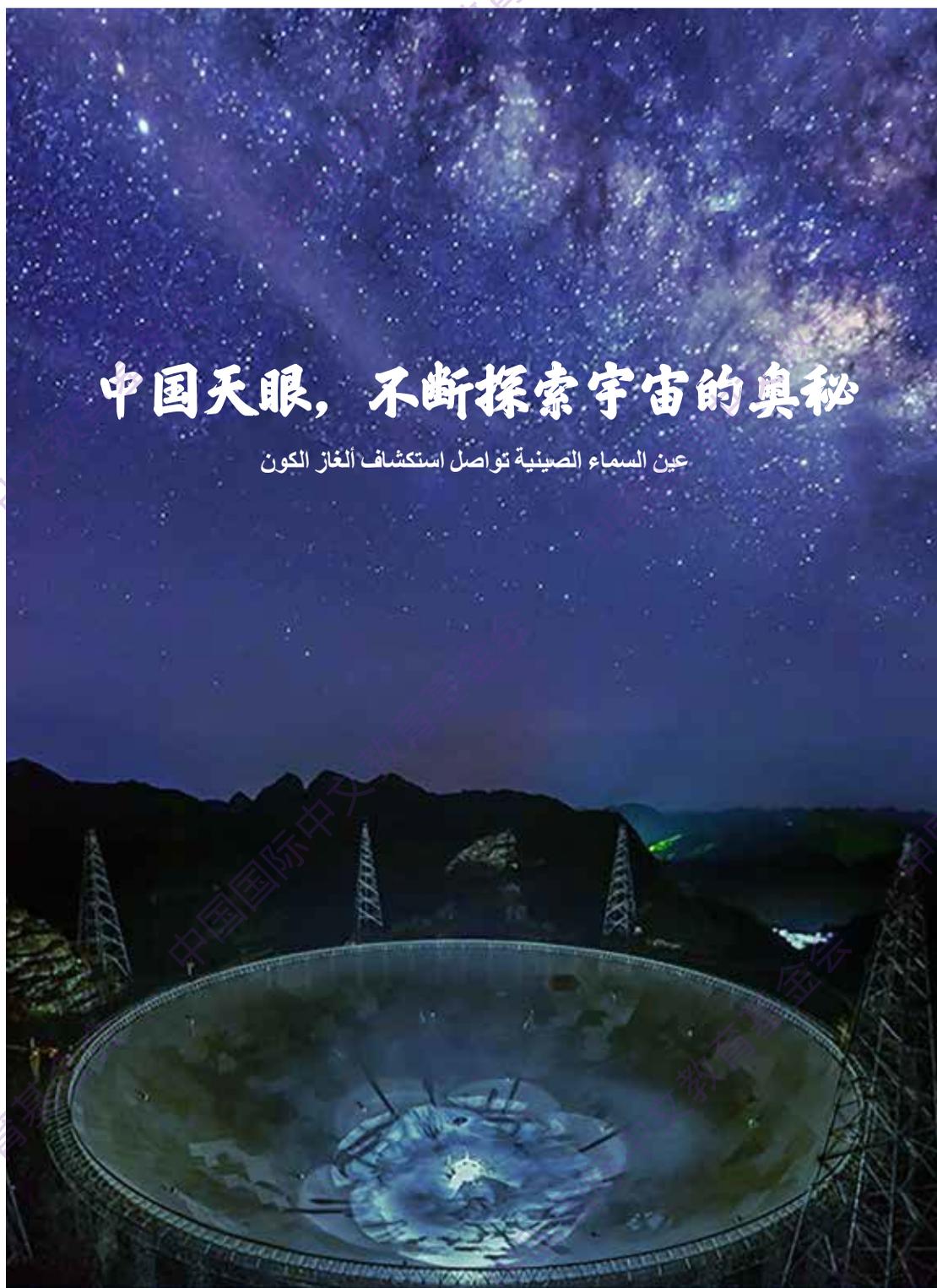
عين السماء الصينية تستكشف ألغاز الكون



此外，“中国天眼”从诞生的那一天开始，就与世界科学家共享，邀约共“见”科学和天文研究的未来。 علاوه على ذلك، تظل الصين تشارك علماء العالم في عين السماء الصينية، وتدعوهم إلى رؤية مستقبل دراسات العلوم والفضاء منذ نشأتها. 📺

“中国天眼”是由46万块三角形单元拼接而成的球冠形主反射面，内置可移动变位的复杂结构索网系统。它的索网最高点到最低点相差134米，反射面索网结构由8893根高强度、高精度钢索连接而成，重达1300吨，反射面由4400块主动反射单元拼装在索网上。它有六座馈源塔，均建在落差达百米的山崖上，其中最高的馈源塔有168米。对世界科技界来说，“天眼”提供了探索宇宙所需的研究工具；对世界工程界来说，“天眼”丰富了人类超级工程的创新实践。对世界未来而言，“中国天眼”不负众望，截至目前，共发现新脉冲星超过740颗，成为国际瞩目的宇宙观测“利器”。

تعد عين السماء الصينية سطحاً عاكساً رئيسياً على شكل تاج كروي، وهي مكونة من 460 ألف وحدة مثلثة ومزودة بنظام الشبكات المعقد القابل للتحريك وتغيير المكان. وتبلغ مسافة الشبكات بها 134 متراً من أعلى نقطة إلى أدنى نقطة، ويتم ربط الشبكات بواسطة 8893 كيبلا فولاندا عالية القوة والدقة بوزن 1300 طن. ويتم تركيب السطح العاكس على الشبكات بـ 4400 وحدة انعكاس إيجابي. كما تحتوي عين السماء الصينية على 6 أبراج مبنية على منحدرات يبلغ ارتفاعها أكثر من 100 متر، بما فيها أعلى برج يبلغ طوله 168 متراً. بالنسبة لسلك العلوم والتكنولوجيا في العالم، توفر عين السماء ما يلزم الاستكشاف الكون من أدوات البحث. وبالنسبة لسلك الهندسة في العالم، فإنها تثرى الممارسة المبتكرة للهندسة البشرية العملاقة؛ وبالنسبة لمستقبل العالم، لم تخيب أمل العالم، إذ اكتشفت حتى الآن أكثر من 740 نجماً نابضاً جديداً، لتصبح "سلاحاً مفيداً" يلفت نظر العالم لرصد الكون.



中国天眼，不断探索宇宙的奥秘

عين السماء الصينية تواصل استكشاف الغاز الكون

贵州： 数谷奇迹

قويتشو:

معجزة الوادي

الرقمي

提到贵州，你会想到什么？
عندما تُذكر قويتشو، ماذا تتذكر؟

是山地公园之省，是茅台之乡，还是桥梁博物馆？
أهي مقاطعة الحدائق الجبلية، أم مسقط رأس ماوتاي، أم
متحف الجسر؟

如今，贵州又解锁了许多新身份。
حتى اليوم، كتف قويتشو العديد من الهويات الجديدة.
不到十年，贵州创造了数字领域许多“中国第一”。
خلال أقل من عشر سنوات، سجلت قويتشو العديد من
"أوائل الصين" في المجال الرقمي.

这里诞生了全国第一份 AI 职业；
هنا ولدت أول وظيفة في مجال الذكاء الاصطناعي
في البلاد،

这里可以体验到独一无二的智慧“云上生活”；
هنا يمكنك أن تجرب "الحياة على السحاب" الذكية
الفريدة،

这里汇集了华为、腾讯、苹果等互联网公司的数
据中心；

هنا يتم تجميع مراكز البيانات الخاصة لشركات الإنترنت
مثل هواوي، وتسننت وأبل،

这里还是全球超大型数据中心聚集最多的地区之一

.....

هنا أيضا واحدة من المناطق التي يتجمع فيها أكبر عدد من
مراكز البيانات الكبرى في العالم.

从无到有、从有到优、从数据初探到蓝海逐浪。贵州，
有了新名片——中国数谷。

من العدم إلى الوجود، من الوجود إلى البرع، من
استكشاف البيانات إلى مطاردة الأمواج في المحيط
الأزرق. أصبحت قويتشو تمتاز ببطاقة العمل الجديدة-
الوادي الرقمي للصين.

东数西算，你用的 AI 离不开“她”

مشروع "قناة موارد الحوسبة من الشرق إلى الغرب"، لا يستغني الذكاء الاصطناعي عنها

康项目，该项目由支付宝公益基金会、阿里巴巴人工智能实验室联合中国妇女发展基金会打造，万山也由此成为“AI 豆计划”全国启动的第一个试点地区。

في 2019 م، بدأت منطقة وانشان في مدينة تونغرن مشروع ميسور "برنامج أيدو" (Idol) للذكاء الاصطناعي، هذا المشروع تم إنشاؤه من قبل الصندوق الخيري لعلي بي ومختبر الذكاء الاصطناعي لعلي بابا مع الصندوق النسائي الصيني للتنمية، مما جعل منطقة وانشان أول منطقة تجريبية من المشروع الذي تم إطلاقه على المستوى الوطني.

30 岁出头的陈霞是两个孩子的妈妈，也是这个计划的一名人工智能训练师。

تشن شيا، أم لولدين وفي أوائل الثلاثينيات من عمرها، تعمل مدربة للذكاء الاصطناعي في البرنامج.

2018 年，陈霞一家离开了祖祖辈辈生活的老宅，搬进了铜仁市万山区旺家花园。这是万山区最大的搬迁安置点之一。为了让搬迁群众能够就近就业，“AI 豆计划”人工智能产业项目应运而生。

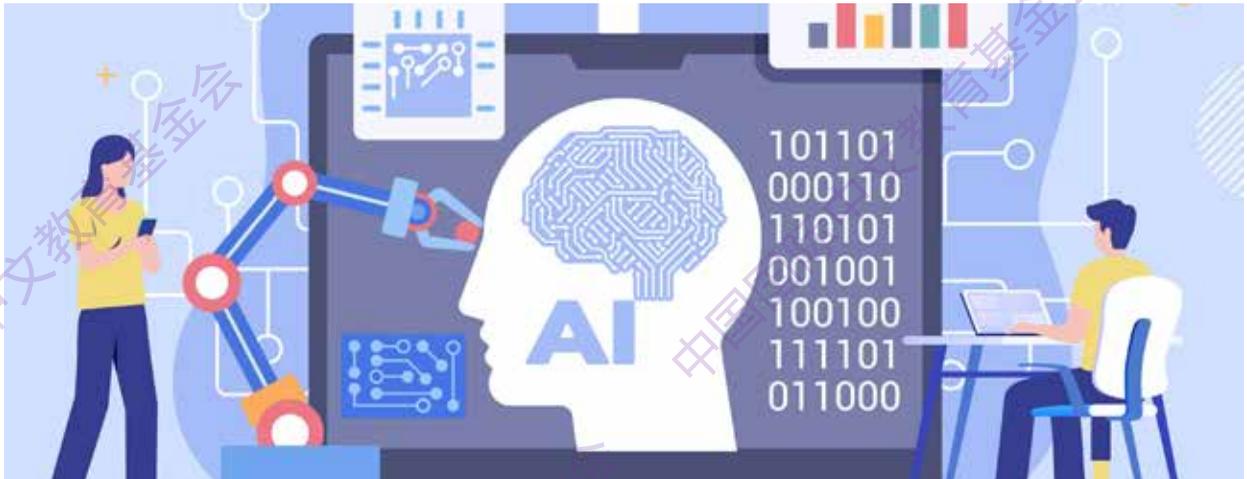
第一份关于 AI 的职业，是贵州人最先解锁的。

كانت أول وظيفة حول الذكاء الاصطناعي هي التي فكتها شعوب قويتشو.

为了加快构建东西部协同发展，2022 年 2 月，“东数西算”工程全面启动。东数西算，即在中国西部地区发展数据中心，把东部地区经济活动产生的数据和需求放到西部地区来计算和处理。贵州成为国家算力枢纽节点，贵阳贵安成为重点打造的 10 个国家级数据中心集群之一。

من أجل تسريع التنمية المنسقة للشرق والغرب، في فبراير 2022 م، تم إطلاق مشروع "قناة موارد الحوسبة من الشرق إلى الغرب" بشكل شامل. يعني المشروع تطوير مركز البيانات في غربي الصين، ونقل البيانات والطلب الناتج من الأنشطة الاقتصادية في شرقي الصين إلى غربيها للحساب والمعالجة. لذلك، أصبحت قويتشو عقدة مركزية وطنية للحوسبة، وأصبحت مدينة قويتشو ومنطقة قويتشو واحدة من عشر مجموعات لمراكز البيانات على المستوى الوطني.

2019 年，铜仁市万山区开始了“AI 豆计划”人工智能小



اليومية لتشن شيا هي التعليق التوضيحي لظروف طرق المدينة ومواقع الدكاكين، وسيتم تطبيق البيانات المحددة على القيادة بدون سائق. الآن، يمكنها تسجيل 600 ألف نقطة في المتوسط كل يوم، كانت قد سجلت أكثر من 1.08 مليون نقطة في أكثر يوم. عندما ترى تطبيق نتائج عملها في الحياة اليومية، تشعر بالإنجاز والرضا.

عتمادا على عملها معلقة لتوضيح بيانات الذكاء الاصطناعي، في نهاية 2021م، اشترت تشن شيا وزوجها منزلها الخاص في مدينة تونغرن. قدم مشروع لمساعدة الفقراء "برنامج أيدو" (Idol) في صناعة الذكاء الاصطناعي فرص العمل لما يقرب من 100 شخص في منطقة وانشان. مثل تشن شيا، بقي المزيد من الشباب في مساقط رؤوسهم، ونجحوا في العثور على وظائف فيها، فبدؤوا حياتهم الجديدة.

في نهاية 2021م، اشترت تشن شيا وزوجها منزلها الخاص في مدينة تونغرن. قدم مشروع لمساعدة الفقراء "برنامج أيدو" (Idol) في صناعة الذكاء الاصطناعي فرص العمل لما يقرب من 100 شخص في منطقة وانشان. مثل تشن شيا، بقي المزيد من الشباب في مساقط رؤوسهم، ونجحوا في العثور على وظائف فيها، فبدؤوا حياتهم الجديدة.

في 2018 م، غادرت عائلتها المنزل القديم الذي عاش فيه أسلافهم لأجيال، ثم انتقلت إلى حديقة وانجيا في منطقة وانشان بمدينة تونغرن. هذا واحد من أكبر مواقع إعادة التوطين في منطقة وانشان. ولكي يوظف الجمهور المتنقل في الأماكن القريبة، ظهر مشروع ميسور "برنامج أيدو" (Ido) للذكاء الاصطناعي في هذه الظروف.

"AI 数据标注师，实际上就是给 AI 当‘老师’。”从最开始对这一新兴职业的疑惑，到如今的得心应手，作为 AI 数据标注师，陈霞每天的工作内容就是对城市路况、店铺位置等进行障碍物标注，所标注的数据将应用于无人驾驶。如今她平均每天可以标注 60 万个点，最多的一天，她曾标注超过 108 万个点。看到自己的工作成果应用在大家的日常生活中，陈霞也收获了成就感和满足感。

"معلق التوضيح لبيانات الذكاء الاصطناعي هو في الواقع 'مدرس' للذكاء الاصطناعي." من الشكوك حول هذه الوظيفة الناشئة في البداية إلى كونها في متناول اليد تقريبا الآن، بصفتها معلقة التوضيح لبيانات الذكاء الاصطناعي، ومحتويات العمل

智慧数谷，解锁贵州人的“云上生活”

الوادي الذكي: فك "الحياة على السحاب" لأهل قويتشو

كل مرة تسافر فيها، يجب عليك أن تبحث عن مراجع التخطيط من كل جهة. فلتحسين تجربة السياح، في مايو 2020م، تم إطلاق "السفر في قويتشو برمز كيو آر". هذه المنصة تعتمد على العديد من التقنيات المتطورة المتمثلة في البيانات الضخمة والحوسبة السحابية وإنترنت الأشياء والإنترنت عبر الهاتف النقال وتقنية الجيل الخامس، الأمر الذي يسمح للسياح بتعلم المعلومات السياحية الأكثر وفرة في قويتشو. الرزمة هي الخطوة الأولى لقويتشو نحو الحياة على السحاب.

"贵州哪里好玩？" "贵州哪里买特产最划算？" "求推荐贵州美食"……每次旅游，总得四处查阅做攻略。为提高旅客旅游体验，2020年5月，“一码游贵州”上线。该平台以大数据、云计算、物联网、移动互联网及5G技术等多项前沿科技为支撑，让游客仅通过一个二维码就可以了解最丰富的贵州旅游信息。旅游一码通，是贵州迈向“云上生活”的第一步。

"أين الأشياء المثيرة في قويتشو" أين يمكن شراء المنتجات الجيدة في قويتشو" الرجاء إرشادنا للطعام في قويتشو"..... في



群众获得感强、涉及优化营商环境的事项清单。让“数据多跑路、群众少跑腿”，是贵州“云上生活”的第三步。

“أريد أن آتي إلى قويتشو لبناء مصنع، فأين يتم عمل الإجراءات الخاصة بذلك؟” معالجة التأمينات الاجتماعية عبر المقاطعات، أين تتم الإجراءات الخاصة بها؟” في يوليو 2020م، أطلقت الدفعة الأولى من “الإجراء على مستوى المقاطعة والإكمال في مرة واحدة” في قويتشو 671 موضوعا. وهي تدور حول المجالات الرئيسية كالأمن العام، والإشراف على السوق، والتعليم، والعلاج الطبي، والمساكن، والتأمينات الاجتماعية، والشؤون المدنية والنقل، تفرز قائمة العناصر بشكل شامل مع ارتفاع معدل المعالجة، وإحساس قوي بالكسب للجماهير، وتعليق بتحسين بيئة الأعمال. يعد السماح “بتشغيل البيانات على نحو أكبر وتخفيض عدد مرات قيام الجماهير بالمهام” هو الخطوة الثالثة من “الحياة على السحاب” في قويتشو.

从吃住行游到城市治理，贵州人的“云上生活”每日都在不断“上新”。

من الطعام والمسكن والمواصلات والسفر إلى الحوكمة الحضرية، يتم “تحديث” الحياة على السحاب” لأهل قويتشو باستمرار كل يوم.

此外，为优化市民交通出行体验，2020年6月，“脸行贵阳”项目正式启动，用户在“一应黔行”App或地铁自助服务终端注册后，即可“刷脸”进入地铁和BRT车站。从衣食住行到看病就医，如预约叫车、点个外卖、电商购物等，无处不彰显大数据的神通。生活步步通，是贵州“云上生活”的第二步。بالإضافة إلى ذلك، لتحسين تجربة النقل والمواصلات لأهالي المدينة، في يونيو 2020م، تم إطلاق مشروع “السفر في قويتشو بالوجه” بشكل رسمي، بعد تسجيل المستخدمين في تطبيق “بي بينغ تشيان شينغ” أو النهاية الطرفية الذاتية لمترو، يمكن للمستخدمين “مسح وجوههم” للدخول إلى المترو ومحطة بي آر تي. من الطعام واللباس والمسكن والمواصلات إلى زيارة الطبيب واستشارته، مثل حجز السيارة وطلب الوجبات الجاهزة والتسوق في التجارة الإلكترونية، فإن القوة السحرية للبيانات الضخمة موجودة في كل مكان. والعيش في كل خطوة على الطريق هو الخطوة الثانية من “الحياة على السحاب” في قويتشو.

“我想来贵州建厂，要去哪些地方办手续？”“跨省办理社保，要哪些手续？”2020年7月，贵州首批“全省通办、一次办成”上线671个事项。围绕公安、市场监管、教育、医疗、住房、社保、民政、交通等重点领域，全面梳理办事频率高、

数据赋能，云上传奇正在演绎

تمكين البيانات، تستنتج الأساطير
على السحاب



السحابية العامة من هواوي ويوفر خدمات طاقة الحوسبة للعملاء في مجالات الحوكمة والشركات والإنترنت والتمويل والتصنيع في جميع أنحاء البلاد. إنه مركز بيانات يمكنه استيعاب مليون خادم وهو أكبر مركز بيانات سحابي لشركة هواوي في العالم. لا يقتصر على وظيفة مركز طاقة الحوسبة في الغرب فحسب، بل يمثل أيضا عقدة مركز بيانات أعمال تتولى معالجة البيانات في الخلفية في المدن المتقدمة في الشرق، مما يدعم بقوة مشاركة قوينتشو في بناء مشروع "قناة موارد الحوسبة من الشرق إلى الغرب".

距华为数据中心一路之隔的便是“鹅厂”，即腾讯贵安七星数据中心。这是一个洞窟式的数据中心，所有核心设备均置于山洞之中，隧洞面积超过3万平方米。这个数据中心致力于利用大数据技术，为贵阳贵安各行各业提供丰富的应用场景。

贵州贵安新区的华为小镇外观宛如欧洲童话小镇，实际上却藏着最“硬核”的数据。 يبدو مظهر بلدة هواوي في منطقة قويآن الجديدة في قوينتشو أشبه ببلدة حكايات خرافية أوروبية صغيرة، فهو في الواقع يخفي البيانات الأكثر قوة.

华为贵安数据中心承载着华为公有云业务，为全国政企、互联网、金融、制造等领域客户提供算力服务。它可容纳100万台服务器的数据中心，是华为全球最大的云数据中心。这里不仅具备西部算力枢纽功能，也是承接东部发达城市数据后台加工的业务数据中心节点，有力支撑贵州参与“东数西算”工程建设。

يحمل مركز بيانات قويآن التابع لشركة هواوي الخدمات

لماذا تستنتج الأساطير في قويتشو؟ يعود الفضل إلى الظروف الطبيعية فيها. توفر الجبال وموارد الفحم والمائية الوفيرة، ودرجة الحرارة الطبيعية كـ"تكييف الهواء" الكثير من تكاليف الأرض والقوى العاملة والكهرباء وغيرها من التكاليف. وإلى جانب ذلك، يمكن للهيكـل الجيولوجي لقويتشو تحسين أمن مركز البيانات.

يقع مصنع تنسنت مباشرة عبر الطريق المؤدي لمركز بيانات هواوي، وهو مركز بيانات تشي تشينغ لتسننت في قويآن. إنه مركز يشبه الكهف، وضع فيه جميع المعدات الأساسية، وتبلغ مساحته أكثر من 30 ألف متر مربع. يعمل هذا المركز باستخدام تقنية البيانات الضخمة لتوفير سيناريوهات تطبيق ثرية لجميع مناحي الحياة في قويآن وقوييانغ.

除华为、腾讯、苹果三大运营商外，贵阳贵安还在推动网易、建设银行、交通银行、兴业银行、美的云等越来越多的数据中心落地贵州，这里将成为全球超大型数据中心聚集最多的地区之一。



数字蓝海显示出巨大的虹吸能力。作为国家级大数据综合试验区，贵州持续推动大数据与工业、农业、服务业等融合发展。截至 2022 年，贵州数字经济增速连续七年位居中国第一，以一域之实践彰显“数字中国”的巨大成果和无限潜力。

يظهر المحيط الأزرق الرقمي قوة الجذب الهائلة. كمنطقة اختبار شاملة للبيانات الضخمة على المستوى الوطني، تواصل قويتشو دعم تكامل وتطوير البيانات الضخمة والصناعة والزراعة وصناعات الخدمات. حتى 2022م، احتل معدل نمو الاقتصاد الرقمي في قويتشو المرتبة الأولى في الصين لمدة سبع سنوات متتالية، مما يدل على الإنجازات الضخمة والإمكانات غير المحدودة لـ"الصين الرقمية" من خلال الممارسة فيه. 

بالإضافة إلى المشغلين الرئيسيين الثلاثة كهواوي وتسننت وأبل، تعمل قويآن وقوييانغ أيضا على دعم إنشاء المزيد من مراكز البيانات في قويتشو، مثل نت ايز، وبنك البناء، ومصرف المواصلات، والبنك الصناعي وميديا كلود، إذ ستصبح هذه واحدة من المناطق التي يتجمع فيها أكبر عدد من مراكز البيانات الكبرى في العالم.

传奇为何得以在贵州演绎？这得益于贵州的自然条件。丰富的山地、煤炭、水资源，以及天然的“空调”气温，节约了大量的土地、人力、电费等成本。贵州稳定的地质结构更能提高数据中心的安全性。



“村里的朝天火”

篮球
大赛

حماس لا ينتهي وحيوية متقدمة
 في دوري القرية لكرة
 السلة "تسون بي أي"

听听当地人怎么说

استمع إلى ما يقوله السكان المحليون

الاسم الكامل لـ "تسون بي أي" هو النسخة الأولى لدوري "القرية الجميلة" لكرة السلة في مقاطعة قويتشو. ينبع هذا الحدث من تقليد إقامة الأحداث الرياضية في "السادس من يونيو" خلال مهرجان الأكل الجديد للأقليات العرقية المحلية في قويتشو، والذي يمتلك تاريخاً يمتد لما يقرب من مائة عام في العديد من القرى. تعتبر كرة السلة أقل الألعاب الرياضية تعقيداً والأوسع من حيث درجة المشاركة، وتم توريثها من بين مجموعة متنوعة من الألعاب الرياضية، مع الاحتفاظ بممارسة مباريات كرة السلة الشعبية المبنية على المجتمع القاعدي. ويتألف جميع اللاعبين والحكام من قرويين شباب ومتوسطي العمر، بعضهم يعمل في الزراعة المحلية أو يمتلكون أعمالاً تجارية صغيرة، والبعض الآخر يدرسون أو يعملون خارج القرية، ويعودون إلى القرية للتدريب والمشاركة في المباريات في كل مرة ينظم فيها الحدث الرياضي.

2023年的“村BA”比赛如期举办，在短短半年如火如荼的篮球盛事里，将近2 500支队伍进行了超过4 000场民间篮球赛。在3月25日的总决赛中，黔东南队击败了铜仁队取得了首届“村BA”的冠军。决赛期间，我们有幸在贵州当地遇到了一位热情的出租车司机，从他的口中了解到当地人对“村BA”的看法。

أقيمت منافسات دوري "تسون بي أي" لعام 2023 وفقاً للجدول الزمني المحدد، وخلال نصف عام فقط، لعب ما يقرب من 2500 فريق أكثر من 4000 مباراة لكرة السلة الشعبية. في المباراة النهائية يوم 25 مارس، فاز فريق تشيان دونغان على فريق تونغ رن ليتوج بلقب النسخة الأولى لدوري "تسون بي أي". خلال فترة النهائيات، حظينا بشرف مقابلة سائق سيارة أجرة ودود في قويتشو، حيث تعرفنا من خلال حديثه على آراء السكان المحليين حول دوري "تسون بي أي".



2023年4月，笔者有幸去贵州出差，适逢“村BA”的消息，就向开车的师傅了解情况。

في أبريل 2023، تشرف كاتبنا هذا المقال بالذهاب في رحلة عمل إلى قويتشو، وصادف ذلك الأنباء عن دوري القرية لكرة السلة "تسون بي أي"، فتحدثنا مع السائق الذي أوصلهما للإطلاع على التفاصيل.

没有正规场地，没有正式组织，只有一片红绿相间的露天篮球场；没有商业赞助，没有实况转播，只有挥洒汗水的球员和热情呼喊的观众。这场别开生面的篮球比赛，因在抖音等平台直播，一时走红，吸引了很多人关注。有人仿照 NBA，给它起了一个洋名字“村BA”。

لا يوجد مكان رسمي، ولا تنظيم رسمي، فقط ملعب كرة سلة في الهواء الطلق يكتسي باللونين الأحمر والأخضر، ولا توجد رعاية تجارية، ولا بث مباشر، فقط لاعبيون يبذلون العرق على أرض الملعب وجماهير تهتف لهم بحماس. أصبحت هذه المباريات غير المألوفة لكرة السلة، بفضل بثها المباشر على Douyin ومنصات أخرى، مشهورة لفترة وجيزة وجذبت الكثير من الاهتمام. أطلق عليها أحدهم اسماً أجنبياً مستوحى من دوري السلة الأميركي للمحترفين NBA، وهو "تسون بي أي" أو "دوري القرية لكرة السلة".

“村BA”的全称是贵州省首届“美丽乡村”篮球联赛。该活动发源于贵州当地少数民族“六月六”吃新节举办体育赛事的传统，在许多村庄都有近百年历史。篮球作为门槛最低、参与度最高的运动项目，从各种各样的运动中得以传承了下来，同时保留了草根篮球赛的惯例，运动员、裁判都是青壮年的村民，他们中有的在当地务农或是做些小本生意，有的在外求学、务工，每逢赛事就会回村训练参赛。

作者：钱淇 تشيان تشي

刘沁昀 ليو تشين يون

翻译：周渝 محمد صلاح الدين محمد أحمد

يحضرون المباريات. أنا بسبب طولي القصير في صغري، لم أتمكن من المنافسة في الاستيلاء على الكرات المرتدة من السلة، لذا اخترت أن ألعب كرة القدم بدلاً من كرة السلة.

问：您刚才提到自己踢足球，那么这里是否还会举办足球或者其他运动的比赛？在有那么多运动可以选择的情况下，为什么篮球赛在今天如此热火朝天？

司机：其他运动也有组织比赛，但是规模都没有篮球赛这么大，篮球最快捷、最方便。干完农活，两三个人加一个篮球，几乎随时随地都可以打球。篮球门槛低，只要会拍球就行了。而足球需要的人数多、场地大、门槛也高。

篮球基本就是我们生活的一部分。我们每一个村子、每一个乡镇都有篮球场，有好有差，连苗寨里面都有篮球场。假如去一个村子考察，其他方面再好，只要没有篮球场，我们就会觉得这个村子不太行。

我们这儿还组织过女生篮球赛呢！起初并没有女生比赛，后来村里有女生提出：“为什么只搞你们男生的球赛，我们女生不搞？”后来“三八”妇女节就会组织女生篮球赛。但是女生的比赛，除了不能打架基本没有什么规矩，走步、打手、抱着篮球跑也不管，只要投进球就可以。有的女生蹲在地上一直抱着球，像打橄榄球一样，最后也没有投进，看得我肚子都笑疼了。你们可以去看抖音。

سؤال: ذكرت للتو أنك تلعب كرة القدم، فهل هناك مسابقات لكرة القدم أو أنواع أخرى من الرياضات تقام هنا؟ في ظل وجود خيارات واسعة من الرياضات، لماذا تحظى مباريات كرة السلة بكل هذه الشعبية الجارفة اليوم؟

السائق: هناك أيضا تنظيم لمسابقات في رياضات أخرى، لكن ليس بحجم مسابقات كرة السلة، فهي الأسرع والأكثر ملاءمة. بعد الانتهاء من العمل في الزراعة، يمكن لأي شخصين أو ثلاثة في وجود كرة سلة، أن يلعبوا كرة السلة في أي زمان وفي أي مكان تقريبا. فكرة السلة لا تتطلب الكثير، طالما يمكنك تنطيط الكرة. بينما تتطلب كرة القدم عدداً أكبر من الأشخاص، وملعباً كبيراً، كما لها متطلبات عالية.

كرة السلة هي أساساً جزء من حياتنا، فكل قرية وكل بلدة ملعب كرة سلة، سواء أكان جيداً أم سيئاً، حتى قرى مياو بها ملاعب كرة سلة. إذا ذهبنا لإستطلاع قرية ما، مهما كانت القرية جيدة من جوانب أخرى، طالما لا يوجد ملعب لكرة السلة، سنشعر أن القرية ليست جيدة بما يكفي.

问：师傅，听说“村BA”很火，据说这个比赛并不是第一次，好像每年比赛都要持续几个月。您能简单介绍一下“村BA”吗？

司机：篮球比赛在我出生时就有了，在我们这里有好几十年的历史了。只不过以前不叫“村BA”，就是村里面的篮球赛，几个村在一起比赛而已。

一开始为什么要搞这样的比赛呢？说起来也没什么宏大的设想，比如说一个村寨和另一个村寨互相不服，又不能用力解决问题，就想着用什么来比试一下。现在打篮球的人多，年轻人也都喜欢这项运动，也算是一种娱乐的方式吧。“村BA”这个名字哪里来的呢？是因为有人在抖音之类的平台直播，火起来之后，才有了“村BA”这个名字。

一般来说，十月左右凯里周边的村子之间就开始比起来了，获胜的队伍晋级到下一轮，再和其他的冠军打比赛。平时即便没有抖音这样的平台，我们也会有这么多人去看比赛的。我是因为小时候个子小，篮板抢不过别人，所以我选择踢足球，不打篮球。

سؤال: حضرة السائق، سمعنا أن دوري "تسون بي أي" يحظى بشعبية جارفة، ويقال أن هذه ليست المرة الأولى التي يقام فيها، ويبدو أن المباريات تستمر عدة أشهر في كل عام. هل يمكنك إعطاء نبذة موجزة عن دوري "تسون بي أي"؟

السائق: كانت مباريات كرة السلة موجودة منذ ولادتي، ولها تاريخ يمتد لعدة عقود في منطقتنا، إنها فقط لم تكن تسمى "تسون بي أي" من قبل، لقد كانت مجرد مباريات كرة سلة في القرية، حيث تتنافس بعض القرى مع بعضها البعض.

لماذا تم تنظيم هذا النوع من المسابقات في البداية؟ في الحقيقة، لم يكن هناك تصور كبير وراء ذلك. قد يكون هناك خلافات بين قريتين، ولا يمكن حلها بالقوة، لذا قرروا تنظيم تحدي ما والمنافسة بينهما. اليوم، أصبح لعب كرة السلة شائعاً ويحظى بشعبية كبيرة بين الشباب، ويُعتبر أيضاً وسيلة ترفيهية. أما اسم "تسون بي أي" فمن أين جاء؟ لقد جاء بعد أن قام البعض ببث المباريات على منصات مثل Douyin، فأصبحت المسابقة مشهورة من خلال البث المباشر، وأطلقوا عليها اسم "تسون بي أي".

عادةً، وتقريباً في شهر أكتوبر، تبدأ القرى المحيطة ببلدة كاي لي في المنافسة. تتأهل الفرق الفائزة إلى الجولة التالية وتواجه الفرق الأخرى الفائزة. حتى في ظروف عدم وجود منصات مثل Douyin، كان لدينا العديد من الأشخاص



供图 / 贵州日报

问：您刚才说村际篮球赛几十年来一直在办，今年得到了空前的关注，好像比赛在全省组织，那么政府对“村BA”的举办起到了什么作用？

司机：这届比赛虽然是省里组织的，但其实政府并没有太多介入，就是村子和村子之间自己组织的，每家出一点钱，大家都非常愿意出这个钱。每户人家具体出多少钱不是固定的，条件好就会多出一，出一百、出十块都可以，完全自愿。筹到的钱主要用来买奖品，比如说第一名的奖品是一头牛，第二名的是一头羊，第三名可以拿到几条鱼，第四名就是鸭子之类。

كما قمنا هنا بتنظيم مباريات كرة سلة نسائية. في البداية، لم تكن هناك مباريات نسائية، ولكن لاحقاً طرحت إحدى نساء القرية سؤالاً: لماذا نقيمون مباريات الكرة فقط لكم أنتم الرجال، ولا نقيمونها لنا نحن النساء؟ في وقت لاحق، في يوم المرأة "الثامن من مارس"، سنتظم مباراة كرة سلة نسائية. لكن في المباريات النسائية، لا توجد قواعد أساسية سوى أنهم لا يستطيعون العراك، لا يهم إذا كنَّ يمشين أو يضرين الأيدي أو يركضن وهن ممسكات بكرة السلة، طالما أنهن يسجلن الكرات في السلة. فقد جلست بعض الفتيات على الأرض واستمروا في الإمساك بالكرة، مثل كرة الركبي، وفي النهاية لم يستطعن تسجيل الكرة في السلة، مما جعل معدتي تؤلمني من الضحك. يمكنكم مشاهدة ذلك على Douyin.



سؤال: "تسون بي أي" بوصفها بطولة شعبية لكرة السلة، ما هي المتطلبات من اللاعبين والجمهور؟ وفي رأيك، ما الأمر الذي يعتبره الناس الأكثر أهمية؟

السائق: مشاهدة المباراة لا تحتاج للتذاكر، فالمشاهدين هم سكان القرى المختلفة. يحضر الرجال والنساء والشباب وكبار السن، ويساند كل شخص فريقه المفضل في المباراة. تتوفر وجبات خفيفة متنوعة على جانب الطريق، بحيث يمكن للجماهير الاستمتاع بالمشاهدة والأكل واللعب في نفس الوقت. بعد المباراة، هناك محلات هوت بوت قرب الملعب، حيث يستمتع الجميع بتناول الهوت بوت وشرب الكحول والغناء بينما يعودون إلى المنزل.

سؤال: لقد قلت للتو بأن مباريات كرة السلة في القرية تقام منذ عقود، وحظيت باهتمام غير مسبوق هذا العام، يبدو أن المباريات تُنظم في جميع أنحاء المقاطعة. فما هو الدور الذي تلعبه الحكومة في عقد فعاليات الـ"تسون بي أي"؟

السائق: المباريات في هذه النسخة رغم أنها منظمة داخل المقاطعة، إلا أن الحكومة لم تتدخل كثيرًا فيها. إنها مجرد تنظيم بين القرى، حيث يقوم كل بيت في القرية بالمشاركة وتقديم مبلغ مالي صغير، والجميع مستعدون جدًا لدفع هذا المبلغ. ليس هناك قاعدة صارمة بشأن المبلغ الذي يجب دفعه من قبل كل أسرة، فإن كانت الظروف جيدة سيتم دفع مبلغ أكبر، وبإمكان أي شخص أن يدفع 100 يوان أو 10 يوانات، إنها مبادرة شخصية تمامًا. يتم استخدام الأموال التي يتم جمعها بشكل رئيسي لشراء الجوائز، مثلًا الجائزة الأولى تكون بقرة، والجائزة الثانية تكون خروف، والجائزة الثالثة يمكن أن تكون بعض الأسماك، والجائزة الرابعة تكون بطّة وهكذا. والجائزة الرابعة تكون بطّة وهكذا.

سؤال: "村BA"作为“草根”篮球赛，对于运动员和观众分别有什么要求？您觉得大家最看重的是什么？

司机: 看比赛不用票。来看比赛的都是各个村的村民。男女老少都会来，我支持我的球队，你支持你的球队。路边还有各种小吃，边看边吃边玩。比赛之后旁边还有火锅，吃吃火锅喝喝酒，唱着歌回家。

参加比赛只有两个标准：第一，不能是职业运动员，职业运动员不允许参加；第二，必须是农村户口。我们这里95%都是农村户口，已经“走出去”的、户口迁走的就不能再回来打“村BA”赛了。为了比赛的公平公正，哪怕进入了NBA打球，也不能再回来打“村BA”了。对我们来说，竞技水平怎样、是不是精彩，都不是最重要的，关键在于它是属于我们村民自己的活动。



供图 / 贵州日报

和舞蹈的民间艺术，是贵州乡村文化的重要组成部分。在年复一年的比赛中，有人离开家乡，有人长大变老，“村BA”的规模越来越大，也从村民们口口相传的“村子间的篮球赛”到如今拥有了广泛的关注和响亮的名字。说到底，“村BA”就是村民们辛苦劳作后最舒爽的解压和娱乐方式，乡亲们的喝彩是比赛中选手们最大的动力，比赛间隙那带有浓郁民族和地域特色的歌舞表演为篮球赛增添了浓厚的生活气息。

在年复一年的比赛中，有人离开家乡，有人长大变老，“村BA”的规模越来越大，也从村民们口口相传的“村子间的篮球赛”到如今拥有了广泛的关注和响亮的名字。说到底，“村BA”就是村民们辛苦劳作后最舒爽的解压和娱乐方式，乡亲们的喝彩是比赛中选手们最大的动力，比赛间隙那带有浓郁民族和地域特色的歌舞表演为篮球赛增添了浓厚的生活气息。

随着比赛的深入，村民们对篮球运动的热爱日益浓厚。在年复一年的比赛中，有人离开家乡，有人长大变老，“村BA”的规模越来越大，也从村民们口口相传的“村子间的篮球赛”到如今拥有了广泛的关注和响亮的名字。说到底，“村BA”就是村民们辛苦劳作后最舒爽的解压和娱乐方式，乡亲们的喝彩是比赛中选手们最大的动力，比赛间隙那带有浓郁民族和地域特色的歌舞表演为篮球赛增添了浓厚的生活气息。

随着比赛的深入，村民们对篮球运动的热爱日益浓厚。在年复一年的比赛中，有人离开家乡，有人长大变老，“村BA”的规模越来越大，也从村民们口口相传的“村子间的篮球赛”到如今拥有了广泛的关注和响亮的名字。说到底，“村BA”就是村民们辛苦劳作后最舒爽的解压和娱乐方式，乡亲们的喝彩是比赛中选手们最大的动力，比赛间隙那带有浓郁民族和地域特色的歌舞表演为篮球赛增添了浓厚的生活气息。

随着比赛的深入，村民们对篮球运动的热爱日益浓厚。在年复一年的比赛中，有人离开家乡，有人长大变老，“村BA”的规模越来越大，也从村民们口口相传的“村子间的篮球赛”到如今拥有了广泛的关注和响亮的名字。说到底，“村BA”就是村民们辛苦劳作后最舒爽的解压和娱乐方式，乡亲们的喝彩是比赛中选手们最大的动力，比赛间隙那带有浓郁民族和地域特色的歌舞表演为篮球赛增添了浓厚的生活气息。

合者志 不以山海为远

——记在英国卡迪夫大学孔子学院的日子

المتوافقون في طموحاتهم، لن يظنوا
أن الجبال أو البحار قادرة على إبعادهم

—— الأيام في معهد كونفوشيوس بجامعة كارديف في المملكة المتحدة

作者：朱墨迪 تشو موه دي
翻译：庄逸清 تشوانغ يي تشينغ

英国是我从小就向往的地方，如今我来到英国已经快满一个月了。想当初我是带着美好的愿望，踏上了这片神奇又未知的土地。一出机场，就感觉到了海洋性气候特有的潮湿空气。来之前以为应该波澜不惊的内心，在踏上这片土地的那一刻，已经澎湃不已，一切都是新鲜又陌生的，还带有些许憧憬与紧张。

لقد مر شهر تقريبا منذ وصولي إلى المملكة المتحدة، وهي أيضا دولة أشتاق إليها منذ طفولتي في البداية، سافرت بأمنية طيبة إلى هذه الأرض السحرية وغير المعروفة، ولم أشعر بالهواء الرطب الذي يتفرد به المناخ المحيطي إلا بعد خروجي من المطار. كنت أعتقد أنني سأتصرف كالمعتاد عند وصولي إليها، ولكنني أصبحت شديد الانفعال عند لحظة الوصول، لأن كل شيء جديد وغير مأوف حينئذ إضافة إلى إحساسي بالدهشة والتوتر.



来到英国的第三天，恰逢卡迪夫大学举办迎新春文化活动的，这也是自疫情以来卡迪夫大学孔子学院第一次重启线下活动。现场人山人海，每个展台都挤满了人，大家都想感受一下中国的年味儿。图书馆四面的落地窗都贴上了中国特色的窗花，门口贴着金色的对联和“财神爷”，灯笼、中国结和锦鲤挂饰悬挂中庭，整个图书馆充满了浓浓的中国新春色彩。

في اليوم الثالث لوصولي إلى المملكة المتحدة، أقامت جامعة كارديف نشاطات ثقافية للاحتفال بعيد الربيع الصيني. وهي المرة الأولى التي يعيد فيها معهد كونفوشيوس إقامة النشاطات الوجيهة المباشرة منذ تفشي الوباء. كان المشهد مزدحما بالناس، وكانت منصة العرض محاطة بالزائرين. جميعهم أرادوا أن يعيشوا على أرض الواقع الجو العام الصيني الجديد. علاوة على تزيين المكتبة، كان يتم إصاق نوافذها من الأرض إلى السقف بقصاصات الورق، وإصاق الأبواب بصور إله الثروة الصينية والمقاطع ذات الصلة بهذا العيد، هناك زخارف معلقة في فناء المكتبة مثل الفوانيس الصينية الحمراء، العقد الصينية ولعب أفخم من كوي الكارب فالمكتبة بأكملها مضاءة بألوان عيد الربيع القوية.

启程前，卡迪夫大学孔子学院叶本兰院长找我谈过心。叶老师从个人成长、人生规划到工作目标、为人处世方方面面给了我很多的建议，为我这个新手上了非常生动的一课，让我对未来有了信心。叶老师说：“教育要因材施教，外教工作更要因时因地制宜，要充分了解威尔士地区的文化以及威尔士华人地区的中文教学情况。只有提前了解，才能在教学上有的放矢。”

طلبت به بن لان، مديرة معهد كونفوشيوس بجامعة كارديف، مني الحديث معها بقلب مفتوح قبل مغادرتي. وخلال الحديث، خصتني بكثير من الاقتراحات التي شملت مجالات متنوعة مثل النمو الشخصي، خطة الحياة، أهداف العمل وحتى التعامل مع الناس. وكان ذلك درسا حيويا لي أيضا، شجعتني على مواجهة الحياة المستقبلية. كما قالت الأستاذة يه إن التربية والتعليم مهمة ينبغي أن تتسجم مع قدرة الطلبة، كما أن عمل المعلمين الأجانب يهتم بتكييف التدابير التعليمية مع الظروف المحلية، أي فهم ثقافة ويلز، ووضع تدريس اللغة الصينية في الحي الصيني بويلز. كل ما ذكرت سابقا، سيساعدني في عملي هناك.



卡迪夫大学孔子学院中方院长叶本兰、经理汤姆及公派教师和志愿者

مديرة المعهد الصينية يه بن لان، المشرف توم، الأساتذة المبعوثون من حكومة الصين، والمتطوعون



供图 / 朱墨卿

为了更好地介绍中国习俗，我们设置了了解十二生肖的活动，只要集满六个不同的生肖贴纸就可以换购小礼物。与此同时，孔子学院还请来专业的舞狮团队为市民表演，工作人员穿上财神衣服为小朋友们派发装有巧克力金币的红包，营造出欢乐的新春氛围。活动的前一天我们布置了很多展台，方便更多的观众尝试使用筷子，感受中国香料的神奇，开展棋类游戏，欣赏中国书法、中国结和剪纸艺术，还让他们试穿中国旗袍，品尝中国茶艺，观赏琵琶、敦煌舞和武术表演等。通过直接的体验，感受和了解中国的文化。活动当天，入场的人络绎不绝，充满浓浓的节庆感，大家欢聚一堂庆新年。

كنا نقوم بنشاط لتعريف الزائرين بالأبراج الصينية الاثني عشر من أجل تفسير العادات الصينية بشكل أفضل. ومن الممكن استبدال الهدية الخاصة إذا جمع الواحد ستة ملصقات مختلفة من الأبراج الصينية. وفي الوقت نفسه، كان موظفو معهد كونفوشيوس يعملون على خلق جو مريح من مزاج العام الجديد، حيث لبس بعضهم ملابس إله الثروة الصينية لإرسال المغلفات الحمراء الصينية التي وضعت بشوكولات على شكل عملة ذهبية إلى الأطفال. علاوة على ذلك، دعوا فريق رقص الأسد المتخصص لتقديم عرض للجمهور المحلي. كنا أمس، قد جهزنا كثيرا من منصات العرض للتسهيل على المزيد من المشاهدين لمحاولة استخدام أعواد الأكل، تجربة روعة البهارات الصينية، إجراء ألعاب الشطرنج الصينية واستكشاف جمال الخط الصيني، العقد الصينية وفن قص الورق. هناك منصات منحتم فرص التجربة من أجل لبس شيونغسام الصينية وتذوق الشاي الصيني ومشاهدة عزف البيبا الصينية، رقصة دونهوانغ وأداء فنون الكونغ فو الصينية وغيرها، الأمر الذي شعر معه المشاركون بالثقافة الصينية وفهموها بشكل مباشر. أما في ذلك اليوم، فدخل المشاهدون مثل سيل متدفق، ملأ المعرض بجو العيد القوي وجمع الجمهور للاحتفال بالعام الجديد.



和卡迪夫大学的学生们一起

مع الطلبة في جامعة كارديف



在书法体验展台，一位酷爱中国文字的英国学生跟我分享了自己的活动感悟。他说：“想要了解一个国家，最好的入口就是这个国家的语言。”汉字就是一个世界，每一个汉字都是一幅画，甚至都蕴含着一个故事。本次书法体验活动吸引了数百人参与，有参与者表示：“汉字真有趣，和西方的字母体系完全不一样，你能从中体会到不同的思维方式。”还有的参与者对中国的姓和名表现出极大的兴趣，在体验书法的时候，想写自己的中文名字，或挑选自己喜欢的汉字，并且请教中文老师，这些汉字组合起来是否得当，之后用书法把自己的中文名字写出来。整个活动，大家都兴致盎然。

شاركني الطالب البريطاني المولع بالشخصية الصينية شعوره تجاه هذا النشاط في منصة الخط الصيني. قال إن اللغة هي أفضل مدخل لفهم الدولة التي تتكلمها. وإن الشخصية الصينية عالم واحد، وكل فرد ممثل بصورة واحدة حتى تكتمل قصة واحدة. جذب نشاط الخط الصيني هذا مئات المشاركين، وأشار أحدهم إلى أن الشخصية الصينية ممتعة وهي تختلف عن الأبجديات الغربية تماما حيث يقدر المشاركون على تصوير وجدان طريقة التفكير المتفاوتة. كما أبدى بعض المشاركين اهتمامهم باسم العائلة والاسم الأول في اللغة الصينية فعبروا عن رغبتهم في كتابة أسمائهم بالصينية أو إدارة اختيار عدة الشخصيات الصينية المحبة خلال التجربة فاستشاروا معلم اللغة الصينية بشأن كيفية تنظيم الشخصيات ثم كتابة الأسماء الصينية بالخط الصيني. غرق المشاركون جميعهم في روعة ومرح.

茶艺展台吸引了很多人。中国的茶文化源远流长。与中国人不同，很多当地参观者都喜欢白茶，因为白茶品起来味甜，更适合英国人的口味。一位到过中国的英国朋友在品茶过程中饶有兴味地向大家介绍中国茶叶的历史和传说，并分享自己在中国旅行与品茶的经历。

تمتلك ثقافة الشاي الصيني تاريخاً مشرقاً، إذ سرعان ما لفتت منصة فن الشاي الصيني أنظار المشاهدين. لكن هناك اختلاف بين رغبة كل من الشعبين الصيني والبريطاني، فالبريطانيون يفضلون الشاي الأبيض على الآخر، لأن ذوقه أحلى، فيلائمهم أكثر. قدم الصديق البريطاني الذي سافر إلى الصين سابقاً عرضاً عن تاريخ الشاي الصيني وأسطورته باهتمام بالغ أثناء تذوقه للشاي، وشارك تجربته في السفر وتذوق الشاي في الصين.



卡迪夫大学学生活动中心——学生试写毛笔字

الطلبة يحاولون كتابة الشخصية الصينية بفرشاة

في مركز الأنشطة الطلابية بجامعة كارديف

卡迪夫大学孔子学院新春琵琶秀

عرض البيبا الصينية بمناسبة عيد الربيع

现场还有中国灯笼制作活动，教师们为当地民众讲解中国灯笼的历史，手把手教大家设计和制作灯笼，孩子们沉浸在繁忙的灯笼手工制作中不亦乐乎。活动结束后，大家纷纷把灯笼带回家作纪念，感觉大家带着满意和开心而去。

كنا نقدم حلقة عن صناعة الفانوس الصيني في هذا النشاط. وبعد الشرح التفصيلي الذي قدمه المعلمون عن تاريخ الفانوس الصيني، أرشدوا المشاركين المحليين إلى تخطيط الفانوس وصناعته يدا بيد، فيما اندمج كل الأطفال في هذه الحلقة. فحملوا فوانيسهم كهدايا تذكارية إلى بيوتهم وشعرنا بأنهم ذهبوا بفرح ورضا.



音乐是相通的，也是世界的。红龙中心举办的中国新年活动也吸引了很多当地人来参加。活动中，演员身着旗袍表演了《十面埋伏》《春江花月夜》等琵琶经典曲目串烧，琵琶那“大弦嘈嘈如急雨，小弦切切如私语”的美妙旋律和悠扬节奏，引来听者一片赞叹，别样的中国气派，瞬间点燃了现场气氛，演奏者数次返场仍欲罢不能。一位旅居当地多年的华侨感慨万分，当场拿出了他随身携带的笛子要与我们合奏。在异国他乡听闻家乡的丝竹管弦之声，难免有“去国怀乡”之感。

ترتبط الموسيقى بالناس وتوحدهم على مستوى العالم. هنا عدد كبير من المحليين الذين شاركوا في النشاط الذي أقامه مركز التنين الأحمر احتفالاً بالعام الجديد الصيني. كانت الممثلة التي تلبس شيونغسام الصينية تقدم عرض البيبا الصينية، وتغزف الأغاني الكلاسيكية مثل "بيت الخناجر الطائرة" و"ليلة مقمرة على نهر الربيع". "كانت الأوتار السمبكية تندفع بصوت عالي مثل المطر الهائج، والأوتار الرقيقة ترن بصوت ناعم مثل غمغمة"، جاء البيت المذكور من الشعر الصيني وهو يصف ألحان البيبا الرائعة وعزفها الناعم حيث برز الطراز الصيني وجعل الجو ممتعاً في لحظة قصيرة فآثار مديحاً مستمرا من المتفرجين. وعلى الرغم من أن الممثلة عادت إلى المسرح مرات عديدة بناء على رغبة الجمهور، إلا أن الجمهور أعرب عن رغبته في مزيد من الإصغاء. تأثر الصيني الذي يعيش في هذا المكان لسنوات عديدة بشدة ثم أخرج فلوته الحامل كي يتناسق معنا. ومن الصعب أن يقوم الشخص الشعور بالحنين إلى الوطن في الخارج عندما يسمع صوت الآلات الأوركسترالية الوطنية.





卡迪夫大学孔子学院“中国日”课堂

درس "يوم الصين" في معهد كونفوشيوس بجامعة كارديف

我来英国的时间虽然很短，但结识了很多人，体会了不同文化的碰撞与交融。无数种情感交织，无数种思维碰撞，迸发出不一样的火花。“志合者，不以山海为远。道乖者，不以咫尺为近。”我跨过千山万水，来到这片遥远的土地，感受到当地人的热情和他们的文化，同时也感受到他们对中国文化的兴趣。这对我是一个极大的鼓励，我感受到语言的魅力——语言是跨越文化鸿沟和人与人相互沟通的文化桥梁。

لم يمر وقت طويل منذ وصولي إلى المملكة المتحدة حتى تعرفت على أشخاص كثيرين. لذا، أعرف تصادم الثقافات المتنوعة وتمازجها، إذ تتطابق شرائح متفاوتة بسبب تشابك عواطف لا تُحصى وتصادم طرق تفكير لا تُعدّ. "الذين كانوا متوافقين في طموحاتهم، لن يظنوا أن الجبال أو البحار قادرة على إبعادهم؛ والذين كانوا متناقضين في مبادئهم، لن يظنوا أن المسافات القصيرة قادرة على تقريبهم." اجتزت الجبال والبحار فوصلت إلى هذه الأرض النائية. ولا أحس بحماسة المحليين وثقافتهم فحسب، بل أدرك اهتمامهم بالثقافة الصينية. بالنسبة لي، هذا شيء مشجّع وأفهم جاذبية اللغة أيضاً، بعبارة أخرى، إن اللغة جسر ثقافي يكسر الفجوة الثقافية ويربط بين الناس. 



威尔士地区孔子学院交流会在卡迪夫大学举办

معهد كونفوشيوس في ويلز يعقد اجتماعاً لتبادل الآراء بجامعة كارديف



文化交流中的相互尊重

—— 醴陵陶瓷活动感悟

الاحترام المتبادل في التبادل الثقافي

الشعور والإحساس بفعالية تجربة خرف لي لينغ

作者：长沙理工大学国际工学院 Guptaraktim Das

كلية الهندسة الدولية في جامعة تشانغشا للعلوم والتكنولوجيا

中文翻译：龔文秀 جي ون شيو

阿文翻译：林汎沸 لين فان في

“世界不同文化之间要相互尊重，互学互鉴。你们来到中国学习，要尊重和学习中国的优秀文化，但我们也期待你们能够展示自己的独特文化，让我们从中学习与借鉴。”这是在醴陵陶瓷文化体验活动现场，中国女画家协会副主席谢丽芳老师表达的观点。

"يجب التمسك بالاحترام المتبادل والتعلم المتبادل والاستفادة المتبادلة بين مختلف ثقافات العالم. بما أنكم جئتم إلى الصين للدراسة، فإن عليكم احترام الثقافة الصينية المتميزة وتعلمها، كما نتطلع إلى أن تقوموا بإظهار ثقافتكم المتميزة لكي نتعلم ونستفيد منها." هذا ما عبرت عنه نائبة الرئيسة لرابطة الرسامات في الصين شيه لي فانغ.



在醴陵市红瓷典瓷业有限公司，我们目睹了拉坯、上釉等陶瓷制作工艺。在画瓷体验环节，当我们面对空白瓷盘一筹莫展的时候，画家们已经娴熟地在坯胎上画出了一幅幅精美的山水画、花鸟画、人物画。谢丽芳老师举起她画的瓷盘，介绍了自己所画的中国民间故事内容，鼓励我们“想画什么就画什么，画出民族特色，画出自己的感受”，并自然地說出文章开头的那段话。

在醴陵市红瓷典瓷业有限公司，我们目睹了拉坯、上釉等陶瓷制作工艺。在画瓷体验环节，当我们面对空白瓷盘一筹莫展的时候，画家们已经娴熟地在坯胎上画出了一幅幅精美的山水画、花鸟画、人物画。谢丽芳老师举起她画的瓷盘，介绍了自己所画的中国民间故事内容，鼓励我们“想画什么就画什么，画出民族特色，画出自己的感受”，并自然地說出文章开头的那段话。

在醴陵市红瓷典瓷业有限公司，我们目睹了拉坯、上釉等陶瓷制作工艺。在画瓷体验环节，当我们面对空白瓷盘一筹莫展的时候，画家们已经娴熟地在坯胎上画出了一幅幅精美的山水画、花鸟画、人物画。谢丽芳老师举起她画的瓷盘，介绍了自己所画的中国民间故事内容，鼓励我们“想画什么就画什么，画出民族特色，画出自己的感受”，并自然地說出文章开头的那段话。

湖

南醴陵是与中国瓷都江西景德镇齐名的中国陶瓷历史文化名城。在“湖湘文化概论”课上，我们学习了中国陶瓷历史与湖南三大陶瓷名城，课后学院组织去醴陵实地参观体验。在醴陵世界陶瓷艺术城，我们参观了醴陵历代的陶瓷精品展，充分领略了醴陵釉下五彩瓷独具特色的魅力。

تعتبر لي لينغ، الواقعة في مقاطعة هونان، مدينة الخزف الثقافية والتاريخية في الصين، والتي تضاهي سمعتها وشهرتها مدينة جينغ ده تشن عاصمة الخزف في الصين. خلال محاضرة "موجز عن ثقافة مقاطعة هونان"، درسنا تاريخ الخزف والفخار الصيني، وتعرفنا على مدن الخزف والفخار الثلاث في هونان. بعد الدرس، نظمت الكلية تجربة في لي لينغ، استمتعنا من خلالها بمعرض الخزف والفخار للي لينغ عبر العصور في مدينة الفن العالمي للخزف والفخار، وأحسنا بسحر خزف لي لينغ الممّوّه بالألوان الخمسة تحت طبقة من الطلاء الشفافي.



بالاحترام المتبادل بين مختلف الثقافات. ثم، رسمت العلم الوطني الصيني والعلم الوطني البنغالي على الصحن للتعبير عن الصداقة الخالدة بين البلدين، مع كتابة كلمة "الاحترام" باللغة الصينية واللغة الإنجليزية إيماناً مني بأن الاحترام أساس التواصل الثقافي بين البلدين، ومبدأ التواصل بين الناس، مع الأمل في أن أفعل ما في وسعي لتعزيز التواصل الثقافي بين البلدين.

我的同学饶坤 (Rukon) 在瓷盘上画了一个由中孟两国国旗组成的太极图，他说这代表两国之间的文化相互交融，就像太极中的“阴”和“阳”；班长王一博 (Sah Manish) 画了 Mithila 风格的画，这种画在孟加拉和尼泊尔

谢老师这段话鼓舞了所有人，大家纷纷提起笔，画出自己心中所想，画出自己国家的民族风情。我特别认同谢老师的观点——不同文化之间要互相尊重，于是在瓷盘上画了中国和孟加拉国的国旗，代表着两国之间的友谊长存。最后我还用中文和英文写下了“尊重”一词，我认为尊重是两国文化交流的基础，是人与人之间沟通交流的准则。同时我也希望自己能为促进两国之间的文化交流做些力所能及的事。

شجع كلامها هذا الجميع، فأمسك كل واحد منا بالقلم لرسم ما يجول بقلوبنا وما نتذكره من عاداتنا وتقاليدينا. أوافق على رأي الأستاذة شيه موافقة تامة، يجب علينا التمسك



的学子在醴陵的瓷器上再次展现自己国家的文化。正是因为相互“尊重”，才有了这跨越千年的交流，我很荣幸成为这种“尊重”的见证者和传承者。

قبل ألف عام، رسم المحترفون أشجار النخلة العربية التي تمثل الثقافة في غربي آسيا على الخزف المصنوع من ورش تشانغشا لصنع الخزف، والذي بيع إلى خارج الصين. اليوم، أظهرنا نحن الطلبة الوافدين إلى الصين، ثقافة بلادنا على خزف لي لينغ. فهذا التواصل عبر آلاف السنين يقام على أساس الاحترام المتبادل، وأتشفرف بأن أكون شاهدا ووارثا لهذا "الاحترام".

尔很有名，以古代史诗中的神灵形象来体现女性与自然之间的联系。

ورسم زميلي راو كو (Rukon) رمز تايجي المكون من العلم الوطني الصيني والعلم الوطني البنغالي قاتلا إنه يرمز إلى التمازج الثقافي بين البلدين، كما في رمز تايجي من اليبين واليانغ. ورسم رئيس الفصل وانغ يي بو (Sah Manish) رسما بنمط Mithila الذي أظهر العلاقة بين المرأة والطبيعة من خلال صور الآلهة في الملحمة القديمة، وهو مشهور للغاية في البنغال ونيبال.

一千年前，人们在“长沙窑”外销瓷器上精心刻画了代表西域风情的棕榈树与阿拉伯文；如今，我们这群留学中国



尊重，也是我进入长沙理工大学后最大的感受。学校尊重我们留学生的生活习惯，在举办各种中国文化特色活动的同时，也经常给我们提供展示各自文化风俗民情的机会。

كما أنني شعرت كثيراً بالاحترام بعد دخول جامعة تشانغشا للعلوم والتكنولوجيا، حيث تحترم الجامعة عاداتنا وتقاليدنا، نحن الوافدين، وتقدم فرصاً لعرض عاداتنا وثقافتنا الخاصة خلال إقامة فعاليات الثقافة الصينية المتميزة بكل أنواعها وأشكالها.

我非常珍惜学习中国文化的机会，我很热爱中国画，期待今后有更多的学习机会。

أعتز بفرص تعلم الثقافة الصينية، وأعشق الرسم الصيني، وأتطلع إلى مزيد من الفرص لدراستها.

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

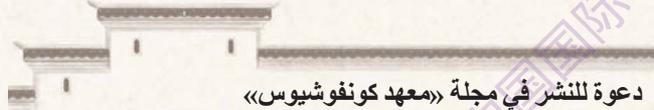
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



دعوة للنشر في مجلة «معهد كونفوشيوس»

مجلة «معهد كونفوشيوس» هي مجلة تُنشر وتوزع في جميع أنحاء العالم، برعاية الصندوق الصيني للتعليم الدولي للغة الصينية، وإشراف جامعة شنغهاي للدراسات الدولية. تمتلك المجلة رقم النشر التسلسلي الدولي القياسي (ISSN) والرقم الموحد الصيني المحلي (CN)، وتصدر كل شهرين، وهي عبارة عن أحد عشر إصدارًا ثنائي اللغة من لغات عدة هي الصينية والإنجليزية، والصينية والفرنسية، والصينية والإسبانية، والصينية والروسية، والصينية والألمانية، الصينية والإيطالية، الصينية والبرتغالية، الصينية والعربية، الصينية والتايلاندية، الصينية والكورية، الصينية واليابانية.

تستهدف مجلة «معهد كونفوشيوس» القراء من جميع أنحاء العالم وبشكل أساسي دارسي اللغة الصينية من الأجانب، ومعلمي اللغة الصينية الدولية، ومعلمي اللغة الصينية المحليين وكل الراغبين في معرفة الصين وفهمها اليوم. كما تهدف المجلة إلى المساعدة في التعليم الدولي للغة الصينية، وتعليم المعارف الصينية، وتقديم العادات والثقافة الشعبية الصينية، والتركيز على تعليم اللغة الصينية وتعلمها، والاهتمام بالحياة اليومية والأزياء والموضة والتنمية الاجتماعية لعامة الشعب الصيني، كما أنها تخدم متعلمي اللغة الصينية الأجانب وترضي احتياجاتهم الفعلية في دراستهم للغة الصينية ومعرفتهم بالصين المعاصرة.

تكون هذه المجلة من أربعة أبواب رئيسية هي «نافذة على الثقافة»، «دراسة اللغة الصينية»، «الصين المعاصرة» و«رابط معاهد كونفوشيوس».

«نافذة على الثقافة»: يبدأ هذا الباب بالمقاطعات المختلفة في الصين، ويركز على التعريف بالثقافات الخاصة والتراث الثقافي غير المادي (المادي) لهذه المناطق. أما باب «الصين المعاصرة» فيهدف إلى عرض آخر التطورات المحلية، ويتخذ من الحقائق والصور وسيلته المهمة في عرض نمط حياة عامة الشعب الصيني وملامحه الروحية. والمناطق التي سيتم تقديمها في عام ٢٠٢٣ بالترتيب هي أنهوي، جيانغشي، قوانغشي، هاينان، تشينغهاي، هاي لونغجيانغ وقوانغدونغ.

«دراسة اللغة الصينية»: يركز هذا الباب على جميع جوانب تعليم اللغة الصينية وتعلمها، من خطة التدريس في الفصل إلى تصميم الأنشطة التعليمية، ومن المهارات الصغيرة في إدارة الفصل إلى الحقائق الشبكية حول دراسة اللغة الصينية.

أما باب «رابط معاهد كونفوشيوس» فيهتم بانطباعات معلمي اللغة الصينية ومتعلميها، وذلك من خلال الاستماع إلى قصصهم حول تعليم اللغة الصينية وتعلمها والتغيرات التي جلبتها اللغة الصينية لهم.

تعليمات نشر المقالات:

- ١- أن يكون المقال كاملاً، يشتمل على العنوان والنص والمقدمة وموجز عن المؤلف ووسيلة التواصل معه.
- ٢- أن يكون الموضوع واضحاً، والهيكل محدداً، والنص موجزاً، مع تسليط الضوء على الخصائص السردية والطبيعة الشبكية والسمات الثقافية.
- ٣- أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠-٢٥٠٠ رمزاً، ويرحب بارسال المقالات المكتوبة بجميع اللغات سواء كانت باللغة الصينية أو باللغة الأجنبية أو ثنائية اللغة باللغتين الصينية والأجنبية.
- ٤- يرحب بتقديم الصور في ملف مرفق، مع إرفاق توضيح للصور، على ألا يقل حجم الصور عن ٣ ميغابايت، وأن تزيد درجة دقتها على ٣٠٠ نقطة في البوصة.
- ٥- البريد الإلكتروني للاستفسارات وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn، ستقوم إدارة التحرير بالرد على مرسل المقال وتأكيد معلومات الاستلام في غضون عشرة أيام عمل من تاريخ استلام المقال.

إخلاء المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، وفلا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لساعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

敬请关注

孔子学院媒体矩阵!

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn

RMB 18.5 / LE 15

ISSN 1674-9685



9 771674 968231



孔院人的云上家园